

# MUNDO HISPÁNICO

N.º 223 octubre, 1966-15 ptas.



12 DE  
OCTUBRE

## FRANCISCO FRANCO, CAUDILLO DE LA HISPANIDAD.

Por Gastón Baquero

En Nueva York se habla español ● Hispanistas en Holanda ●  
Porvenir del castellano en Filipinas ● América en su Museo





*Izquierda: Reloj de pulsera de señora, de oro gris, salpicado de brillantes. Centro: El reloj de bolsillo para caballero más plano del mundo. Oro 18 qts. Derecha: Calendario perpétuo. Indica el día y el mes. Hace la distinción entre los meses de 28, 30 y 31 días y hasta se acuerda que en los años bisiestos, Febrero tiene 29 días! Indica las fases de la luna. Tintinea suavemente, según su deseo, a las horas, a los cuartos y a los minutos. También es un verdadero cronógrafo con manecilla recuperadora.*

## Los artistas de Audemars Piguet crean estos relojes preciosos para Vd. que aprecia la perfección

Durante varias generaciones, estos hombres se han dedicado a la creación de relojes con calendario perpétuo, realizaciones maravillosas y

complejas de la ciencia relojera. Aportando todo su arte, y secundados por las más recientes técnicas de precisión, han llegado al resultado

siguiente: la realización de los relojes más bonitos, más planos y más finos del mundo.

# AUDEMARS PIGUET

Le Brassus y Ginebra

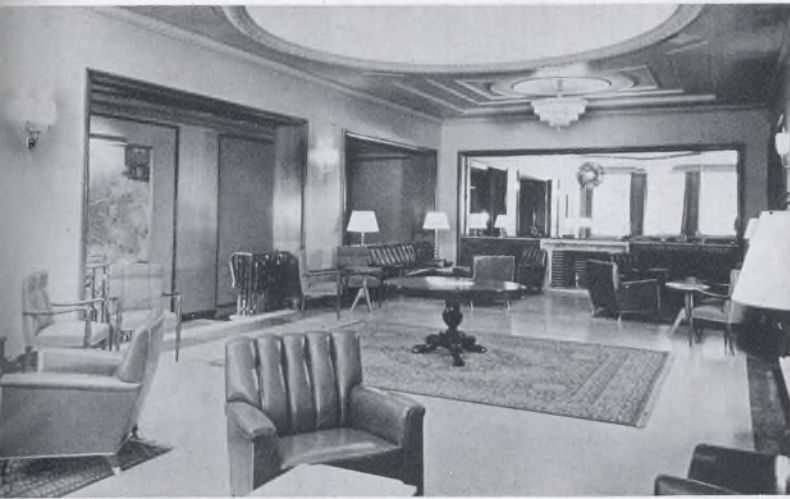




200 habitaciones con  
baño y teléfono

Refrigeración en los  
salones públicos

RESTAURANTE  
BAR AMERICANO



VESTIBULO

*Hotel Principe Pio*

*Madrid*



BAR

Teléf. 247 08 00  
Cables: PIOTEL

Paseo de  
Onésimo Redondo, 16

MADRID (España)

# Estos "GRANDES VIAJEROS" que regresan de la INDIA...



¿ quiénes  
son ?

Marco Polo no dejó dicho todo sobre la India.

He aquí algunas noticias frescas : Los que nos las traen han salido de Bombay sólo algunas horas antes que esta fotografía.

El Dr. Ramon P... y su esposa :

« Aficionados a la belleza inédita, hemos atravesado en todas direcciones la India en avion, en tren climatizado y hasta a lomo de elefante. Desde las nieves eternas a las noches tropicales; desde los lagos del Cachemira hasta las playas de Goa. 30 días de hechizo. »

D. Luis H..., arquitecto :

« Tengo allí eminentes colegas que han puesto a prueba su talento en la piedra y en el marmol hace ya algunos centenares de años (el Taj-Mahal, ¿lo conocen ustedes?). Los de hoy día son tan eminentes; ellos prefieren el hormigon, el acero y el vidrio. ¡Qué contrastes! »

D. Miguel F..., Director Commercial (epicureo por momentos) :

« ¡Ah! en cuanto a la hoteleria..., ¡han tenido ocasion de habitar

en el palacio de un Maharadjah? Pues ... si se trata de la cocina : « Pollo rojo » (Tandoori chicken)... curry... biriani... korma... ¿y el cocinero indio? Este es un verdadero artista que toca en un teclado de una centena de especias ... »

Les estudiantes les hablarán de filosofia y de religion; los artistas no hallaran bastantes palabras para hablar de los tesoros prodigiosos que existen en palacios y templos. Las mujeres se sentirán orgullosas de los vistosos saris y de los mil artículos descubiertos en las covachuelas locales.

Pero ... todos muestran su entusiasmo. De seguro que lo compartirán ustedes. Amarán a la India ... ¡y ella les corresponderá con creces!

**OFICINA NACIONAL INDIA DE TURISMO**

8 Bould de la Madeleine, Paris 9º

Sírvanse enviarme gratuitamente, y sin compromiso alguno por mi parte una documentación sobre el Turismo en la India.

NOMBRE

DIRECCION

PROFESION

la India

HAY QUE HABERLA CONOCIDO!

MJE



# RENAULT



AL PENSAR EN SU VIAJE A  
**EUROPA**  
NO SE PREOCUPE DEL COCHE

TENEMOS A SU DISPOSICION  
EN EL PUERTO, AEROPUERTO  
O FRONTERA QUE UD. DESEE

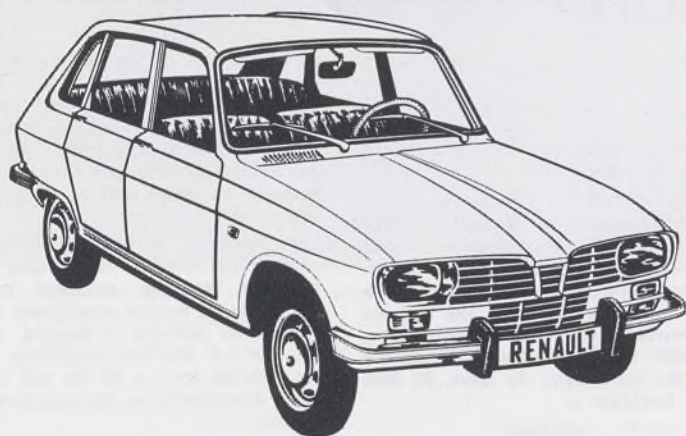
**TODOS NUESTROS MODELOS**

**1967**

**EN MATRICULA TURISTICA**

**MAS BARATO QUE  
CUALQUIER TIPO  
DE ALQUILER**

RECOMPENSA ASEGURADA



Solicite información a:  
**MADRID**

Concha Espina, 18; Teléfono 2593080  
Serrano, 230; Teléfono 2591407  
Avda. América, 24 Teléfono 256 38 04  
Ctra. Alcobendas, Km. 5,500; Teléfono 2090440  
Avd. Generalísimo, 40; Teléfono 2590100  
Jorge Juan, 120; Teléfono 2558844  
Doctor Esquerdo, 160 - Tel. 251 02 25  
Alcalá, 182 - Tel. 251 0225  
Francos Rodríguez, 58

**BARCELONA**

Balmes, 418 - 420; Tel. 203 36 00 (ext. 810)

**BILBAO**

Gran Vía, 66; Tel 23 90 36

**fivesa**



**FINANCIERA VENTA  
VEHICULOS, S. A.**

PRIMERA ENTIDAD FI-  
NANCIERA de Ventas a  
Plazos autorizada por el  
Instituto de Crédito de  
Medio y Largo Plazo aco-  
gida al Decreto-Ley del 27  
de diciembre de 1962.

●  
CAPITAL: 100.000.000 de  
pesetas. Totalmente de-  
sembolsado.

●  
Financiación de las com-  
pras a los usuarios de  
camiones, autobuses, ca-  
mionetas, furgonetas y  
motocarros, tractores y ma-  
quinaria agrícola pesada;  
motores, maquinaria y, en  
general, bienes de equipos  
de fabricación nacional.

●  
INFORMACION Y OFICINAS:  
**PASEO MARQUES DE MONISTROL, 7**

TELEF. 2476309  
(CINCO LINEAS)

**MADRID**



# Vespa



ADA EPOCA REQUIERE SU VEHICULO





**NO ES  
CASUALIDAD**

# PEUGEOT

vencedor en el **GRAN PREMIO DE LA ARGENTINA**

1963: 1.º y los seis primeros puestos en la clasificación general.

1965: 1.º, 2.º y 4.º en la clasificación general. 5 primeros puestos en la clasificación por categorías.

y en el **EAST AFRICAN SAFARI**

1963: 1.º en la clasificación general. Tres coches en los seis primeros puestos.

1964: 1.º en la clasificación por categorías.

1965: 2.º vencedor del premio por equipos y 2.º en la clasificación general.

5 PEUGEOT entre los 16 coches que terminaron.

1966: 1.º en la clasificación general.

**LAS DOS MAS DURAS PRUEBAS MUNDIALES DE CARRETERA PARA VEHICULOS DE TURISMO**

DISTRIBUIDORES GENERALES • VENTAS Y SERVICIO

SERVICIO ESPECIAL VENTA A TURISTAS • EXENCION DE IMPUESTOS • RECOMPRA ASEGURADA

**S . A . E . DE AUTOMOVILES PEUGEOT**

Avda. de los Toreros, 6 y 8 - Telef. 2 55 66 00 - MADRID - 2

**AGENCIAS Y SERVICIOS EN TODA ESPAÑA**



**su tipo de  
refresco**







Los servicios del

# BANCO ESPAÑOL DE CREDITO

llegan a todos los lugares del mundo



CAPITAL Y RESERVAS: 5.961.892.667,85 pesetas



579 oficinas repartidas en todo el país



8 representaciones en América

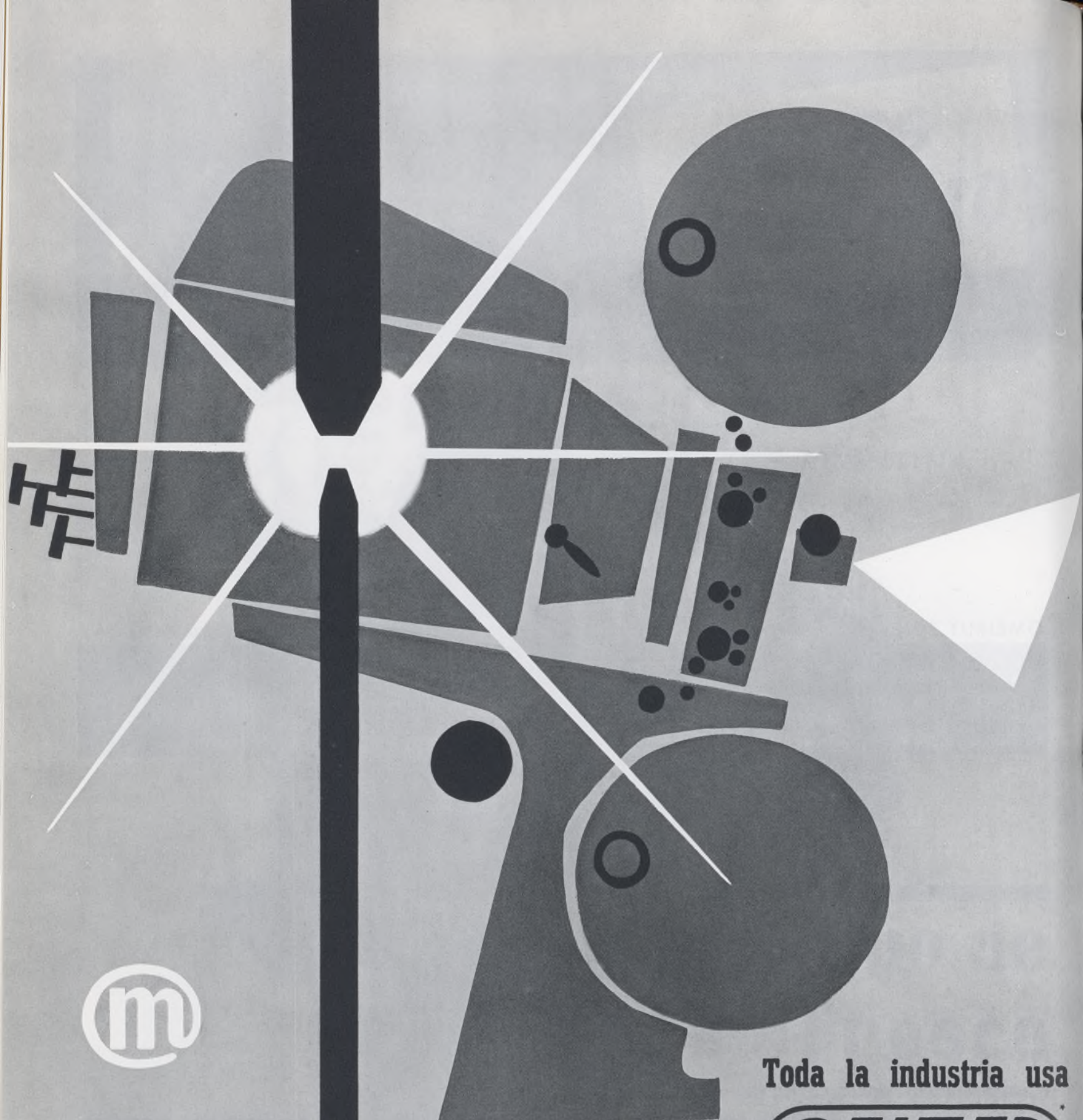
Puerto Rico, México, Venezuela, Colombia, Perú, Chile, Argentina, Estados Unidos



## BANESTO

La organización bancaria más extensa de España

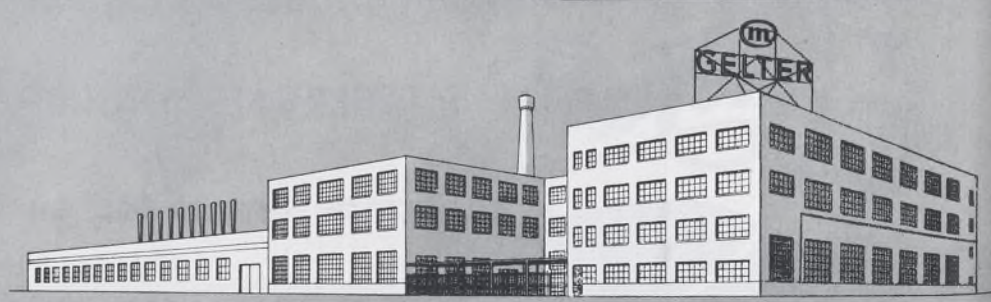




J. BRIONES

Toda la industria usa

**GELTER**



**GELTER, S.A.**  
ELECTRO-CARBONES

Fábrica:  
**MADRID**  
Antracita, 10 al 16

Tel. 2271427

Fábrica:  
**BARCELONA**  
Esplugas del Llobregat

Tel. 3



**LINKER**

PRINCIPE, 4 - MADRID-12  
TELEFONO 231 35 13



Trabajo realizado: miniatura en marfil  
de 73 x 58 mm.



Original

DE SUS VIEJAS FOTOS DE FAMILIA,  
ASI COMO DE LAS ACTUALES,  
PODEMOS HACERLE ESTAS ARTISTICAS  
MINIATURAS.

RETRATOS AL OLEO  
ID. AL PASTEL  
ID. AL CRAYON  
MINIATURAS SOBRE MARFIL  
ID. CLASE ESPECIAL  
(DE CUALQUIER FOTOGRAFIA)

MINIATURES ON IVORY  
PORTRAITS IN OIL,  
PASTEL,  
CRAYON,  
FROM ANY PHOTO.

CONSULTE PRECIOS Y CONDICIONES, PREVIO  
ENVIO DE ORIGINALES

ASK FOR PRICES AND CONDITIONS SENDING  
THE ORIGINAL PHOTOGRAPH

# UN BANCO

## ES MAS QUE DINERO

EL BANCO EXTERIOR DE ESPAÑA  
—especializado en el fomento  
de las exportaciones españolas—  
es una exposición permanente  
de los productos  
que España  
ofrece a los mercados del mundo.  
Muestra las calidades.  
Señala las cantidades  
y presenta las condiciones comerciales.



EXTENSA



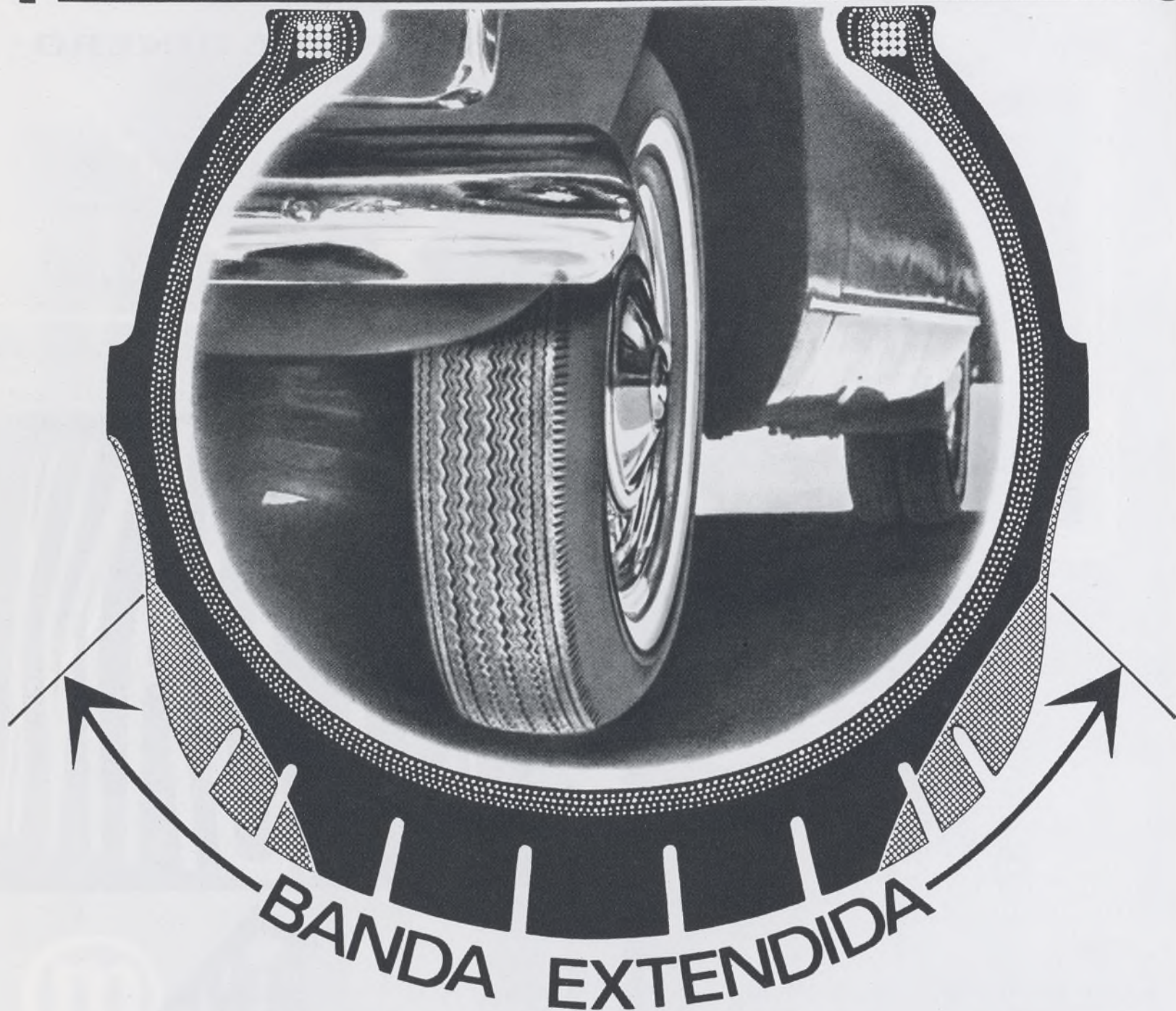
**BANCO EXTERIOR  
DE  
ESPAÑA**

CARRERA DE SAN JERONIMO, 36 - MADRID-14

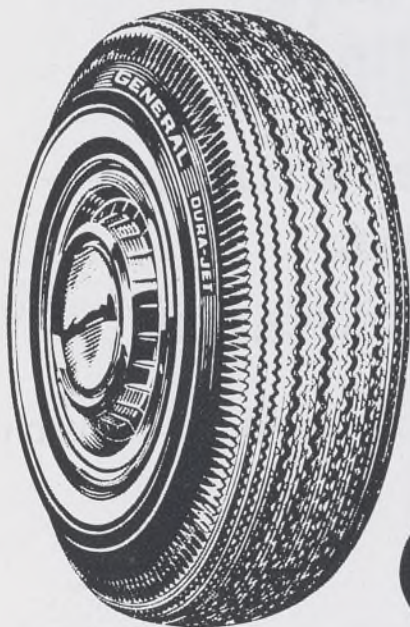
Aprobado por el Banco de España con el n.º 6.022



# ¡LLENOS DE SEGURIDAD!



## NEUMATICOS **DURA-JET**



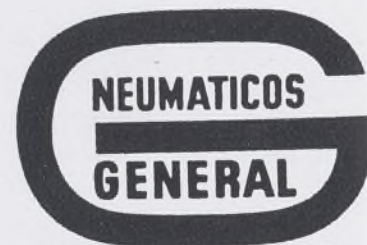
Fíjese bien... El DURA-JET no es un neumático como los demás. En su Banda Extendida el dibujo en zig-zag se prolonga sobre los hombros. Esto le asegura el control de su coche y tracción positiva, aun en las más duras condiciones.

Disfrutará usted de inigualable seguridad, especialmente en altas velocidades y curvas.

El hombro completamente redondo del DURA-JET le permitirá subir y bajar con suavidad del firme a la cuneta. Podrá rodar paralelo a ranuras y rieles con perfecto control de la dirección.

Sentirá como la Banda Extendida elimina sacudidas y absorbe impactos... Además, el DURA-JET le dará muchos más kilómetros.

Confíe en GENERAL... Descansará sobre los neumáticos más resistentes y seguros que jamás habrá podido adquirir. A la hora de elegir, exija neumáticos Dura-Jet.



# GENERAL





HISPANIDAD.  
12 DE OCTUBRE



MUSEO  
DE AMERICA



HISPANISTAS  
EN HOLANDA



LOPEZ RODO  
EN IBEROAMERICA

REUNION SOBRE  
DERECHO  
DE AUTOR



EN NUEVA YORK  
SE HABLA  
ESPAÑOL



223  
octubre  
1966  
AÑO XIX

# MUNDO HISPANICO

Director: FRANCISCO LEAL INSUA  
Subdirector: JOSE GARCIA NIETO

## sumario

### DIRECCION, REDACCION Y ADMINISTRACION

Avenida de los Reyes Católicos,  
Ciudad Universitaria, Madrid-3

#### TELEFONOS

Redacción ..... 244 06 00  
Administración ..... 243 92 79

### DIRECCION POSTAL PARA TODOS LOS SERVICIOS

Apartado de Correos 245  
Madrid

### EMPRESA DISTRIBUIDORA

Ediciones Iberoamericanas  
(E. I. S. A.)  
Oñate, 15 - Madrid-20

IMPRESO: EN LA FABRICA NACIONAL DE MONEDA Y TIMBRE, LAS PAGINAS DE COLOR Y DE TIPOGRAFIA, Y EN H. FOURNIER, LAS DE HUECOGRABADO

ENTERED AS SECOND CLASS MATTER AT THE POST OFFICE AT NEW YORK, MONTHLY: 1966. NUMBER 223 «MUNDO HISPANICO» ROIG SPANISH BOOKS, 208 WEST 14th Street, NEW YORK, N. Y. 10011

### PRECIOS DE SUSCRIPCION

ESPAÑA.—Semestre: 85 pesetas.  
Año: 160 pesetas. Dos años: 270 pesetas. Tres años: 400 pesetas.

AMÉRICA.—Año: 5 dólares U. S.  
Dos años: 8,50 dólares U. S.  
Tres años: 12 dólares U. S.

ESTADOS UNIDOS Y PUERTO RICO.—Año: 6,50 dólares U. S.  
Dos años: 11,50 dólares U. S.  
Tres años: 16,50 dólares U. S.

EUROPA Y OTROS PAÍSES.—Año: certificado, 330 pesetas; sin certificar, 270 pesetas. Dos años: certificado, 595 pesetas; sin certificar, 475 pesetas. Tres años: certificado, 865 pesetas; sin certificar, 685 pesetas.

En los precios anteriormente indicados están incluidos los gastos de envío por correo ordinario.

Depósito legal: M. 1.034-1958

	Páginas
PORTADA: El monumento a Isabel la Católica en el paseo de la Castellana. (Foto de Foat.)	
El Caudillo de la Hispanidad. Por Gastón Baquero .....	12
Hispanoamérica, 12 de Octubre. Por Francisco Casares .....	13
América en su Museo. Por Pilar Ferrandis .....	14
Habla el Presidente de la República de Bolivia. Por F. A. U. ....	22
Hispanistas en Holanda. Por Celia Zaragoza .....	24
El ministro comisario del Plan de Desarrollo visitó siete países iberoamericanos ...	28
Madrid, plaza mayor de la Seguridad Social Iberoamericana. Por Nivio López Pellón .....	35
La educación popular, una auténtica obra de Hispanidad .....	36
El Puntagorda, un volcán enano de erupción helada. Por Nereo López Meza .....	37
En Greenwich Village (Nueva York) se habla castellano. Por Félix Karag .....	42
La basílica de la Hispanidad. Por Francisco Martos Robles .....	45
Colón, entre Recoletos y la Castellana. Por Francisco Umbral .....	49
Entre Antequera y la Costa del Sol: El Torcal, ciudad de piedra. Por Gianni Ferrari .....	54
Objetivo hispánico .....	57
La Oficina Internacional del Español (O. F. I. N. E. S.). Por Manuel Criado de Val. ....	62
La Reunión Interamericana de Especialistas en Derecho de Autor. Por Gregorio Ubeda .....	64
El director de Cooperación Técnica de la O. E. A., en Madrid .....	65
Mensaje para un lejano amigo. Por José Pérez del Arco .....	66
Antigua Guatemala. Por Pedro A. Canivell .....	67
Filatelia. Por Luis María Lorente .....	70
Los humanistas médicos españoles. Por Alfonso de la Peña .....	71
Porvenir del español en Filipinas. Por Miguel Cuenco .....	75
Gallarda postura del Ecuador ante la cuestión de Gibraltar. Por Luis Bossano .....	77
Azorín. Por Matilde Ras .....	80
Estafeta .....	81

### PUBLICIDAD:

PATYC, S. A.

Avenida de José Antonio, 26, 4.º izq.  
Teléfono 232 06 54.

### DELEGACIONES:

BARCELONA: Consejo de Ciento, 345. Despachos 31-32. Tels. 221 87 32 y 221 05 49.  
VALENCIA: Moratín, 18, 5.º Tels. 21 65 54, 22 60 56, 22 62 23 y 22 64 75.  
BILBAO: Hurtado de Amézaga, 48, 1.º Tels. 32 58 00 = 08-09.  
SEVILLA: Plaza del Duque, 13, 3.º Tel. 21 15 72.  
LA CORUÑA: Durán Loriga, 9, 6.º letra D.

### SUBDELEGACIONES:

PAMPLONA: C.I.D.E. Amaya, 38, bajo.  
SANTANDER: Paseo de Pereda, 23.  
Apartado 30. Tel. 27 18 42.  
OVIEDO: Uría, 33, bajo.  
ALBACETE: Hernán Cortés, 20, 2.º D  
Teléfono 1990.



# EL CAUDILLO DE LA HISPANIDAD

Por Gastón Baquero



**E**NTRE los títulos que ha conquistado por sus hechos el Jefe del Estado español, Generalísimo Francisco Franco Bahamonde, puede y debe figurar el de Caudillo de la Hispanidad. Aun en los tiempos de mayor preocupación y de más intensa ocupación en los quehaceres inmediatos de la España que él salvó y llevó hacia adelante, Francisco Franco no olvidó nunca la causa de la Hispanidad, ni dejó de servirla noblemente.

Esa preocupación se transformaba en hechos. Antes de arribar a la paz iniciada en 1939, ya daba muestra en Burgos el Jefe del Estado español de cuál era su concepto sobre la Hispanidad y, por ende, sobre el papel que a España y a las naciones iberoamericanas tocaba desempeñar en una tarea de renovación y de creación. Subrayando de manera delicada pero muy firme su postura ante el problema antaño espinoso de las soberanías y de las relaciones entre la Patria que fue Metrópoli y ahora era y quería ser otra cosa, Franco empleó el primero entre los gobernantes españoles el término de «naciones hermanas» al referirse a aquellas nacidas allende los mares con raíz, ímpetu y esencia de España. Ese reconocimiento expreso de la mayoría de edad política de aquellas naciones implicaba toda una filosofía y todo un programa sobre las relaciones entre España y la América española. Ese programa, en síntesis, puede verdaderamente denominarse «Hispanidad», porque la Hispanidad es lo que está por encima y más allá de todas las peripecias políticas y de todas las anécdotas históricas: Hispanidad es lo permanente de la existencia de España y lo permanente de la existencia de las naciones creadas por España.

Y procurando exaltar y multiplicar lo imperecedero, desechando lo episódico, lo personal, quiso el Jefe del Estado español que la nueva salida de la Hispanidad al mundo fuese guiada de manera expresa por el símbolo que encarna por igual la cuna de España como nación contemporánea, y del mundo americano como componente de la civilización occidental. Ese símbolo es el del reinado de los Reyes Católicos, Fernando e Isabel, el yugo y las flechas. Se respondía anticipadamente así a cuantos intentasen ver en la nueva pasión de Hispanidad otra cosa que un limpio deseo de proseguir juntos la historia que se iniciara en unión y de conservar y defender unidos los principios que son aquí y allá inseparables de la personalidad propia y de la soberanía sin mancilla.

La proyección de la Hispanidad en la historia no había terminado por el mero arribar a una etapa del proceso natural, biológico, inexorable, según el cual las naciones crecen, se desarrollan y viven en semejanza con los seres humanos. Tienen éstos por ley vital un momento de independencia, de deseo de vida propia y autorresponsable, que no implica jamás desdén ni abandono del hogar paterno. Era una etapa natural de la fecunda siembra de cultura, de conciencia, de ideas, hecha por España en América desde principios del siglo XVI, que se llegase a una hora de separación política. Pero esta etapa, vivida ya, no significaba de ningún modo que la Hispanidad hubiese concluido, sino justamente

todo lo contrario: ahora proseguiría, podía proseguir la Hispanidad viviendo sus otras etapas, sus otros hitos históricos.

Paradójicamente, la ruptura del ritmo sucesorio en la monarquía española abría una posibilidad más para intensificar el entendimiento entre España y las naciones de América. Pese a la noble actitud de monarcas como Don Alfonso XIII, no podían correr a todo vigor las corrientes de afecto y de convivencia. Pero al aparecer bajo un nuevo signo la personalidad nacional de España, y encarnando este signo un hombre con una concepción tan limpia y dinámica de la Hispanidad como el Generalísimo Franco, era natural que de nuevo comenzasen a correr con ímpetu las aguas del reencuentro, de la recíproca ayuda, de la amistad entre iguales mantenida en el nivel más alto. Con 1939 se abría una nueva oportunidad histórica para revivir la Hispanidad, y Franco supo aprovecharla.

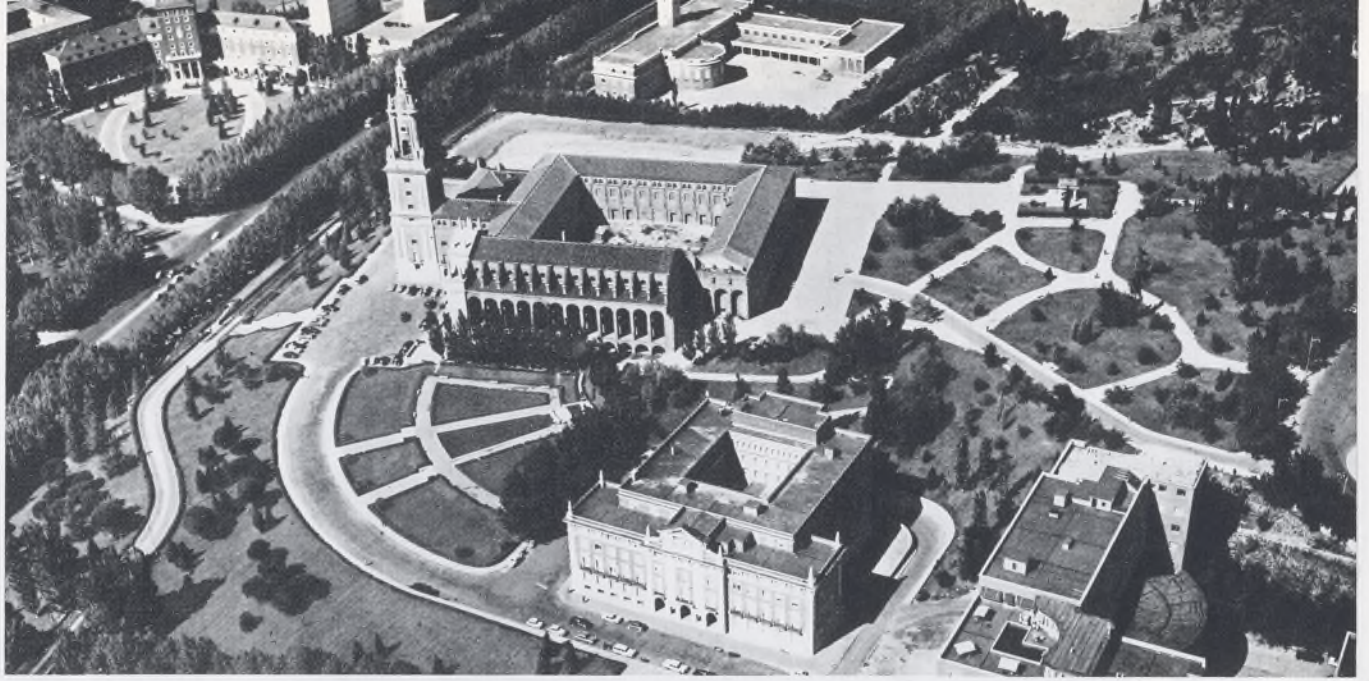
Ahora estamos ante la aparición de los frutos de la larga, paciente, callada y sincera práctica de la Hispanidad por parte del Jefe del Estado español. Las relaciones de amor y de simpatía entre España y las naciones de América no pueden ser más vigorosas: ellas superan las valiosísimas relaciones formales entre Gobiernos. Las actitudes prácticas promovidas por esas relaciones se traducen hoy en hechos como el de la ayuda española por mil millones de dólares a Hispanoamérica, como el de las numerosas vigencias de la doble ciudadanía, como el de la corriente única en toda la historia del estudiantado y de la juventud hispanoamericana volcándose ávidamente sobre España... Hoy, tanto España como la América Hispana, cuentan en primer término a la hora en que en España o en Hispanoamérica se examinan las posibilidades comerciales, culturales, de defensa y de amistad internacional. Ya no son aquéllos los países que se vuelven hacia diversas naciones, con exclusión de España; ni es ésta la España que se vuelve hacia otros países, con exclusión de América. Los dos grandes hemisferios de la Hispanidad se han reencontrado, y van estrechamente unidos, sendero arriba.

La actitud del Generalísimo Franco en esta hermosa victoria que ahora comienzan a disfrutar por igual España y América, es de primera línea. Ha sido en gran medida el artífice supremo de la política de reencuentro y de fusión que ahora con toda justicia podemos llamar Hispanidad. El mereció por sus hechos ser aclamado en su día Caudillo de España. Por sus hechos, por su fe, por su inquebrantable vigilia al pie de este ideal, también merece que en este Doce de Octubre, cuando una vez más nos aprestamos todos a exaltar la trascendencia del Descubrimiento y la gloria de la civilización hispánica en el Nuevo Mundo, hagamos justicia al hombre paciente y tenaz que no cejó nunca, que no se fatigó ni se decepcionó en ningún momento de la difícil prueba, y le reconocamos como lo que en realidad es para nosotros: como el Caudillo de la Hispanidad.

G. B.



Vista aérea de los edificios del Instituto de Cultura Hispánica y del Museo de América, en la Ciudad Universitaria.



# HISPANOAMERICA, 12 DE OCTUBRE

POR FRANCISCO CASARES

**E**STE año es Madrid escenario y símbolo. Ya tuvo esa misma misión de ámbito, para emotivas recordaciones, en alguna otra ocasión. El Día de la Hispanidad vibra toda España, como lo hacen otros muchos pueblos, porque el latido cordial ha de ser unísono, ya que los sentimientos que unen y las efemérides que se rememoran son los mismos. Tiene indudable sentido simbólico la celebración en determinadas ciudades, y así se hizo otras veces. ¡Es tanto lo que se puede evocar! El concepto Hispanidad abarca multitud de motivos. No se trata de una frase de juegos florales que se diluya en el transcurso del tiempo. Por el contrario, se ha de entender como una constante histórica y un mandato que permanece. A la amistad y entendimiento de unos pueblos con otros, resulta difícil buscarles una nomenclatura que exprese las razones de vinculación y la perduración de unos sentimientos, por fuertes y arraigados que quieran ser. La relación de España con los pueblos de América es siempre otra cosa, porque representa la progenitura y la creación biológica.

Cuando se estableció el Día de la Raza, para subrayar la más gloriosa gesta de todos los siglos, quería concretarse, en una fecha conmemorativa, la razón legada por la historia. Después cambió el nombre. En lugar de la Raza, la Hispanidad. Hay una fundamental diferencia de matiz, a mi juicio. Lo primero, trascendente, esencial, es la coincidencia de origen, el mismo encasillamiento en la vida, los nexos de un entrañable parentesco. Pero la Hispanidad significa mucho más: sencillamente, una conjunción de causas engendradoras de afanes, ilusiones y deberes. Nada menos, sobre todo eso, que una civilización. Se recuerda que Colón llegó al mundo nuevo, desconocido, y lo descubrió. Durante siglos se ha seguido empleando el término *colonización*, sinónimo de misión educadora, de amparo, de orientación. La realidad se impone. Los tiempos cambian. Ahora está de moda una nueva expresión: *descolonizar*. Tiene otro significado, respondiendo a distintas razones: es cancelar la situación de colonia, en la natural reivindicación de la mayoría de edad. En los pueblos, como en los hombres.

Nuestro Gobierno acaba de dar un ejemplo que patentiza lealtad y limpieza de juego al recibir al Subcomité que el Comité de los Veinticuatro, de la O. N. U., ha destacado a la Guinea española. Precisamente porque se planteó, en el alto organismo internacional, un caso de descolonización. Y el hecho que se ha producido, con valor evidente de síntoma, no puede ser más significativo. Los que vinieron y han actuado como emi-

sarios han reconocido, leal y explícitamente, que la actitud española tuvo todos los inconfundibles caracteres de claro, decidido propósito de ofrecer una fecunda colaboración. Aparte, la fidedigna comprobación de la importancia que tuvo, a lo largo de los siglos, la función protectora. Y la resuelta facilidad para llegar a situaciones de plena autonomía. Igual aconteció cuando, después del Protectorado en Marruecos, se concedió la independencia. Sin huella de rencor, sin reservas mentales. Todo a la luz del día, fiel y gallardamente.

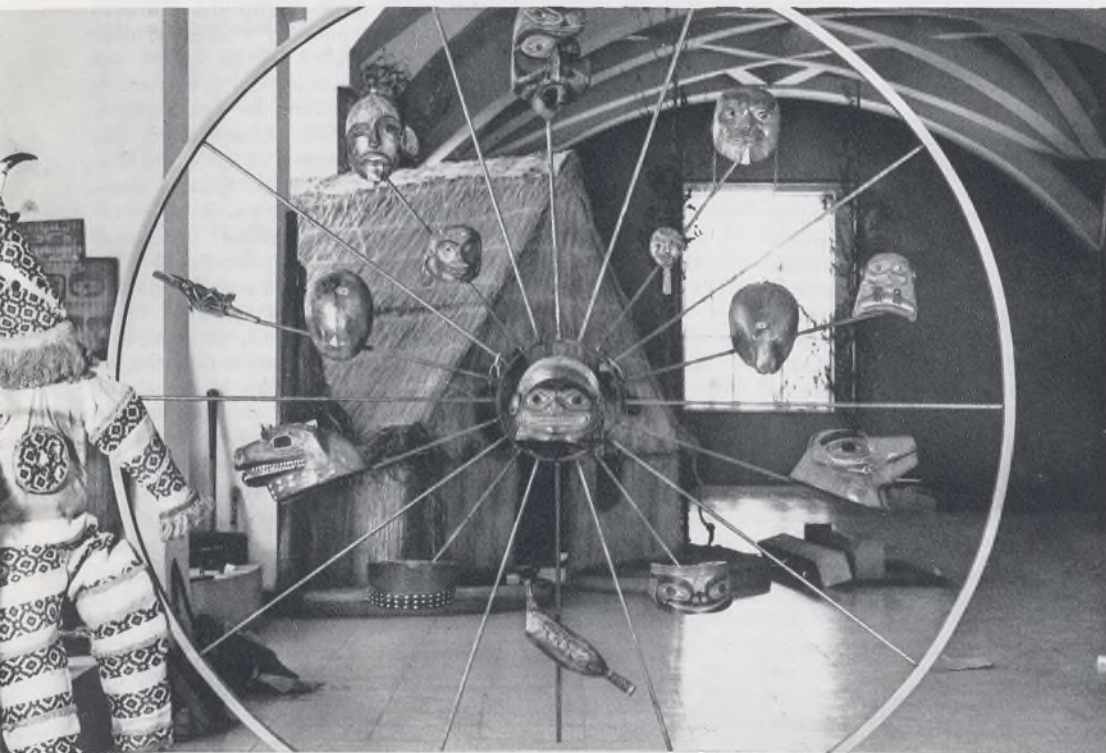
¿No ha sido ésa la posición, inquebrantable, con los pueblos de América, desde su mayoría de edad, que era la independización? Pero no podía suponer desentendimiento. La tutela ha de tener, lógicamente, un sentido distinto, y sigue, porque la devoción filial no sólo permanece, sino que se afianza al pasar los años. Hay concluyentes testimonios de que cada día adquiere mayor firmeza la relación. Y no con manifestaciones puramente líricas, sino con realizaciones fecundas. En el vasto campo de lo social ha habido, recientemente, inequívocas pruebas, después de la visita del ministro de Trabajo, jalonada con los acuerdos y compromisos relativos a la obra de la Seguridad. En el orden económico, parecido interés ha revestido la presencia y diálogo del comisario general del Plan de Desarrollo y miembro del Gobierno español, señor López Rodó, que ha servido para abrir nuevos cauces a la conexión económica. Y los barcos que los astilleros de España construyen para naciones de Hispanoamérica. Y el envío de monitores para la enseñanza profesional obrera. Y el crédito de mil millones de dólares, discernido para ayuda de los programas de desarrollo de aquellos países.

Todo esto es Hispanidad. Con hechos positivos, en la ejecución de una política de hermandad, de comprensión, de afectos sinceros, que nada puede quebrar, se viene haciendo. Una vez más, se celebra la Fiesta de la Hispanidad, con su sentido gozoso de cumpleaños, en el seno de la gran familia en que España ejerce la más alta prerrogativa. Los contumaces, desde su trinchera de pasión y sectarismo, pueden seguir negando. La verdad se impone. Y las realidades espléndidas no niegan, sino todo lo contrario: afirman un concepto, un significado y la fortaleza de una continuidad histórica. La Hispanidad, a través de casi seis lustros de paz en la patria creadora, la que colonizó, en la más noble y decisiva acepción, se ha fortalecido. La obra sigue teniendo ancho campo por delante. Y decisión y voluntad para andarlo.

F. C.



# américa en su museo



A la izquierda, sala de Etnografía: máscaras en rueda metálica. Vancouver.  
Sobre estas líneas, sala Virreinal: arquitectura mexicana y cerámica de Oñá.  
A la derecha, Ordenanzas de las Leyes de Indias y salas de Arte Virreinal, con cuadros enconchados, serie de la vida de Jesús y de la conquista de México por Hernán Cortés.

## FUNDACION DE CIUDADES

LEY I para hacer las nuevas poblaciones... guarden la forma siguiente: elijan el sitio de los que estuvieren vacantes, sin perjuicio de los indios y naturales, o con su libre consentimiento.

EL EMPERADOR CARLOS  
QUINTO DE 1533

LEY XIII ordenamos que los indios de tierra fría no sean llevados a otra cuyo temple sea caliente, ni al contrario, aunque sea en la misma provincia porque esta diferencia es muy nociva a su salud y vida.

EL REY CARLOS  
PRIMERO DE 1516

LEY XXIII si los naturales quieren defender la nueva población, se les debe dar a entender, que la intención de poblar allí es de enseñarlos a conocer a Dios y su santa ley y enseñarlos a vivir políticamente.

FELIPE II. ORDENANZA DE 1563







## ▶ américa en su museo

A la izquierda, relieves de Santa Lucía Cozumalhuapa (Guatemala). Sobre estas líneas, tabla enconchada, arte mexicano de la colección de las tablas de la conquista de México. Abajo, sala de las Leyes de Indias: San Luis Beltrán representado en la transparencia de un ventanal. A la derecha, arriba, cuadro de la Virgen de Guadalupe, firmado por Cabrera, en México.



**E**L Museo de América, situado en el sitio más bello de la Ciudad Universitaria, junto al Instituto de Cultura Hispánica y rodeado de Colegios Mayores, es presencia viva de América en Madrid.

El Museo tiene numerosas salas instaladas, pero no se ha terminado. Sectores ricos y esenciales aún no están hechos; hay mucho material sin exhibir, y el plan a desarrollar es claro, pues en el Museo no se ha de exponer solamente lo que España llevó, sino lo que encontró allá y la preciosa resultante del contacto de las culturas indígenas e hispana.

La historia de América no puede mutilarse prescindiendo de las culturas prehispánicas, pero lo virreinal ha de cuidarse y mimarse en el Museo también, ya que forma parte de su alma, y toda su historia ha de quedar plasmada en él. No se ha de prescindir tampoco de América después de su independencia. Hay que llegar hoy mismo, recogiendo su pintura, su escultura, sus artes decorativas, toda su vida cultural.

El edificio del Museo, obra de los arquitectos L. Moya y L. Feduchi, se construyó para este fin y se inauguró en julio de 1965, con tres plantas.

En la principal vemos la sala de Colón, su retrato, sus viajes en un mapa luminoso y su primera carta a los Reyes Católicos después del descubrimiento, documento que no se puede leer sin emoción, pues está transido de fe. En esta misma sala hay una copia de la carta de Juan de la Cosa, un tapiz de la Virgen de los Mareantes, un cuadro de Sevilla con los barcos que iban y venían del Nuevo Mundo, la carabela *Santa María* y cuatro esferas luminosas con la leyenda: «Todas estas provincias fueron descubiertas por mandato de los Reyes de Castilla.»

Continúa en la sala inmediata el arte prehispánico, con valiosísimas piezas de metales preciosos, donde se exhiben el «Tesoro de los Quimbayas», regalo de Colombia a España en el Centenario del Descubrimiento, en 1892; el tesoro incaico de J. Larrea, y, en otras vitrinas, piezas de oro y plata del Perú y Costa Rica.

Además, en esta sala figura el retrato de los tres mulatos de las esmeraldas pintado en Quito por Sánchez Galque en 1599, que es una auténtica joya, símbolo del amor y respeto de España al indígena.

Siguen dos salas de arte azteca y maya, en una de las cuales figura el Códice Trocortésiano de escritura maya, el mayor de los tres códices conocidos, ejemplar realmente extraordinario.



De Negro y India, China cambuja.



Tuna Colorada

Tuna Blanca

Plátano Zapalote

Zapote Prieto

Zapote Borracho

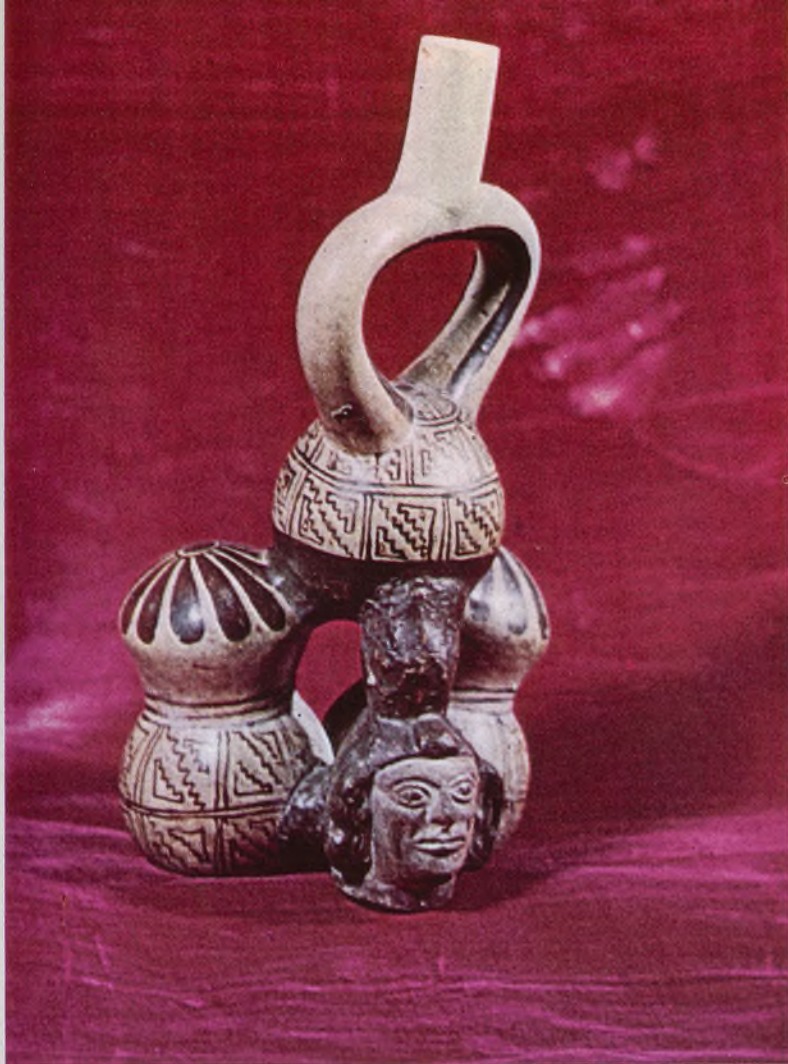
Zapote Blanco

Xicama

Duraznos

Ciruelas



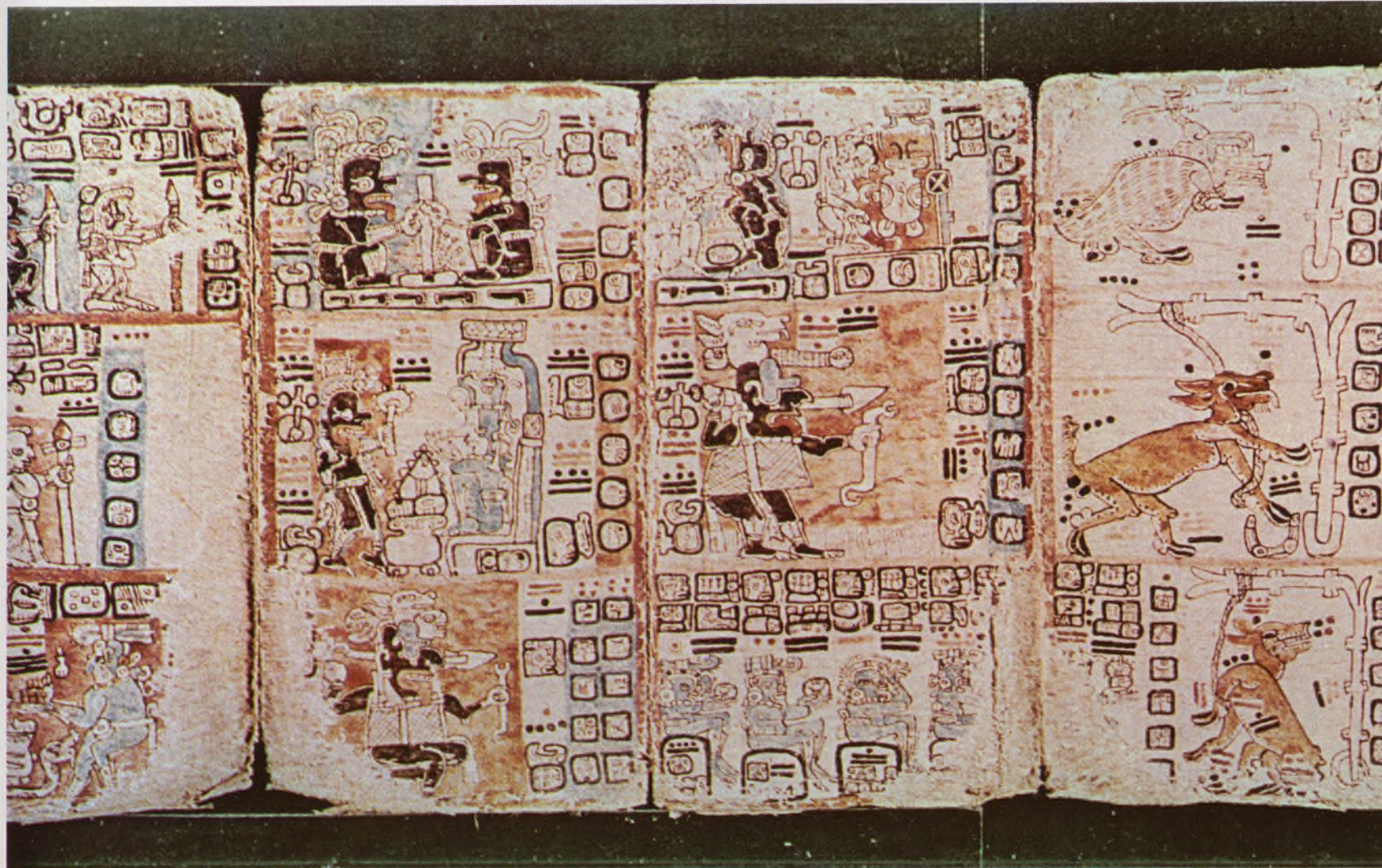


Entre los importantes fondos del Museo de América llama la atención la cerámica mochica.

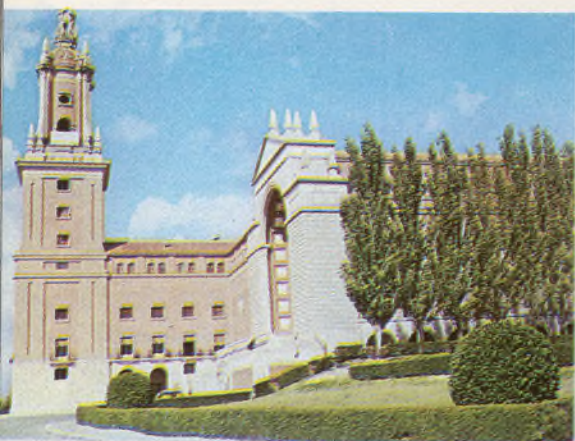
Sahumador en forma de cabeza humana, perteneciente al tesoro de los quimbayas (Colombia).



Fragmento del interesantísimo Códice Trocortésiano, estudiado por investigadores de todo el mundo.







El Museo de América levanta su airosa estampa en la Ciudad Universitaria, al lado del Instituto de Cultura Hispánica.



Este es un cuadro con una vista del puerto de Sevilla, atribuido a Sánchez Coello.



Fragmento de un curioso tapiz virreinal realizado con plumas. Los objetos de plumería del Museo atraen la curiosidad de los visitantes.



Hermosa pintura virreinal del siglo XVIII, correspondiente a la «Colección del Mestizaje».



De esta sala pasamos a las de arte virreinal, con ejemplares principalmente de México: cerámica barroquísima de la colección Oñate, tablas enconchadas de reflejos nacarinos con escenas de la vida de Nuestro Señor y de Hernán Cortés y grandes ilustraciones de monumentos virreinales, feliz desdoblamiento de España en América. (La catedral que vemos, ¿es de Salamanca o es de Guanajuato? La misma duda surge sin cesar.)

Se exhiben también figuras de cera de delicioso realismo (modelado e indumentaria), tipos que viven en el Zócalo de México (diorama) y que constituyen una auténtica estampa del Virreinato en el siglo XVIII.

La música de las *Mañanitas* acompaña suavemente en la visita de estas instalaciones, en las que encontramos cordobanes, plumas, orfebrería y bellas esculturas.

El arte peruano prehispánico y virreinal (con abundantes fondos en el Museo) se instalará en las salas que provisionalmente ocupa ahora el Museo de Reproducciones Artísticas, donde también estará representada Argentina.

Cierra esta planta la sala de la Reina Isabel, con la tienda de campaña de Santa Fe, donde pudo soñar el descubrimiento; fragmentos del testamento, codicilo, capitulaciones con el Almirante y las banderas de los países hermanos que dan escolta a la Reina en esta sala, desde la que se ve la Sierra al fondo, que ayuda a la evocación.

**H**AY una sección en el Museo de especial interés y que escapa al criterio museístico tradicional. Se trata de las Leyes de Indias, esa legislación maravillosamente sabia y humana que había que salvar de la frialdad del libro y acercarla cordialmente al visitante del Museo. No se intenta exponer objetos, sino ideas, y creemos que se ha logrado en esta sala una página viva de la historia de España y de América. Se armonizan textos y objetos, música y luz, mapas y transparencias con ilustraciones que alcanzan a la Botánica, la Zoología, las Universidades, la Imprenta, las Cecas, las Misiones. Plantas como el trigo que llevamos hicieron países riquísimos; la patata y el maíz que trajimos salvaron del hambre al Norte de Europa. Tantos hechos que no son anécdota, sino fundamento de la economía, respaldados con textos llenos de poesía sencilla, en los que la mujer española tuvo intervención directa.

Desfilan las Ordenes Religiosas que más hicieron en el Nuevo Mundo, sin excluir, naturalmente, Filipinas como puerta del Oriente. Las figuras gigantes misioneras viven hoy todavía en el recuerdo y en los labios de las gentes de América: Tata Vasco es de todos conocido y también el Hermano Pedro, Toribio de Mogrovejo, Francisco Solano, Luis Beltrán...

La sala de Catecismos, Gramáticas y Derecho es otra estampa inigualable de irradiación cultural, y la sala de grabados de la Expedición Malaspina, generoso donativo de don Carlos Sanz, lo mismo que sala de Mapas del Descubrimiento, de 1482 a 1698.

**E**N la planta baja figuran objetos etnográficos, en su mayor parte recogidos en las diversas expediciones científicas organizadas por España: plumería brillante, trajes del Ecuador de indios záparos y jíbaros; adornos de uso personal, máscaras ceremoniales procedentes de Vancouver y estrecho de Fuca; hamacas de telas y malla, situados en un ambiente tropical, lo mismo que los objetos variadísimos de paja, de técnica perfecta. Las expediciones científicas del Pacífico y de Malas-



pina trajeron este material de incalculable valor para el estudio de aquellas culturas.

Como decíamos, el Museo no está terminado. El Pueblo Hispanoamericano y el Claustro Virreinal son dos elementos esenciales que harán que todos los países de Hispanoamérica encuentren un rincón de su patria en Madrid. Muebles, pintura, cerámica, telas, la advocación de su Virgen preferida, la música, las figuras de la Independencia: todo lo de cada país en su edificio propio.

Como en Barcelona su Pueblo Español, este Pueblo Virreinal será una síntesis luminosa de aquellas ciudades creadas ya desde los tiempos del descubrimiento.

El Claustro también tiene su sitio en el Museo, réplica de tantos otros sembrados en América y que todavía están en pie.

El Salón de Honor se dedicará a Descubridores, Conquistadores y personajes de la Independencia. Otra gran sala, al Arte Americano Contemporáneo. Salas de conferencias, proyecciones, música; salas de la nobleza... Todo un mundo de sugerencias y posibilidades.

**PILAR FERRANDIS**

(Directora del Museo de América)

Otro de los cuadros de la serie del mestizaje: «De castizo y mestiza». Chamiso. También pertenece al arte mexicano del siglo XVIII.



# HABLA EL PRESIDENTE DE LA REPUBLICA DE BOLIVIA

*“Gobernaré con el concurso de los mejores hombres del país”*



De izquierda a derecha:  
el director de protocolo  
del Ministerio de Relaciones Exteriores,  
don Walter Montenegro;  
el director del diario «Última Hora»,  
de La Paz;  
el Presidente Barrientos,  
y el ministro secretario de la Presidencia,  
don Marcelo Galindo.

**E**L general don René Barrientos Ortuño, Presidente de la República de Bolivia, ha tenido la gentileza de hacer unas declaraciones en exclusiva para MUNDO HISPÁNICO, con ocasión de la inauguración de su mandato, sobre la significación histórico-política de la nueva trayectoria del país, su propio ideario, el programa para los próximos cuatro años de gobierno y otros interesantes puntos de interés para la vida futura de la nación boliviana. Preguntamos:

—¿Qué significación histórico-política tiene el suceso del 4 de noviembre de 1964?

—El 4 de noviembre de 1964 cierra un período nefasto y abre otro de resurgimiento para Bolivia. Derribamos al Gobierno dictatorial y arbitrario del M.N.R., que condujo al país hacia el desastre económico y a la anarquía social. Había que cortar la desviación revolucionaria del régimen depuesto y enderezar la vida nacional hacia el verdadero desarrollo, máxima aspiración de nuestro pueblo desde los gobiernos de Busch y de Villarroel. En esa fecha histórica la nación boliviana recupera su libertad, vuelve al orden jurídico, elimina el caciquismo y da vigencia a los valores permanentes de la ley del espíritu.

—¿Cuál es el ideario político de usted, señor Presidente?

—Soy cristiano y demócrata por convicción, revolucionario en mis propósitos y en mi acción. Me opongo a la extrema derecha conservadora y explotadora y también a la extrema izquierda utópica y aventurera. Soy un nacionalista responsable, en el buen sentido del término, que lucha por

el destino de su pueblo en busca del bien común.

—Ha sido usted elegido por el acuerdo de varios partidos (Movimiento Popular Cristiano, Social Demócrata, de la Izquierda Revolucionaria y Revolucionario Auténtico, este último una rama desgajada del Movimiento Nacionalista Revolucionario). En consecuencia, ¿usted gobernará exclusivamente con estos partidos o, de otra manera, su Gobierno estará integrado con representantes políticos que no sean de los partidos que contribuyeron a su elección?

—Cuando la Junta Militar tomó el poder en noviembre de 1964, los partidos políticos se hallaban perseguidos, desorganizados y excluidos de la vida cívica. Nosotros les dimos la plena vigencia para que volvieran a la plenitud del juego democrático. Gobernaré no sólo con el Frente de la Revolución Boliviana, que respaldó mi candidatura, sino también con el concurso de los mejores hombres del país. Aspiro a que con esos líderes de lucha, de experiencia y de sectores diversos de opinión, se pueda organizar un solo gran partido que sirva de instrumento para institucionalizar la Revolución boliviana. Así acabaremos con el atomismo político actual, que impide el rápido ascenso nacional.

—¿Cuál es su programa mínimo de gobierno para los próximos cuatro años?

—Revolución industrial en la minería, política caminera de vertebración nacional, una costa propia en el Pacífico. Sobre estas tres líneas maestras impulsaremos el desarrollo económico del país, sobre todo en cuanto a petróleo, ganadería, agricultura





ra y a las fuentes energéticas, tendiendo a una creciente industrialización. Soy partidario de la empresa privada en función pública. Estimularemos la inversión de capitales extranjeros y la reinversión de los nacionales. Pienso que en las utilidades de las empresas deberían participar empleados y obreros. Estado, empresarios y trabajadores, dentro del moderno concepto, son fuerzas concurrentes a la producción, y deben beneficiarse de ella. También dedicaré especial interés a la educación, a la asistencia social, a la vivienda y a la incorporación plena del campesinado a la vida nacional.

—¿Qué conducta observará su Gobierno con respecto a la cuestión marítima, con Chile, y en cuanto a las relaciones interrumpidas con este país desde 1962?

—Las relaciones entre Bolivia y Chile se interrumpieron por la desviación de las aguas del río Lauca. Esta interrupción nos priva de nuestro extenso territorio litoral sobre el Pacífico y de comunicación marítima directa con el mundo. Sólo reanudaríamos esas relaciones sobre la base de una reparación jurídica y las indemnizaciones consiguientes en el caso del Lauca y de una costa sobre el Pacífico. Esta es una posición nacional que ningún gobernante sensato, en Bolivia, podría ignorar ni modificar. Por eso he dicho que la reintegración marítima será el eje de la futura política internacional de Bolivia, que vamos a dinamizar en el objetivo interno y con proyección continental.

F. A. U.



Durante la estancia en Madrid de los señores de Barrientos se tomó esta fotografía en la Embajada de Bolivia. De izquierda a derecha, los embajadores, señores Alexander; el Presidente Barrientos y su esposa, la Primera Dama, doña Rose Marie Galindo.



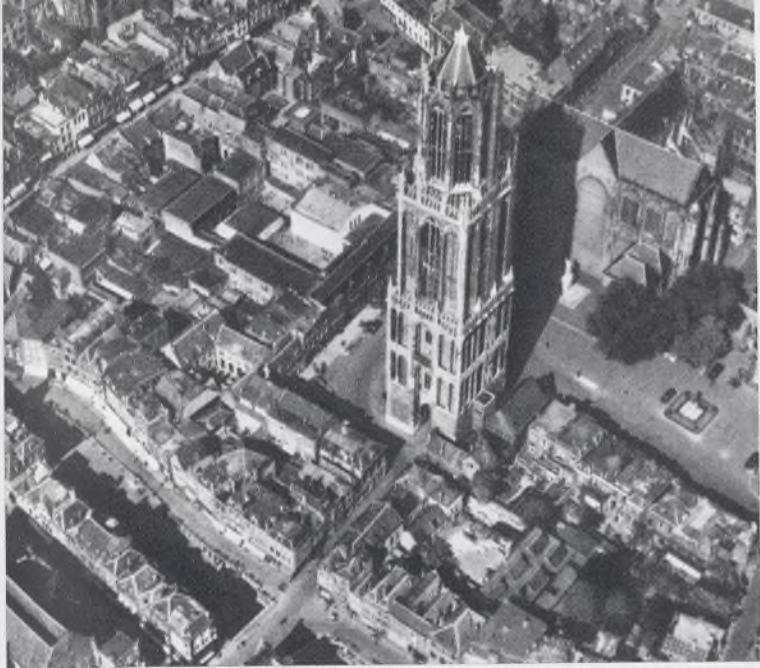
# HISPANISTAS EN HOLANDA

Por CELIA ZARAGOZA

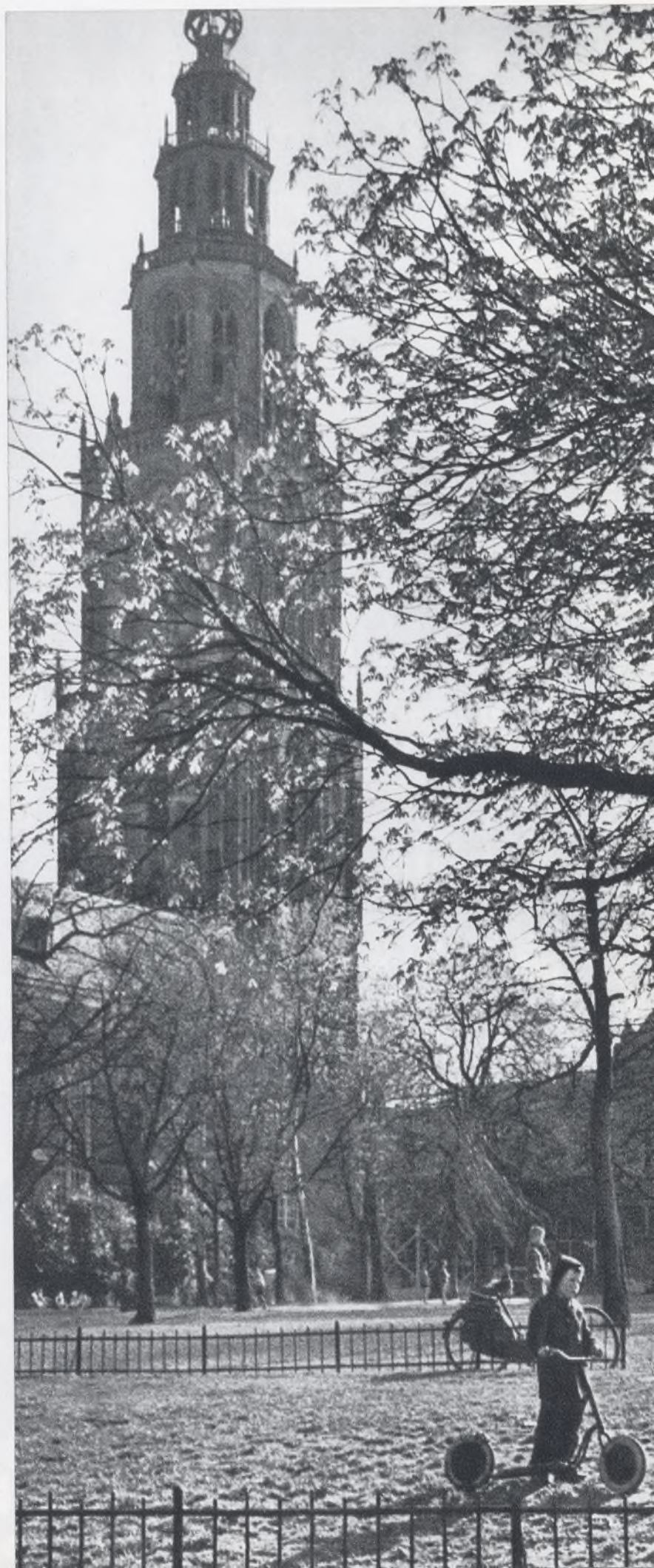
Molinos,  
nubes,  
canales:  
Holanda.







La torre gótica de Utrecht, de 112 metros, es la más alta de Holanda. Abajo, un aspecto de Groninga.



CON las señas proporcionadas por M. J. A. Mollée—encargado de Asuntos Culturales del Ministerio de Asuntos Extranjeros de los Países Bajos—, llego a Santpoort, en las proximidades de Haarlem, ciudad de tulipanes y también de nostalgias hechas museo en lo que toca a su genial hijo Franz Hals. Ambito bellissimo de pequeñas lomas hacia casas sin verja, con números de difícil localización. Ante el 14, un hispanista en su casa mágica: las paredes parecen prescindir de los elementos habituales y estar construidas, en su totalidad, con libros. Contexto del que emergen la cabeza muy blanca, el hablar entusiasta y la estatura mediana del profesor J. A. van Praag, catedrático de Lengua y Literatura Castellana de la Universidad Municipal de Amsterdam. También, su cordialísima voluntad de diálogo, acentuada simultáneamente por tres matices: la confianza, la llvizna y las tacitas de café.



El hispanista doctor Van Praag, a la puerta de su casa.

—¿Cómo surgió su vocación de hispanista?

—Desde la niñez (y a través de caminos estéticos) me interesó lo hispánico. Siendo adulto, hallé una libreta de notas de cuando tenía cuatro o cinco años. En ella escribía nombres españoles muy sonoros, como Fernando Alvarez de Toledo, duque de Alba y otros de grandes gobernadores de Holanda. Sin falsas modestias, puedo decir que esa vocación, nacida tan tempranamente, me llevó a ser pionero del idioma español en este país. Ahora es diferente; en todas las Universidades hay profesores de español.

—Háblenos de su labor de hispanista.

—Hay numerosas asociaciones hispanófilas en La Haya, Amsterdam, Limburgo, Groninga, Nigema y Utrecht. Cada año organizamos, en una o en otra, las Jornadas Hispánicas. Recuerdo las realizadas en Amsterdam, en 1964, durante dos días de mayo. Asistieron casi cuatrocientos miembros. Gran fausto y boato hubo en las de 1963, en la ciudad de Nimega, donde se dieron piezas de Casona y Lope de Vega.

Inmediatamente, el profesor Van Praag habla de la Asociación Iberoamericana de



► **HISPANISTAS  
EN  
HOLANDA**



Mujeres con la típica cofia holandesa.  
Viejas puertas en modernas ciudades.  
Abajo, vista parcial de Amsterdam.





en Buenos Aires, y el año pasado, en el Congreso de Hispanistas de Nimega. Le admiro, asimismo, por su labor de estudio y por la precisión del concepto con que transmite sus hallazgos.

Qué luminosa pátina del tiempo la de Utrecht. Qué joven resulta lanzarse por sus calles, sin apresuramientos; detenerse con ojos nuevos en la edad vieja de sus piedras medievales siempre bañadas—esta mañana...—por el sol...

La catedral, los canales, el Museo de la Caja de Música... Pero un formal *rendez-vous* nos tiene ya en el umbral del Instituto de Estudios Hispánicos, Portugueses e Iberoamericanos, establecido en la Universidad Estatal, en el número 31 de la calle de Drift. Acaban de repararla: buhardillas, desvanes y altillos del viejo edificio han dejado de serlo. Son ahora bibliotecas, aulas, gabinetes de trabajo destinados a millares de libros y a personas para quienes la frecuentación de aquéllos constituye una importante razón de existir. Y en el despacho principal, las admiradas efigies de Lugones, Gabriela, y la figura vital, decidida y enérgica de su director, el profesor doctor C. F. A. van Dam, para provocar la comunicación del cual—como en el caso del profesor Van Praag—sólo es necesaria la oportunidad de unas brevísimas preguntas.

—¿Cómo nació su vocación de hispanista?

—Comencé a aprender español en 1915. Lejos de brindarme la elección de una carrera universitaria, mi padre quería ver en mí a un hombre de negocios. Para ello, y por la índole de nuestras relaciones comerciales, el español resultaba imprescindible. No podíamos estudiarlo aquí, ya que faltaba cátedra en nuestra Universidad, y por ello me dediqué inicialmente a la Filología Neerlandesa. Más tarde viajé a Madrid (ciudad y época aquellas de las que tengo un magnífico recuerdo), y en el Centro de Estudios Hispánico estudié con don Ramón Menéndez Pidal, Américo Castro, Tomás Navarro (autor de la notable *Fonética española*), Enrique Díez Canedo, y me dediqué exclusivamente a la filología española.

—¿Por qué Holanda es hispanista?

—Creo que del dominio español, a comienzos del siglo XVI, ha quedado algo en mi generación: nostalgia del romanticismo. En cuanto a la juventud de hoy, tan diferente de la de mi época, se aproxima a España, tal vez, por otros motivos. No lo podría precisar con exactitud (no tengo hijos y me es difícil sondear las inquietudes de los jóvenes), pero me consta que, en el fondo, la añoranza que distingue a los pueblos del norte subsiste. Con gran satisfacción puedo agregar que Su Alteza Real, el príncipe Bernardo, es gran entusiasta de lo hispano. Ha continuado estudiando el español a casi quince años de iniciado el aprendizaje: es meritorio y ejemplar. Voy regularmente a palacio a dar mis clases al príncipe y a sus edecanos y secretarios.

—Háblenos de su labor de hispanista.

—Mi cátedra existe en Utrecht desde varios años antes de la creación del Instituto (ha sido la primera de Filología Española y data de 1927). En un principio, lo que privaba en aquél eran la Lengua y Literatura Españolas. Ahora nos interesa también estudiar a los grandes valores hispanoamericanos: Dario, Lugones, Borges, etcétera (desde 1962 contamos con un lector colombiano, el doctor Carlos Martín). Por cierto, el Instituto aparece dividido en dos sectores: el universitario propiamente dicho (laboratorio y clínico) y la fundación, entidad de carácter particular, creada para

Hispanistas, creada hace seis años, reunida por primera vez en Oxford y, posteriormente, el año pasado, en Nimega. A ella responden hispanistas de todo el mundo que se intercomunican sus hallazgos, y con ello, nuevas posibilidades de investigación. Y luego, la Asociación España-América Española, fundada en 1927, fecha desde la cual el profesor Van Praag pertenece a su junta directiva. También le enorgullecen su calidad de miembro correspondiente de la Real Academia Española, desde 1952, y su incorporación a la Hispanic Society of American, y a la American Association of Teachers of Spanish and Portuguese.

Los caminos del profesor Van Praag para difundir todo lo hispánico son infinitos. Desde hace siete años, el catedrático tiene una emisión radiofónica con el director de la sección española de Radio Nederland, doctor Mulder Bonello, y con la profesora María Virtudes Luque. Se titula *Sobre el tapete*, y en su transcurso se comentan en español diversos aspectos de la vida holandesa. Y luego, veinticinco años de profesorado, durante muchos de los cuales dictó en la Universidad de Amsterdam una hora semanal sobre Literatura Hispanoamericana. Ha traducido una *Breve Historia de la Literatura Española* (Beknote Geschiedenis Der Spaanse Letterkunde), en tres volúmenes, editados en Amsterdam. Tradujo, asimismo, *Los hombres de maíz*, de Miguel Angel Asturias. «Trabajé durante un año en ello—nos dice—y me entusiasmó, precisamente porque lo encontraba muy difícil. Le cambié el título por *La maldición del maíz* (De Doem van de Mais). Más tarde, su autor me propuso que tradujera *Mulata de Tal*, pero no me decidí. En cambio, durante mucho tiempo me entusiasmó la posible traducción de *Hemos perdido el sol* de Angel María de Lera, que trata el problema de los trabajadores españoles en los países sajones o nórdicos.»

Admiramos, inmediatamente, la edición especial que comprende el período 1930-55 (al cuidado de J. L. Veen's), en la que participan, entre otros, Marcel Bataillon, Camilo José Cela, José María de Cossío, Manuel García Blanco, Yakov L. McClelland, Joaquín Entrambasaguas y Javier de Salas. Y sus traducciones o estudios en torno a Horacio Quiroga, Uslar Pietri, Rómulo Gallegos y Ventura García Calderón. Labor esta que llega no sólo a los estudiantes—semilla de futuros especialistas—, sino a ciudadanos de actividad diversa que en Holanda hablan el español.

—¿Es numéricamente grande la difusión del español en Holanda?

—La colonia hispanoamericana es comparativamente reducida. Conozco a varios argentinos que se mueven con preferencia en el sector de las ciencias técnicas. A la Universidad de Amsterdam, que cuenta con mayor número de estudiantes que el resto de las del país, asiste, paralelamente, el mayor número de estudiantes en español: más de doscientos lo eligen como materia principal.

—¿Algún recuerdo de sus viajes?

—La observación de la mayor similitud de las Repúblicas del Plata con Europa meridional que con los Estados Unidos (y es comprensible, por los abuelos). Esto lo advertí muy especialmente en mi tercera gira sudamericana, en 1960, que comprendió un itinerario casi exhaustivo; el conocimiento de Borges, que asistiera a una de mis conferencias «porteñas», y a quien devolví la visita hace dos años, a su paso por Holanda. Pero, esencialmente, lo que recuerdo con mayor emoción es la historia de mi amistad con Guillermo de Torre, iniciada antes de la guerra española cuando yo participaba, con otros hispanistas holandeses, en una semana de conferencias sobre *Literatura Española*. Luego volví a verle

El profesor Van Dam, con la autora del reportaje.



que participen en la vida de nuestro Instituto los representantes oficiales de los países que están en juego. Su objeto es el de fomentar en la Universidad de Utrecht el estudio de las lenguas española y portuguesa, así como la literatura y la cultura de los países donde se hablan estas lenguas. En nuestro Instituto (estatal) se hacen asequibles y se custodian las colecciones de la Fundación, atrayendo a colaboradores científicos, publicando sus trabajos y manteniendo relación con establecimientos en el extranjero que persiguen un objetivo similar.

Destaca asimismo el profesor Van Dam el intercambio organizado entre el Consejo Superior de Investigaciones y la Universidad Estatal de Utrecht, que despierta por igual el interés de los investigadores españoles dedicados casi exclusivamente a ciencias, como el de los post-graduados holandeses, deseosos de ir a trabajar y a estudiar en España. Y agrega:

—Un testimonio de la labor realizada lo constituye una especie de «Festschrift», que publicaremos este año, con motivo del decimoquinto año de la existencia del Instituto, que incluirá más de medio centenar de artículos solicitados a personalidades para el homenaje en cuestión. Este aspecto completará la serie de publicaciones regulares, conferencias, giras y ciclos culturales que organizan nuestros hispanistas en Bélgica y Holanda.

—¿Cuál es el mayor inconveniente para llevar la labor del Instituto?

—Un gran problema existe no sólo para el Instituto, sino para Europa. E impide lograr una visión completa de la auténtica vida cultural hispanoamericana: la falta de documentación. Afortunadamente, conseguimos equilibrar un retraso que fue, en el fondo, vergonzoso. Ya se han establecido contactos y no hay problemas, pero esto sólo con relación a lo moderno. En cuanto a las épocas pasadas, los vacíos son difíciles de llenar. Venciendo muchas dificultades, hemos creado un Centro de Documentación para Hispanoamérica. Buena solución la constituyen los donativos. También, un activo canje con Universidades e institutos científicos.

Observando la extensión de las colecciones, advertimos que las secciones española y luso-brasileña se pueden calificar de satisfactorias, mientras que las hispanoamericanas dejan aún mucho que desear. En cuanto a la indudable eficacia de la adquisición, el profesor Van Dam recuerda la que no hace mucho tiempo se llevó a cabo en una librería de Oxford de los más importantes manuscritos españoles antiguos de los siglos XVII y XVIII, revistiendo un enorme interés literario, filológico e historiográfico, y provenientes de las famosas colecciones del hispanista francés Raymond Foulché-Delbosc, muerto en París en 1929. Y que, por cierto, integra ahora el importante lote de 30.000 libros con los que cuenta la biblioteca, excediendo con creces el somero propósito inicial de «documentación de libros y revistas».

—¿Algún recuerdo de sus viajes, profesor?

—Un recuerdo espléndido: 1955 en Argentina. Puedo decir que es un país imponente, como cien Holandas. Fueron semanas de ininterrumpidas conferencias a través de todo el país (continuando luego en casi toda América), en proficuo viaje al que destiné los cinco meses de licencia. Y quiero que sepa que fui designado doctor *honoris causa* por la Universidad de Buenos Aires, y que uno de mis mejores amigos ha sido monseñor Gustavo Franceschi, a quien conocí en las sesiones de la Real Academia Española, de la que los dos éramos correspondientes...

C. Z.





MADRID.—Esta fotografía testimonia la salida de la Misión española que, presidida por el ministro señor López Rodó, asistió en Bogotá a la toma de posesión del nuevo Presidente de Colombia, doctor Carlos Lleras Restrepo. Les despidieron en Barajas el ministro de Industria, señor López Bravo, y otras personalidades.

# EL MINISTRO COMISARIO DEL PLAN DE DESARROLLO

## AL FRENTE DE UNA MISION OFICIAL, VISITO SIETE PAISES HISPANOAMERICANOS

**D**URANTE casi todo el mes de agosto, el ministro del Plan de Desarrollo Económico y Social, don Laureano López Rodó, al frente de una Misión extraordinaria que había de asistir a la ceremonia de toma de posesión del Presidente de Colombia, don Carlos Lleras Restrepo, recorrió varios países hispanoamericanos. La prensa nacional, así como la de los países de toda Iberoamérica, han recogido ampliamente el detalle de cada una de sus jornadas y gestiones, glosando la importancia del viaje.

La gira del ministro López Rodó y de sus acompañantes duró veintisiete días, durante los cuales visitó siete naciones, siendo recibido en cada una por el Presidente de la República. El ministro comisario mantuvo también entrevistas con los ministros de Relaciones Exteriores y ministros económicos de todos los países visitados. Estuvo en trece ciudades hispánicas; pronunció veintinueve conferencias y coloquios, veinticuatro discursos y siete conferencias de prensa; concedió seis entrevistas personales a distintos periodistas, otras veinte que fueron difundidas por la radio y cuatro por la televisión.

Componían la Misión oficial para la transmisión del mando presidencial en Bogotá don Laureano López Rodó, ministro comisario del Plan de Desarrollo español, y, en Colombia, don José Miguel Ruiz Morales, embajador de España. Don Vicente Mortes Alfonso, comisario adjunto del Plan de Desarrollo; don Gregorio Marañón Moya, director del Instituto de Cultura Hispánica, y don Carlos Robles Piquer, director general de Información. Como consejeros en misión especial: don José de Cuadra y Echaide, consejero cultural de la Embajada de España, y don Andrés de la Oliva, director del Centro de Formación y Perfeccionamiento de Funcionarios, de Alcalá de Henares. En calidad de secretarios en misión especial: don Eduardo Octavio de Toledo, agregado comercial, y don Gabriel Ferrán de Alfaro, secretario de Embajada. Agregado en misión especial: don Arturo Rey Egaña, agregado de Prensa, así como el técnico y economista del Estado, señor Azpilicueta.

El ministro y sus acompañantes se trasladaron a Bogotá en avión, vía Nueva York. En el aeropuerto internacional de Eldorado, de la capital colombiana, la Misión española fue recibida por



**BOGOTA.**  
 La Misión española,  
 con el embajador  
 en Colombia,  
 señor Ruiz Morales,  
 se dirige  
 al Capitolio  
 para asistir  
 a la transmisión  
 del mando  
 presidencial.  
 Les acompaña  
 el edecán militar  
 coronel Villalobos,  
 de la Fuerza Aérea  
 colombiana,  
 diplomado  
 de Estado Mayor  
 en España.



- **EN BOGOTA ASISTIO A LA TOMA DE POSESION DEL PRESIDENTE COLOMBIANO.**
- **FUE RECIBIDO TAMBIEN POR LOS PRESIDENTES DE PERU, CHILE, PARAGUAY, ARGENTINA, URUGUAY Y BRASIL.**

**LIMA.**  
 El Presidente peruano,  
 don Fernando  
 Belaúnde Terry,  
 da la bienvenida  
 al ministro español  
 don Laureano López Rodó,  
 que le visitó  
 en el Palacio  
 de Gobierno.  
 Seguidamente  
 celebraron  
 una amplia entrevista.







**SANTIAGO DE CHILE.**  
El Presidente Frei ha recibido a la Misión española, celebrándose un cordialísimo cambio de impresiones. En la fotografía, el Presidente con el señor López Rodó, el embajador de España, señor Lojendio, y el comisario adjunto del Plan de Desarrollo, señor Mortés.



**ASUNCION.**  
Acto de confraternidad hispano-paraguaya. A la izquierda del señor López Rodó se ve al Jefe del Estado, Presidente Stroessner, y al embajador español, entre otras ilustres personalidades. En este acto pronunció una importante conferencia el ministro español.



**ASUNCION.**  
El ministro de Hacienda del Paraguay, señor Samaniego, acompañado por los miembros del equipo económico del Gobierno, firma con el señor López Rodó el «Acta de Asunción», que instrumenta la cooperación de España al desarrollo de esta República. Se hallaba presente el embajador español, señor Giménez Caballero.



el ministro colombiano de Fomento, doctor don Antonio Alvarez Restrepo, y altas autoridades del país, embajador español, diplomáticos y numerosos miembros de la colonia española en Bogotá. La capital de Colombia, que el viernes día 5 de agosto vivía intensamente los preparativos para los brillantes actos de transmisión del poder presidencial, acogió calurosamente a la representación española. En el mismo aeropuerto una tuna estudiantil femenina obsequió a los recién llegados con un recital de canciones españolas. A lo largo del viaje del ministro y las personalidades españolas a través de Colombia, Perú, Chile, Paraguay, Argentina, Uruguay y Brasil, los miembros de la Misión recibirían constantes muestras de amistad por parte de nuestros hermanos en la Hispanidad y de las colonias de residentes españoles en aquellos países. En los veintisiete días de gira, el himno nacional español sonó repetidas veces en honor de los visitantes.

En uno de los salones del aeropuerto de Bogotá el señor López Rodó contestó a las preguntas de los representantes de los medios informativos. «Por su situación actual y por sus perspectivas—dijo el ministro—, Colombia puede situarse a la cabeza del movimiento de integración económica latino-americana.»

La incesante actividad de los miembros de la Misión enviada por España se desarrolló desde los primeros momentos de su estancia en Bogotá. En la Embajada de España, don Laureano López Rodó, acompañado por el comisario adjunto del Plan de Desarrollo, don Vicente Mortes, recibió las visitas de los nuevos ministros de Obras Públicas, doctor don Bernardo Garcés Valencia, y de

españoles por la Federación Nacional de Cafeteros y a la recepción ofrecida por el doctor Lleras Restrepo y su esposa, doña Cecilia de la Fuente de Lleras, en honor de las Misiones especiales, en el Palacio de Santa Ana. Con tan apretado programa, el señor López Rodó tuvo tiempo de pronunciar dos conferencias, una en la Universidad Nacional sobre *El proceso de desarrollo y las transformaciones socioeconómicas*, y otra en la Escuela Superior de Administración Pública, sobre *Administración pública y desarrollo económico*.

Presidida por el ministro de Educación Nacional, doctor don Gabriel Betancourt Mejía, tuvo lugar en el Instituto Colombiano de Especialización Técnica en el Exterior la junta de este organismo, I. C. E. T. E. X., a la que asistieron don Vicente Mortes, don Carlos Robles Piquer, don Gregorio Marañón Moya y los señores Cuadra y De la Oliva. El mismo martes, el Presidente Lleras Restrepo recibió en audiencia al ministro López Rodó, a quien acompañaban el embajador de España y el comisario adjunto del Plan de Desarrollo. Por su parte, el Centro de Estudios Colombianos y la Sociedad Económica de Amigos del País ofrecieron un almuerzo en honor de don Laureano López Rodó, quien disertó sobre *La evolución de la economía española en los últimos años*.

Don Andrés de la Oliva Castro, director del Centro de Formación y Perfeccionamiento de Funcionarios, de Alcalá de Henares, también pronunció una conferencia en la Escuela Superior de Administración Pública, sobre el tema *La formación del funcionario en España*. Don Gregorio Marañón, en el Instituto Colombiano de



**BUENOS AIRES.**

Don Juan Carlos Onganía, Presidente de la República, hojea el libro que le entregó el ministro señor López Rodó sobre el desarrollo económico en España.

También le obsequió con una espada toledana.

La entrevista resultó muy cordial, y estuvo presente el embajador en Argentina, señor Alfaro.

Educación Nacional, doctor don Gabriel Betancourt Mejía. Con ambas personalidades sostuvo el ministro amplios y cordiales cambios de impresiones respecto a la colaboración técnica hispano-colombiana. Posteriormente, el señor López Rodó visitó en su domicilio al nuevo ministro colombiano de Hacienda, doctor Abdón Espinosa Valderrama. El señor Mortes, por su parte, acompañado del embajador español y de los señores Marañón y De la Oliva, asistió a un coloquio en el Servicio Nacional de Aprendizaje, organización de máximo prestigio en Colombia con la que España coopera activamente. El señor López Rodó, que anteriormente había asistido al acto conmemorativo celebrado ante el monumento a Jiménez de Quesada, hizo entrega en el Palacio de San Carlos, sede del Ministerio de Relaciones Exteriores, de sus credenciales al Presidente saliente, don Guillermo León Valencia, acto que se transformó, por su cordialidad y efusión, en una entrevista amistosa en razón de los lazos que unen al ex Presidente Valencia con España, en la que fue embajador.

Los miembros de la Delegación española asistieron por la noche a una cena ofrecida en su honor por el doctor don Belisario Betancourt, a la que concurrieron con los ministros de los Gabinetes entrante y saliente los más importantes dirigentes de los partidos conservador y liberal.

El domingo día 7 fue el día señalado para la toma de posesión del nuevo Presidente, don Carlos Lleras Restrepo, sobre cuya ilustre personalidad publicamos en un número anterior de MUNDO HISPÁNICO un amplio reportaje. Tras la solemne ceremonia en el Capitolio Nacional, por la tarde tuvo lugar una recepción en honor de los componentes de la Misión en la Embajada de España.

El lunes día 8 fue dedicado a la recepción y saludo oficial de las Misiones especiales al Presidente de la República en el Palacio de San Carlos; al almuerzo que fue ofrecido a los representantes

Cultura Hispánica, disertó a su vez sobre *La colaboración cultural entre España y Colombia*. Dicho Instituto obsequió en el transcurso de una cena a los señores Marañón Moya y Robles Piquer, cuya estancia en la capital colombiana tuvo amplia resonancia.

La prensa de la capital se hizo eco de las declaraciones del ministro comisario del Plan de Desarrollo, señor López Rodó, y, entre ellas, destacó aquellas que se referían a las actuales relaciones comerciales de ambos países. Durante el presente año, España compró por valor de 35 millones de dólares y sólo vendió a Colombia por valor de 13 millones. Por lo que se refiere a las inversiones de capital español en Colombia, declaró que «existen algunas dificultades, como la importación de repuestos, que obligan a la paralización de las industrias por falta de piezas de recambio para sus maquinarias.» «De otra parte—dijo el ministro—, nuestro país está interesado en cooperar con empresas colombianas con participación española, no sólo con capital, sino con asesoría técnica, patentes y en otros campos en que se pueda contribuir al desarrollo.»

El resurgimiento económico de España, que tanto interesa a Colombia, como a casi todos los países del mundo, lo explicó el señor López Rodó como un fenómeno debido a la existencia de una moral colectiva de trabajo y esfuerzo, que está dando sus resultados. En cualquier ocasión en que el ministro dirigió la palabra al público fue interrogado por el auditorio acerca de temas económicos y de la coyuntura española.

Al término de su estancia en Bogotá, el señor López Rodó había celebrado siete largas entrevistas con otros tantos ministros del Gobierno, una amplia conversación con el Presidente de la República, tres comidas seguidas de coloquio; había desarrollado tres conferencias dirigidas a un público de economistas, de hombres de ciencia o de universitarios; había sido entrevistado separadamente



por los periódicos más importantes y las emisoras de radio. Una actividad similar fue desarrollada por el comisario adjunto del Plan de Desarrollo, por el director del Instituto de Cultura Hispánica, por el director general de Información y por el director del Centro de Formación y Perfeccionamiento de Funcionarios, de Alcalá de Henares. Unos instantes antes de que partiera el avión que había de trasladarle a Lima, don Laureano López Rodó, venciendo el natural cansancio de esas jornadas, aún hizo las últimas declaraciones en Bogotá. «Creo que Colombia—dijo en el aeropuerto—es un país de la mayor importancia, no sólo por su extensión geográfica y su población, sino por sus extraordinarios recursos humanos y naturales, su potencialidad y su decidida voluntad de acometer un ambicioso plan de desarrollo económico y social. Quizá las palabras que a mí se me quedaron más fuertemente grabadas del discurso de Lleras Restrepo, en su toma de posesión como nuevo Presidente, fueron las de "unidad y continuidad". El Presidente y el nuevo equipo quieren, indudablemente, fortalecer la unidad, y asegurar la continuidad de la política del Gobierno.»

Al finalizar la audiencia especial concedida por el Presidente de Colombia, señor Lleras Restrepo, al ministro español señor López Rodó, se hizo público el siguiente comunicado conjunto: «El Presidente de la República de Colombia, doctor Carlos Lleras Restrepo, ha recibido en audiencia especial al ministro de Desarrollo Español, embajador extraordinario en el acto de la transmisión de poderes, don Laureano López Rodó, a quien acompañaban el embajador de España en Bogotá, señor Ruiz Morales, y el comisario

Sixto Gutiérrez, así como con altos funcionarios de los departamentos de planificación.

Sobre el tema *Resultados y objetivos del Plan de Desarrollo*, el ministro español pronunció una conferencia en el salón principal de la Casa de la Cultura del Perú. A lo largo de su disertación, afirmó que España está dispuesta a ayudar al Perú, como a todos los países iberoamericanos, no sólo en el aspecto económico, sino en el campo de la asistencia técnica y de la capacitación. La conferencia del señor López Rodó había despertado una gran expectación. Fue seguida por un numeroso público, que le premió con fuertes aplausos. Entre los asistentes se encontraban los ministros de Hacienda y Agricultura, el director del Instituto de Planificación, el doctor Víctor Andrés Belaúnde, ex presidente de la Asamblea de las Naciones Unidas; el presidente del Consejo de Administración del Banco de la Vivienda y del Desarrollo y otras muchas personalidades peruanas.

El jueves 11 de agosto arribó el ministro español don Laureano López Rodó al aeropuerto de Santiago de Chile, donde era esperado por el edecán naval del Presidente, el ministro de Hacienda, embajador de España y otras personalidades. En el transcurso de la conferencia de prensa que celebró poco después de su llegada expuso los objetivos del Plan de Desarrollo, «el cual prevé un índice de crecimiento anual del 6 por 100, superior al de cualquier país europeo». Asimismo, declaró que el Plan de Desarrollo Español era la obra del sector privado, de los trabajadores y empresarios, a cuyo esfuerzo se unían la colaboración y coordinación del Estado.



#### MONTEVIDEO.

Sesión extraordinaria del Comité Ejecutivo de la A. L. A. L. C. celebrada con la asistencia del señor López Rodó y el embajador español, señor Ferrer Sagreras.

adjunto del Plan de Desarrollo, señor Mortes. Han pasado revista a las principales cuestiones que interesan a Colombia y a España.

»En un ambiente de cordialidad se han discutido diversos aspectos de la colaboración colombo-española en materias que interesan al desarrollo económico y social de los dos pueblos hermanos.

»El doctor Lleras Restrepo ha puesto de relieve la importancia de la cooperación ya existente entre ambas naciones en el terreno cultural, técnico y económico, y ha manifestado su deseo de que esta cooperación se incremente todavía más en el futuro.

»Ha mostrado su mejor voluntad para que los intercambios comerciales se acrecienten en beneficio de ambas naciones.

»Asimismo, durante su estancia en Bogotá, el señor López Rodó ha sostenido amplias y fructíferas entrevistas con los ministros del Gobierno y con el jefe de Planeación Nacional, doctor Edgar Gutiérrez.

»En todas estas entrevistas ha quedado patente el sincero entendimiento y el deseo de una más eficaz y estrecha colaboración entre Colombia y España, al servicio de la paz y del bienestar de la comunidad iberoamericana de naciones.»

Para una visita de poco más de veinticuatro horas, el ministro comisario del Plan de Desarrollo Económico y Social de España —acompañado del comisario adjunto, don Vicente Mortes, y del economista del Estado, don Manuel Azpilicueta—se trasladó a Lima. El Presidente, don Fernando Belaúnde Terry, le recibió en audiencia especial, y ambos conversaron extensamente sobre la contribución de España al desarrollo económico del Perú. A continuación, el señor López Rodó, a quien acompañaba el embajador de España, señor Sanz Briz, almorzó con el Presidente Belaúnde y visitó seguidamente las dependencias del Palacio.

El señor López Rodó tuvo también entrevistas con el ministro de Hacienda, diputado Sandro Mariategui, y de Fomento, senador

Calificó como muy positiva la política de liberalización de precios de las mercancías para la exportación, y señaló, además, que en muchos casos la producción española ha superado las metas fijadas por el Plan, como en la industria metalúrgica, las construcciones navales y los automóviles y vehículos industriales.

El ministro español fue recibido por el Presidente Frei y se entrevistó con el ministro de Hacienda. En las pocas horas de su estancia en la capital chilena fue agasajado por distintas personas y organismos, y concedió una entrevista al subdirector del periódico *El Mercurio*. En una reunión con los industriales de este país ofreció la creación de un centro piloto de formación de personal técnico para las actividades de la producción a todos los niveles de trabajo.

El señor López Rodó pronunció además dos conferencias, una de ellas en la Universidad de Chile, y celebró diversas reuniones de trabajo con los ministros económicos, por quienes fue agasajado con una cena en el Banco Central la víspera de su marcha.

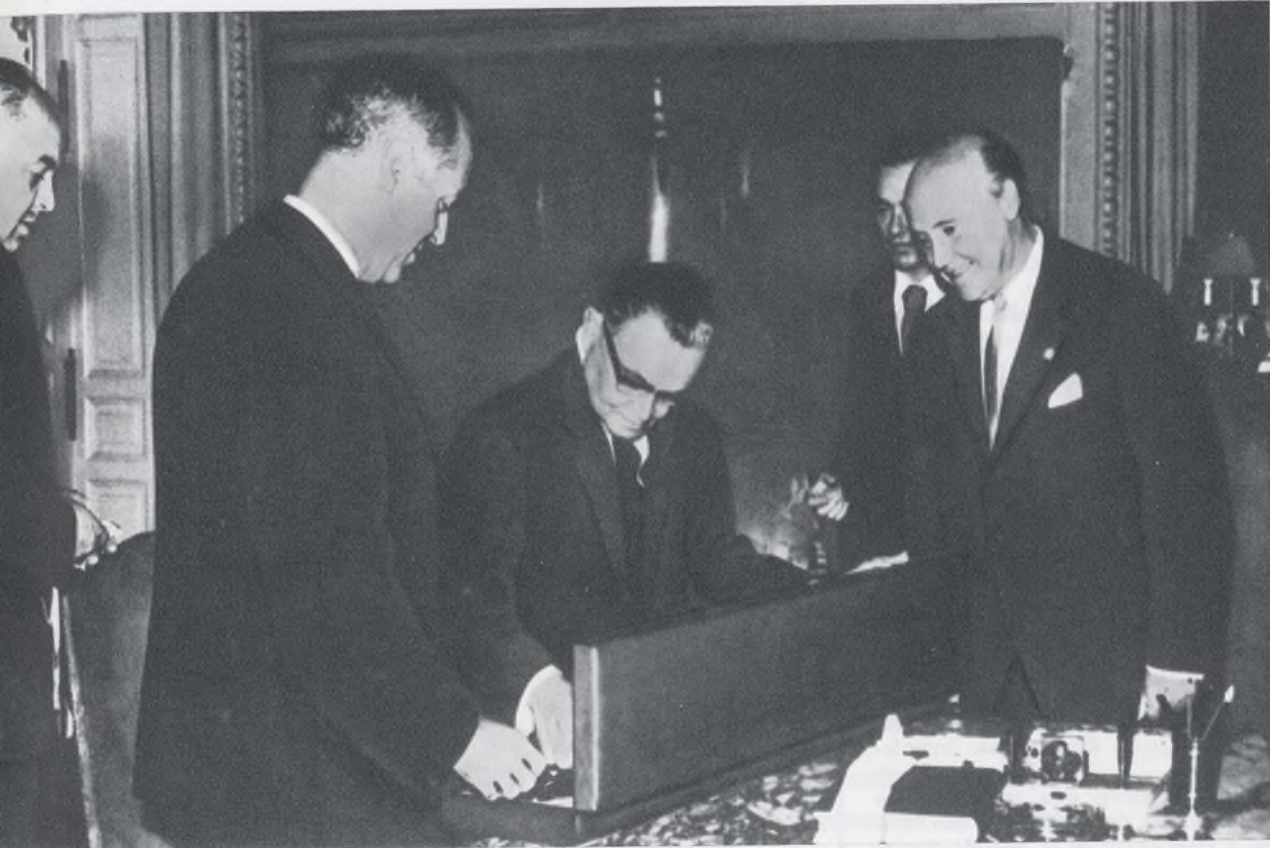
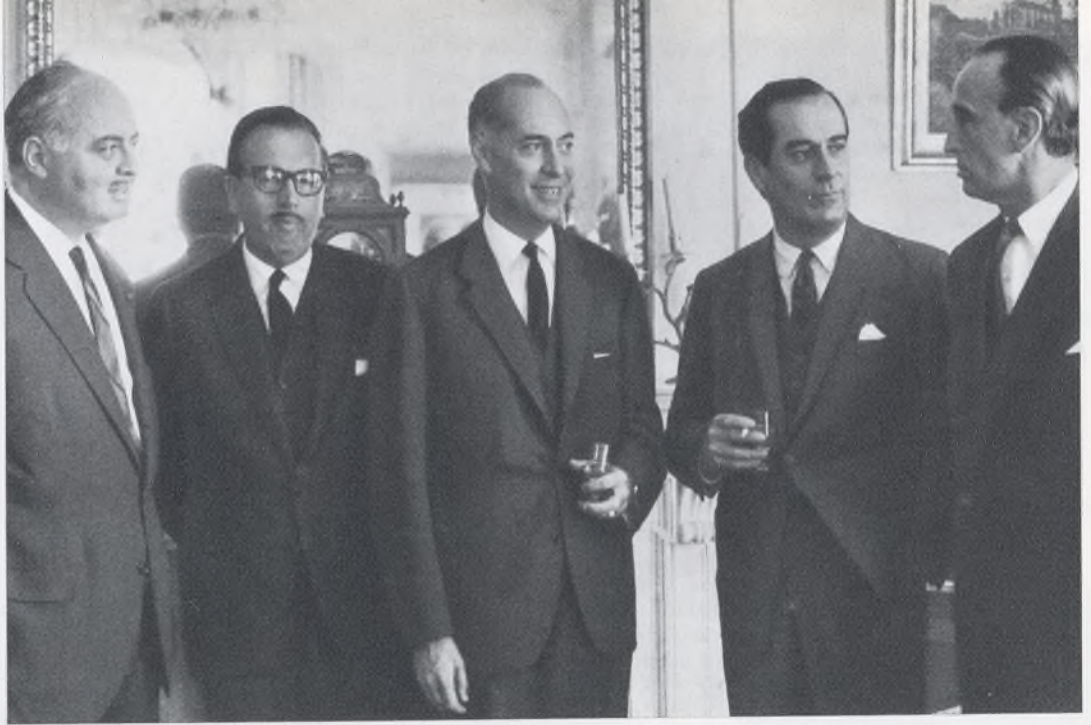
En Paraguay, a cuya capital llegó el domingo día 14, permaneció hasta el jueves. Durante estas jornadas celebró entrevistas con el Presidente, Alfredo Stroessner; con el ministro de Relaciones Exteriores, ministros económicos y con otras personalidades. Conversó con el Presidente paraguayo sobre el establecimiento de bases para un acuerdo de ayuda técnica y financiera española al Paraguay. El señor López Rodó, que recibió honores militares a su llegada, realizó una ofrenda floral en el Pabellón Nacional de Héroes, para conmemorar el CDXXXIX aniversario de la fundación de la ciudad de Asunción.

Fruto de las reuniones de trabajo de la misión española con el Consejo Nacional de Coordinación Económica del Gobierno de la República de Paraguay, fue la redacción de un Acta—la llamada «Acta de Asunción»—sobre cooperación técnica y económica



**MONTEVIDEO.**

De izquierda a derecha:  
don Vicente Mortes;  
el ministro uruguayo de Obras Públicas,  
don Isidoro Vejo;  
don Laureano López Rodó;  
el ministro de Ganadería y Agricultura,  
señor Ferreira Aldunate,  
y el embajador, señor Ferrer Sagreras,  
después del almuerzo  
en la Embajada de España.



**RIO DE JANEIRO.**

En el palacio de Laranjeiras,  
el ministro español  
fue recibido  
por el Presidente,  
mariscal Castello Branco.  
El señor López Rodó  
entregó  
al Jefe del Estado  
una réplica  
de la espada de Carlos I,  
en presencia  
del embajador español.

**RIO DE JANEIRO.**

El ministro  
de Relaciones Exteriores de Brasil,  
Juracy Magalhaes,  
agradece al ministro español  
señor López Rodó  
el honor de haberle sido concedida  
por el Gobierno de Madrid  
la Gran Cruz de Isabel la Católica.  
Asistieron al acto  
la esposa del señor Magalhaes;  
el ministro de Planificación,  
señor Campos,  
y el embajador de España, señor Alba.





hispano-paraguaya, firmada por el ministro español y por el presidente del alto Organismo paraguayo. En ella se prevé la instalación por parte de España de diversas plantas industriales por un valor de hasta quince millones de dólares, así como la asistencia técnica en diferentes campos.

En Buenos Aires, el señor López Rodó fue recibido por el Presidente argentino, teniente general Juan Carlos Onganía. Acompañaban al ministro el señor Mortes y el embajador español. Antes de trasladarse al Uruguay, el ministro español y sus acompañantes sostuvieron una prolongada reunión de trabajo con los secretarios de Estado argentinos de Relaciones Exteriores y Culto, Transportes, Agricultura y Ganadería, Energía y Combustibles, Economía, Comercio, y otros altos funcionarios argentinos, en la que se pasó revista a las posibilidades de intensificar las relaciones económicas, técnicas y culturales entre los dos países.

Tras una visita a la ciudad de Tandil, para conocer la estancia Acelaín y observar las tareas que se desarrollan en el aspecto agropecuario, López Rodó asistió a la cena ofrecida en su honor por la colectividad española. También en Buenos Aires el ministro comisario del Plan de Desarrollo Económico y Social de España celebró otras reuniones de trabajo y pronunció una conferencia en la Unión Industrial Argentina, todo ello sin contar otros contactos protocolarios y de información a los periodistas. Un comunicado del Ministerio argentino de Relaciones Exteriores dio cuenta al país de la visita del ministro español y de su gestión con las autoridades argentinas.

Como en los anteriores países visitados, la llegada del ministro comisario del Plan de Desarrollo Español despertó gran interés en Uruguay. El señor López Rodó se reunió con el ministro uruguayo de Asuntos Exteriores y fue recibido más tarde por el presidente del Consejo Nacional del Gobierno, Alberto Heder. Con varios ministros del Gobierno uruguayo—los de Hacienda, Ganadería y Agricultura, Instrucción Pública y Obras Públicas—asistió a una sesión de trabajo en la sede de la Comisión de Inversiones y Desarrollo Económico (C. I. D. E.), y, asimismo, se reunió posteriormente con los miembros del Comité Ejecutivo de la A. L. A. L. C. (Asociación Latinoamericana de Libre Comercio), que celebró con tal motivo una sesión extraordinaria, en que quedó patente el deseo de una próxima presencia de España en dicha Asociación.

Pronunció además el señor López Rodó diversas conferencias y sostuvo una rueda de prensa y una entrevista televisada. El parentesco del ministro español con José Enrique Rodó, cuyo recuerdo se conserva vivo en el Uruguay, dio a su visita a este país un carácter muy emotivo y entrañable.

La visita oficial de la Misión española al Brasil fue de siete días, durante los cuales, además de ser recibido por el Presidente, mariscal Castello Branco, continuó desempeñando su intensa labor mediante conversaciones, reuniones y conferencias. En la sede de la Fundación «Getulio Vargas» disertó sobre *Administración y desarrollo*. El ministro brasileño de Relaciones Exteriores, Juracy Magalhaes, fue condecorado por el señor López Rodó con la Gran Cruz de la Orden de Isabel la Católica, que le fue concedida al ministro brasileño por el Gobierno español. Por su parte, el señor Magalhaes impuso la Gran Cruz de la Orden de Río Branco al señor López Rodó, y la Cruz de la misma Orden a don Vicente Mortes. Los señores Mortes y Azpilicueta celebraron una reunión de trabajo con los miembros de la Oficina de Investigaciones Económicas Aplicadas, que sumaban unos setenta arquitectos, ingenieros y economistas.

Don Laureano López Rodó celebró también una entrevista de cuarenta y cinco minutos con el secretario de Hacienda, don Antonio Delfín Nieto, en el curso de la cual trató de la posible cooperación financiera de España en los programas de expansión industrial. En compañía del embajador de España en Brasil, don Jaime Alba, visitó al arzobispo de São Paulo, cardenal Angelo Rossi, a quien hizo entrega de una medalla conmemorativa de la fundación de la Universidad de Alcalá de Henares. Posteriormente, y en el curso de un almuerzo que le ofreció la Cámara de Comercio Española de São Paulo, impuso la encomienda de la Orden de Isabel la Católica al Presidente de la entidad, don Javier Faus Esteve.

Para estudiar la marcha de los planos destinados a incrementar el intercambio comercial entre España y Brasil, el ministro español se reunió con sus colegas brasileños titulares de las cartaras de Industria y Comercio y Agricultura.

Durante el coloquio que mantuvo con los miembros de la Asociación Comercial de Río, el señor López Rodó afirmó que «España se encuentra capacitada para ofrecer al Brasil productos industriales que contribuyan a su crecimiento económico».

Al término de su viaje de veintisiete días por siete países iberoamericanos, el ministro y comisario del Plan de Desarrollo Económico y Social de España, don Laureano López Rodó, manifestó su satisfacción por el viaje y las gestiones llevadas a cabo, expresando su confianza de que las relaciones económicas de España con Iberoamérica pueden verse multiplicadas por cinco.

A su llegada al aeropuerto de Barajas el día primero de septiembre, de regreso de su gira, el señor López Rodó manifestó a los periodistas que en todos los países que había recorrido se observa una gran preocupación por la estabilidad política y el desarrollo económico. «La opinión que se tiene de España en Iberoamérica—dijo—es excepcional.» «La España con la que soñábamos es una realidad», le dijo al señor López Rodó uno de los ministros de Relaciones Exteriores con los que se entrevistó.

Puede afirmarse que la cooperación y la integración de todos los intereses de Hispanoamérica en una unidad con España es ahora efectiva. La Hispanidad es ahora colaboración entre iguales.



EL APERITIVO "super-refrescante"

UNO sólo, ya  
CALMA la sed..!

BITTER\*  
**CINZANO**  
soda

\* SE BEBE BIEN FRIO

STATEMENT OF OWNERSHIP,  
MANAGEMENT AND CIRCULATION  
(Act of October 23, 1962; Section 4369,  
Title 39, United States Code)

- DATE OF FILING  
October 1, 1966
- TITLE OF PUBLICATION  
«Mundo Hispánico».
- FREQUENCY OF ISSUE  
Monthly.
- LOCATION OF KNOWN OF PUBLICATION (street, city, county, state, zip code)  
Instituto de Cultura Hispánica. Ciudad Universitaria. Madrid (España).
- LOCATION OF THE HEADQUARTERS OR GENERAL BUSINESS OFFICES OF THE PUBLISHERS (not printers)  
Instituto de Cultura Hispánica.
- NAMES AND ADDRESSES OF PUBLISHER, EDITOR, AND MANAGING EDITOR  
PUBLISHER (name and address)  
Instituto de Cultura Hispánica. Ciudad Universitaria. Madrid (España).  
EDITOR (name and address)  
Ediciones «Mundo Hispánico». Ciudad Universitaria. Madrid (España).  
MANAGING EDITOR (name and address)  
Francisco Leal Insúa. Ciudad Universitaria. Madrid (España).
- OWNER (If owned by a corporation, its name and address must be stated and also immediately thereunder the names and address of stockholders owning or holding 1 percent or more of total amount of stock. If not owned by a corporation, the names and address of the individual owners must be given. If owned by a partnership or other unincorporated firm, its name and address, as well as that of each individual must be given.)

NAME	ADDRESS
Instituto de Cultura Hispánica.	C. Universitaria. Madrid (España).

- KNOWN BONDHOLDERS, MORTGAGEES, AND OTHER SECURITY HOLDERS OWNING OR HOLDING 1 PERCENT OR MORE OF TOTAL AMOUNT OF BONDS, MORTGAGES OR OTHER SECURITIES (If there are none, so state)

NAME	ADDRESS
Same as above.	Same as above.

- Paragraphs 7 and include, in cases where the stockholder or security holder appears upon the books of the company as trustee or in any other fiduciary relation, the name of the person or corporation for whom such trustee is acting, also the statements in the two paragraphs show the affiant's full knowledge and belief as to the circumstances and conditions under which stockholders and security holders who do not appear upon the books of the company as trustees, hold stock and securities in a capacity other than that of a bona fide owner. Names and addresses of individuals who are stockholders of a corporation which itself is a stockholder or holder of bonds, mortgages or other securities of the publishing corporation have been included in paragraphs 7 and 8 when the interests of such individuals are equivalent to 1 percent or more of the total amount of the stock or securities of the publishing corporation.

(Signature of editor, publisher, business manager or owner.)

Firma: Francisco Leal Insúa. Managing Editor.

I certify that the statements made by me above are correct and complete.



# MADRID, PLAZA MAYOR DE LA SEGURIDAD SOCIAL IBEROAMERICANA



Don Carlos Martí Bufill,  
secretario general de la Oficina Iberoamericana  
de Seguridad Social.

Los dos organismos interamericanos cuyas secretarías generales tienen su sede en España son la O. E. I. (Oficina de Educación Iberoamericana) y la O. I. S. S. (Oficina Iberoamericana de Seguridad Social). Ambas secretarías están en el edificio del Instituto de Cultura Hispánica y mantienen desde aquí un contacto constante con los países de América.

Como se sabe, la O. I. S. S. es un organismo técnico, de especialización, a nivel oficial; con quince años de existencia y nacido en Madrid, donde se celebró el primer congreso o reunión iberoamericana de seguridad social. El último congreso, el cuarto (se celebran cada tres años) tuvo lugar en Bogotá, en 1964.

Pertenecen a la O. I. S. S. todos los Gobiernos de los países iberoamericanos (menos México) y Filipinas, así como las instituciones nacionales de Seguros Sociales. España figura como miembro de la organización, único país de Europa en estas condiciones.

El secretario general de la institución es don Carlos Martí Bufill, secretario general técnico del Instituto Nacional de Previsión de España. La presidencia de la O. I. S. S. la tiene el país donde se haya celebrado el último congreso, y actualmente es Colombia. Don Enrique Lleras Restrepo, director general del Instituto Colombiano de Seguros Sociales, la ostenta.

## Plaza y monumento de la Seguridad Social

Palabras del actual presidente de la O. I. S. S.: «Madrid es hoy, por la formación de técnicos especialistas en Seguridad Social que imparte, por la sede de la Secretaría General, por el ejemplo de sus instituciones en esta materia, por los convenios firmados, a nivel ministerial, con los Gobiernos iberoamericanos; por la identificación de planes y afanes, algo así como la plaza mayor de la seguridad social de Iberoamérica.»

Plaza que hasta dudáramos si situarla en otros muchos lugares también de España, dado el gran número de realizaciones que la experiencia española muestra y que «no se ha limitado—palabras del señor Lle-

ras Restrepo—a copiar, sino que ha sabido crear. España tiene hoy obras de seguridad social que son únicas en el mundo y dignas de ser imitadas por otros».

Pudiéramos así, al catalogar a Madrid como plaza mayor de la seguridad social de Iberoamérica, decir que tiene también un monumento a la seguridad, un monumento que es, entre otros muchos, orgullo del mundo laboral español: la Residencia Sanitaria de la Paz, más ornamental que cualquier estatua de piedra o mármol, monumento vivo cuyo arte es el de una institución modelo y cuyo estilo es el que presta la ciencia en sus últimas conquistas. Cuantos la visitan dicen que es una obra única en su género.

## Centro Internacional de Formación de Técnicos

La seguridad social se viste también de fiesta el 12 de octubre, porque es la fiesta de la gran familia hispánica con todas sus realizaciones. Entre éstas, a nivel interamericano y en el orden de la O. I. S. S., destacamos los cursos que se vienen dando regularmente en Madrid para formación de técnicos administrativos en seguridad social y los que últimamente se han instituido para formación de actuarios, convertida así la capital española en un centro internacional de preparación en estas materias, el único que existe para Iberoamérica.

—Antes—nos dice el secretario general, don Carlos Martí Bufill—se había prestado atención, en forma aislada, a la formación de algunos actuarios. Ahora funciona normalmente todos los años un curso para esta compleja preparación, de alta especialización, y asisten a él funcionarios de relevante posición en organismos oficiales e instituciones de seguridad social de los distintos países hispanoamericanos. Dictan las clases profesores de la O. I. T. (Organización Internacional del Trabajo), de la A. I. S. S. (Asociación Internacional de Seguridad Social) y de la O. I. S. S. El curso se organiza en colaboración con la O. E. A.

España afirma ahora su presencia en el desarrollo de Iberoamérica en muy diversas formas, y una de éstas, de auténtica colaboración, es la de convenios de cooperación

social, que por medio del Ministerio de Trabajo ha venido concertando con los distintos Gobiernos. Los cursos de la O. I. S. S. aseguran la continuidad de esta cooperación al preparar el personal idóneo para las distintas realizaciones sociales.

## Una cenicienta que dejará de serlo

El sector agrícola ha sido la cenicienta de la cobertura de la seguridad social, y es ahora cuando empiezan las nuevas legislaciones a incluir en sus disposiciones a la población campesina. Señalada preocupación de la labor de la O. I. S. S. en la actualidad es la de llevar la seguridad social al sector agrario y la puesta en marcha de equipos técnicos o planes pilotos en varios puntos de América para su extensión.

Hace muy pocas semanas se inició en Perú el primero de estos planes piloto, con vistas a programar después, según el éxito que tenga, para los demás países. España e Hispanoamérica pueden desarrollar en este aspecto muchas iniciativas en conjunto. Hay abundante experiencia española consolidada que se puede aprovechar.

La cenicienta de la seguridad social en el campo iberoamericano podrá dejar de serlo pronto.

## Nuevos siglos para la Hispanidad

La Hispanidad hoy no se mide sólo por la Fiesta del Doce de Octubre, sino por la concreción de realizaciones en común a través de todo el año y que responden a distintos esfuerzos de una comunidad de pueblos unidos.

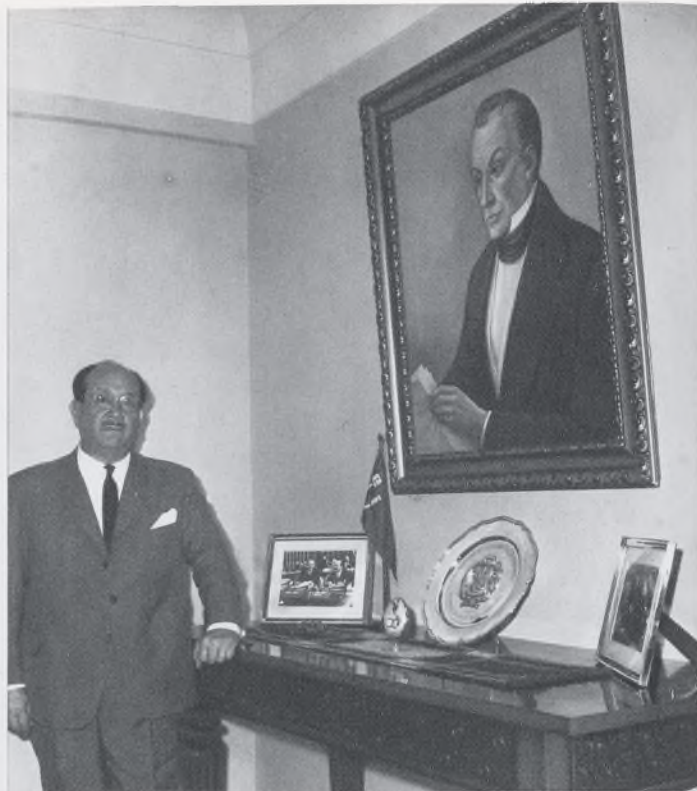
Las siglas de la O. I. S. S. son también siglas del quehacer hispánico, en este caso el de la planificación de una política social conjunta. Una responsabilidad que sobre el futuro de Hispanoamérica tiene el Madrid de hoy, que es como decir una vertiente más de la polifacética hispanidad del Madrid de 1966.

N. L. P.



# LA EDUCACION POPULAR, UNA AUTENTICA OBRA DE HISPANIDAD

Don Rodolfo Barón Castro,  
secretario general  
de la Oficina de Educación Iberoamericana.



**H**ABLAR de Hispanidad es hablar de realizaciones, de esfuerzos unidos. En la actualidad, más que una idea, es un hecho, una tarea constructiva. Es, en cada momento y para cada pueblo, una realidad nacional partícipe de una comunidad de anhelos e intereses que tienen la amplitud de medio mundo.

El desarrollo económico de Iberoamérica impulsa también la Hispanidad. Y en muchos casos y en muchos momentos, este desarrollo es una obra de educación, sobre la que se basa. Repetidas veces se ha proclamado la identidad de la educación y el desarrollo de los pueblos. Por España pasan distintos caminos de la educación de Iberoamérica. ¿Qué fue, en definitiva, la obra colonizadora en América sino una gigantesca educación en los siglos?

En Madrid se halla la sede de la Secretaría General de la O.E.I. (Oficina de Educación Iberoamericana), organismo intergubernamental de cooperación educativa y cultural para los países de Iberoamérica, que nació como una consecuencia del Primer Congreso Iberoamericano de Educación, convocado en 1949 por el Instituto de Cultura Hispánica. Está regida por tres órganos: los Congresos Iberoamericanos, suprema autoridad; el Consejo Directivo, al que corresponde administración y gobierno, y la Secretaría General, que ejerce la dirección técnica y ostenta su representación.

Su secretario general actualmente es el salvadoreño don Rodolfo Barón Castro, identificado con la organización desde los primeros momentos y cuya labor internacional por la cultura desde los más señalados puestos de la U.N.E.S.C.O. es bien conocida. Nadie más indicado que él para decirnos aquí ahora lo que ha sido y lo que es la O.E.I.

—¿Tuvo desde el principio la O.E.I. su estructura actual?

—No. Las creaciones importantes no suelen salir perfectas y acabadas, como de un molde. La O.E.I. fue originariamente lo que en lenguaje internacional se denomina una «ONG», es decir, un organismo no gubernamental. En realidad, no inicia sus labores sino en 1951. Conforme a su Estatuto, el director entonces del Instituto de Cultura Hispánica, don Alfredo Sánchez Bella, recibió el nombramiento de delegado

general. La Secretaría General estuvo unos meses a cargo de don Adolfo Muñoz Alonso, y después la ocupó el uruguayo don Carlos Lacalle, que la ostentó hasta 1964, y al que se ha concedido, este año, la Medalla de Oro.

—¿Cómo y cuándo sobrevino el cambio?

—Durante el II Congreso, celebrado en Quito, en 1954, al cual concurrieron ocho ministros de Educación y varios subsecretarios. Allí se tuvo el valor de afrontar la situación y se dio el salto. Y nació entonces el primer organismo intergubernamental iberoamericano, con sede en Madrid. Al año siguiente se instaló el Consejo Directivo, y se señala esa fecha como el arranque del funcionamiento de la O.E.I.

## Naciones que la integran

—Los actuales Estatutos de la O.E.I., ¿de cuándo datan?

—En el III Congreso, celebrado en Santo Domingo en 1957, la institución se vio reforzada y con sus actuales Estatutos. El Convenio lo firmaron catorce países, a los que posteriormente se han sumado dos: Uruguay y Honduras.

—¿Cuántos Estados constituyen actualmente el Organismo?

—Los diez siguientes: Colombia, República Dominicana, Ecuador, El Salvador, España, Honduras, Nicaragua, Panamá, Paraguay y Perú. Los ministros de Educación de estos países constituyen el Consejo Directivo, que preside el de Educación y Ciencia de España.

—¿Por qué causa el resto no ha ingresado todavía?

—No hay una causa, sino varias. En general, el proceso de ratificación es lento. Por otro lado, es preciso vencer la inercia y el escepticismo. Sin embargo, las negociaciones de incorporación se llevan muy activamente con los Estados que faltan. En la actualidad existe un verdadero clima de entusiasmo por la O.E.I.

—¿Vinculaciones internacionales de la O.E.I.?

—Con la U.N.E.S.C.O. tiene suscrito desde 1957 un amplio Convenio de cooperación mutua. La O.E.I. acaba de acordar, por unanimidad, llegar cuanto antes

a la firma de un Acuerdo similar, así como la armonización de los programas de ambas instituciones. La O.D.E.C.A. ha dispuesto lo propio, también por unanimidad, hace muy poco.

—¿Cómo se financia la O.E.I.?

—Como los demás organismos intergubernamentales: por cuotas obligatorias y voluntarias de sus Estados miembros, más aquellas aportaciones que realizan instituciones públicas y privadas.

## Programa de la O.E.I.

—¿Muy vasto el programa?

—La simple enumeración de los puntos del programa en curso y del realizado en el bienio anterior ocuparía un espacio no propio para una rápida información periodística. Sus proyecciones, además, son muy amplias. Desde la asistencia a las principales reuniones internacionales hasta la acción operativa en los países, la actividad es amplia y persistente. Piense que ésta abarca desde el programa de ayuda al mantenimiento y difusión de la lengua española en Filipinas hasta la edición española de *Impacto*, la famosa revista científica de la U.N.E.S.C.O., en cooperación con una editorial española, pasando por otras publicaciones. A través de nuestro boletín *Plana* mantenemos una información constante de nuestras realizaciones.

—¿Se presenta halagador el futuro de la Organización?

—Estoy convencido de que está lleno de prometedoras posibilidades. Con la colaboración de todos, las esperanzas puestas en el futuro de la O.E.I. se irán convirtiendo en firme y positiva realidad. En el mundo en que vivimos debemos contar con la garantía de poder salvaguardar nuestros valores culturales, así como de coordinar nuestras soluciones para los problemas educativos, a través de un instrumento intergubernamental que sea plenamente nuestro.

—Y cuya trascendencia para Hispanoamérica, señor Barón Castro, es también, en la celebración este año del 12 de octubre en Madrid, una fiesta hispánica de la Educación.

N. L. P.



# EL PUNTAGORDA



## UN VOLCAN ENANO DE ERUPCION HELADA

El Puntagorda fotografiado desde la laguna del Totumo.







## ▶ EL PUNTAGORDA

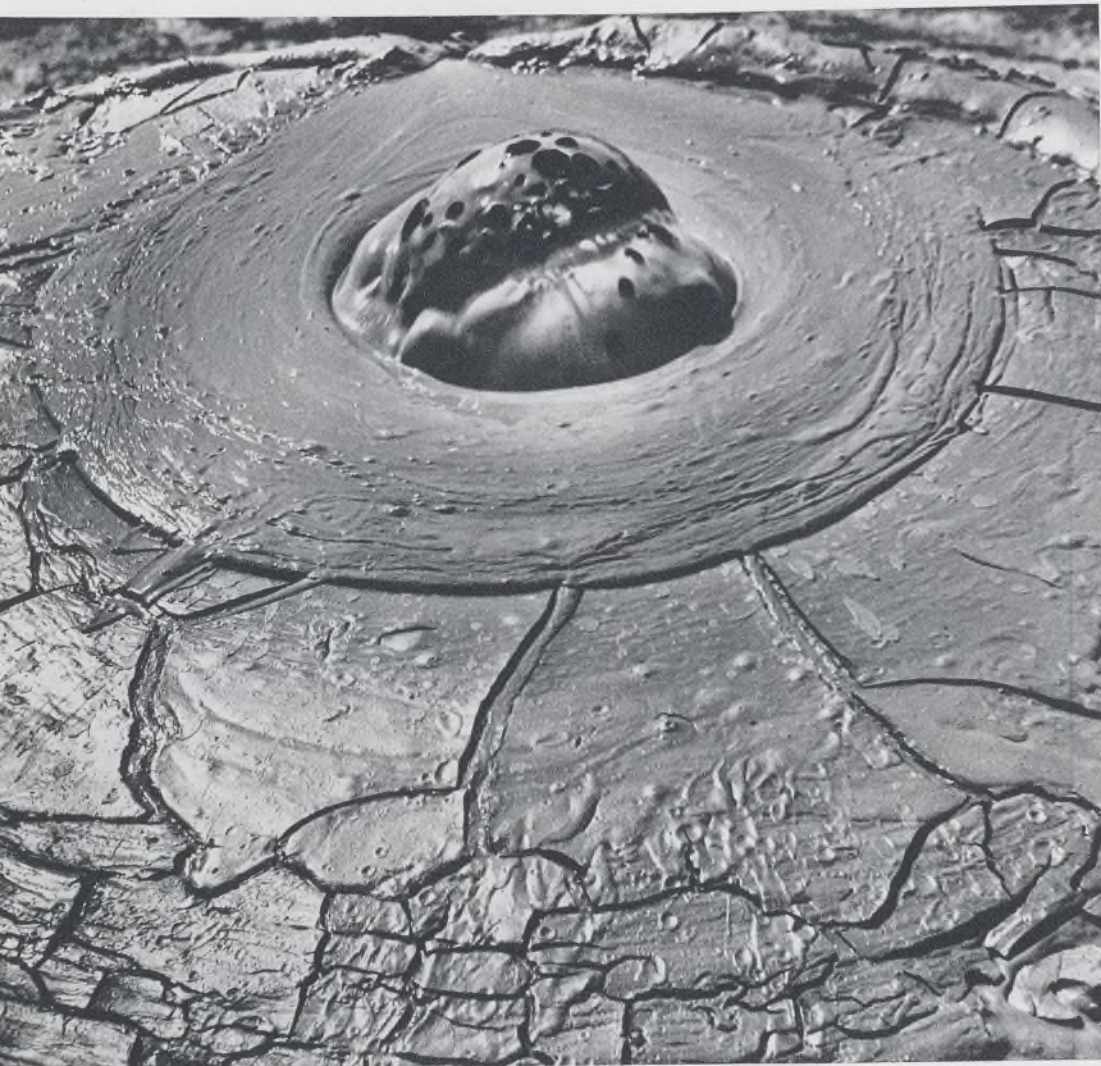
**L**A palabra volcán se asocia casi siempre a la idea de fuerza ígnea, de poderío de la naturaleza en acción de exterminio. Decir volcán es pensar inevitablemente en lo que los geólogos llaman piroclastos, o materiales de proyección: lava, piedras, humo, fuego, ceniza, piedra pómez, etc. El tema del vulcanismo lleva automáticamente al recuerdo de la destrucción de Pompeya o de catástrofes históricas del Mauna Loa, del Krakatoa y de todos sus violentos congéneres. Pero en Colombia hay uno de esos volcancitos que no hacen daño ni asustan al turista: es el Puntagorda, cerca de Galerazamba, en la costa atlántica.



En Galerazamba,  
un montículo de 12 metros.  
¿Un cuadro abstracto?  
¿Otro cuadro abstracto?







Burbujas constantes  
en el cráter.  
Curioso efecto  
al cuartearse el lodo.

EN el territorio colombiano hay varios volcanes colosales, como el de Gale-ras y Puracé. También los hay enanos, con especialidad en la costa atlántica, en el departamento de Bolívar, donde se pueden encontrar volcancitos que sólo llegan hasta la rodilla de un niño, y aún más pequeños, pues apenas levantan medio palmo del suelo y son como pequeños furúnculos de la Tierra.

Entre esos volcanes enanos, el Puntagorda podría figurar como un gigante, a pesar de su escasa altura. Tiene unos 12 metros de alto y se halla situado cerca de Gale-razamba, a orillas de la ciénaga de El Totumo, de aguas salobres.

El Puntagorda es pequeño, pero crece. En una lenta labor de la naturaleza, va desarrollándose en altitud y anchura por sus propios materiales de expulsión, que arroja inofensivamente por un cráter de tres metros de diámetro. No arroja lava como los volcanes ígneos. Es un volcancito frío, pero activo; un «mul vulcano», un volcán de lodo, que, dentro de su tranquilidad más o menos inalterable, despidе un barro acuoso que se puede tener entre las manos sin riesgo alguno.

Si los materiales de proyección del pequeño Puntagorda son fríos, cualquiera se interesa necesariamente en saber cuál es la fuerza que los expelle hacia el exterior. En el Instituto Geológico Nacional nos han informado que el lodo del Puntagorda sale por la fuerza ascendente de gases que bullen en su interior. El gas principal de esta clase de volcanes es el metano.

El flujo continuo de lodo en el Puntagorda indica la existencia de yacimientos petrolíferos en sus cercanías. No es posible asegurar que esos yacimientos tengan un valor económico mientras no hayan sido perforados, pero la relación entre los volcanes de lodo y el petróleo es indudable, aseguran los geólogos del mismo Instituto.

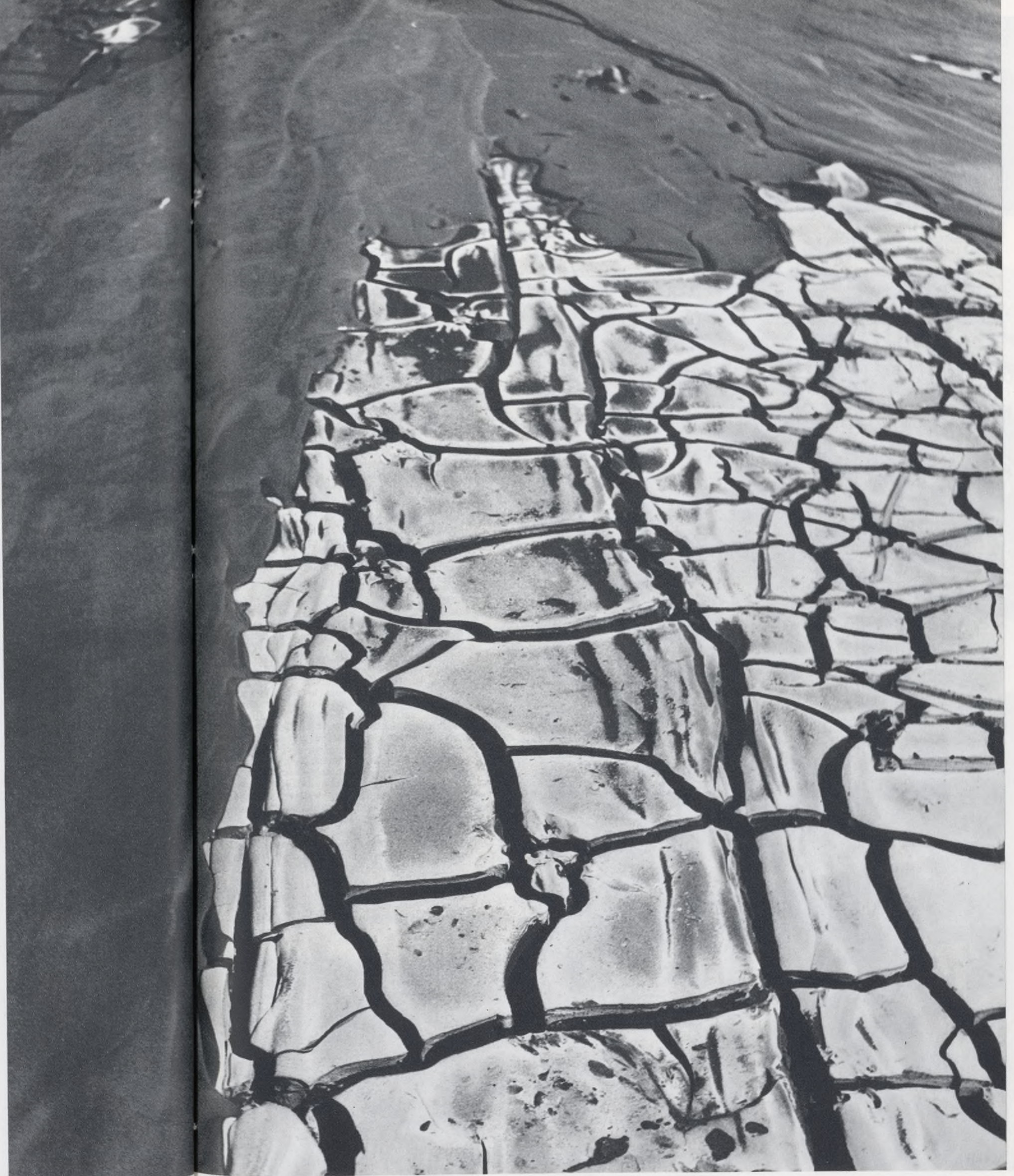
El Puntagorda seguirá creciendo mientras tenga gases en el interior. Si se extingue su fuente gaseosa o si el conducto central se obstruye por la acción del lodo, cesará su actividad y crecimiento, a no ser que su materia interna busque otra salida por las grietas de la falda y forme otro cono en sustitución del cráter que se clausura. Pero todavía el Puntagorda no ha dado señales de cambio en este sentido.

Su actividad consiste en un regular burbujeo más o menos constante. A veces se encuentra en reposo, y basta con arrojar alguna piedra en su interior para que se produzcan de nuevo las burbujas, que constituyen un espectáculo interesante. La mayor actividad del Puntagorda, que es silenciosa, sin humo, sin espectacularidades de ninguna clase, se observa en invierno, cuando el agua estimula los gases interiores.

El Puntagorda es ciertamente una curiosidad, por decir lo menos, de la geología colombiana.

NEREO LOPEZ MEZA

(Reportaje gráfico del autor.)







Karag, brindando con la señora Moneo y su hijo. Abajo, fachada del establecimiento.



# EN GREENWICH SE HABLA

# VILLAGE (NUEVA YORK) CASTELLANO

Por  
FELIX KARAG

**E**n el año 1920, el Village se convirtió en una ciudad bohemia. Y hoy, casi medio siglo después, el Village sigue siendo el mismo centro artístico, intelectual y bohemio.

Pese a la explotación comercial de que ha sido objeto, aparte de la invasión de edificios modernos, el Village retiene su espíritu de independencia.

El Village es para Nueva York lo que Chelsea y el Soho para Londres y Montmatre o Montparnasse para París.

Por eso aquí, en esta calle 14, en el tramo comprendido entre la Sexta a la Octava Avenidas, nos encontramos con la sorpresa de hallarnos, como en sueños, transportados a la Madre Patria. Nos restregamos los ojos y agudizamos los oídos, porque comenzamos a ver anuncios en español y a escuchar palabras perdidas de conversación en castellano.

Nos hacemos la idea de que nos encontramos en el Madrid antiguo: «Bar La Coruña», «Bar Valencia», «Iglesia de Nuestra Señora de Guadalupe», «Club España». Podríamos hallarnos en cualquier punto de España, y estamos en pleno Nueva York, la ciudad monstruosa.

En el año 1609 el capitán Henry Hudson descubría el río Hudson y la isla de Manhattan, en la bahía de Nueva York, ya explorada en 1594.

En 1626 arribaron a Nueva York dos barcos holandeses, cuyas tripulaciones mandaba Peter Minuit, y tras adquirir de los indios la isla de Manhattan a cambio de baratijas, cuyo valor era la ridícula suma de 1,440 pesetas, la rebautizaron con el nombre de Nueva Amsterdam. Treinta y siete años más tarde, hacia finales de 1663, los holandeses establecieron una comunidad a lo largo del río Hudson, y por debajo de la actual calle 14. Para 1700, la Greenwich Village, que es el nombre con que los ingleses bautizaron la comunidad, había adquirido proporciones de ciudad. Pero su madurez no se materializó hasta 1779, cuando una epidemia de viruela en Nueva York hizo que cierto número de familias acomodadas se trasladaran desde un distrito próximo al lugar conocido por el Battery, al Village, mucho más saludable en aquellos tiempos. Luego, cuando Nueva York ha sido afectada de nuevo por epidemias, fueron cada vez más numerosas las familias que cambiaron de domicilio para ir a

vivir al Village. Por aquel tiempo ya había sido abierta una carretera, que aún se conserva, por cierto, aunque mejorada, y que en la actualidad se conoce con el nombre de calle Greenwich.

## Una ciudad bohemia

Después de la guerra civil, los más acomodados residentes del Village optaron por abandonar el distrito, buscando lugares a su juicio más elegantes, y convirtiéndose el Village a partir de entonces en centro para familias irlandesas, italianas y de negros. En 1920, el Village se convirtió en una verdadera ciudad bohemia. Y hoy, casi medio siglo después, sigue siendo el mismo centro intelectual y bohemio de los años veinte, aunque haya perdido un poco el típico color que lo caracterizaba. Pero, a pesar de la explotación comercial de que ha sido objeto, en canciones populares, películas y obras de teatro, el Village retiene su espíritu de independencia.

Hubo otros centros bohemios en otras ciudades, pero Greenwich Village sigue siendo el lugar de todos, como un símbolo nacional de la libertad del artista.

Aquí, jóvenes pintores, escritores, bailarines, viven en pisos baratos, esperando su oportunidad, mientras que sus colegas, los bohemios de antaño, que ya han prosperado, viven ahora en las calles más elegantes que atraviesan la Quinta Avenida.

## Sabor del viejo mundo

Para el turista tiene un fuerte atractivo, porque en el Village se encuentra mucho sabor del viejo mundo. Es una ciudad de muchos países dentro de otra ciudad: Nueva York. Se destaca, sobre todo, el barrio denominado «La pequeña Italia», con sus vistosos establecimientos comerciales; pero también se huelen perfumes de Francia. En fin, una mezcla de lo antiguo y lo moderno, por el trazado desigual de las calles, a cuyos costados se alinean casas antiguas y nuevos edificios residenciales, atravesados en diagonal por su propio Broadway en miniatura. Y, de pronto, comenzamos a ver anuncios de casas españolas. La curiosidad, al ver la variedad de artículos españoles que se exhiben en los escaparates de la Casa Moneo, nos hace

entrar en el establecimiento. Somos recibidos con los brazos abiertos por el propietario, el señor Moneo, que es natural de Sestao y cuenta cincuenta y nueve años de edad. Nos presenta a su madre, que, a pesar de sus ochenta y cinco años, se conserva perfectamente y con las energías suficientes para ayudar en el negocio a su hijo. Nos dice doña Carmen que reside en Nueva York desde el año 1919.

## El más legítimo negocio español de Nueva York

Madre e hijo montaron el negocio en el año 1929. «Es—nos aseguran—el más legítimo negocio español de Nueva York.» Y no lo dudamos. En el establecimiento, desde luego, pueden encontrarse diversidad de productos españoles: sardinas, aceite de oliva, conservas de todas clases, discos, barajas, novelas, perfumes y hasta las últimas ediciones de los periódicos de Madrid y Bilbao.

El negocio ha prosperado tanto, que el establecimiento actual, sito en el número 218 Oeste de la calle 14, ha quedado pequeño. El traslado se hará a un local mayor, sin dejar el primero, en el número 210 de la misma calle. Pero no sólo vende en Nueva York, sino que recibe pedidos de todo el país. Precisamente uno de los dependientes, ahijado del señor Moneo, acaba de recibir un pedido. «En mi vida he visto cosa parecida. Este *gachó* debe de tener pies de elefante», exclama en perfecto castellano, mientras lee la solicitud de un par de alpargatas. Pero la exclamación fue hecha por el único dependiente norteamericano de la casa.

Los mejores clientes, aparte de los españoles, son los cubanos y los mexicanos. También lo son los propios norteamericanos, que gustan de todo lo español, y en particular de la comida. «No se sorprenda usted si le digo que los cubanos saben más de comida española que los propios nativos.»

El señor Moneo está casado con una cubana. Ambos realizaron el año pasado un viaje a España. «No veía la patria desde hacía cuarenta años», me dice él. «Estoy encantada—comenta ella—, y figúrese si me ha gustado España, que cuando nos retiremos del negocio pensamos residir en Fuenterrabía.»

## El Club España

No falta una invitación, que aceptamos. El señor Moneo nos saca jamón serrano, queso manchego, chorizo y sidra, mientras la señora Garmendía, una vasca amiga de la casa, nos prepara el café. «¿Qué le parece el chorizo?—preguntan—. Como no podemos importar chorizo de España, porque lo prohíbe el Departamento de Sanidad, estos que usted ve nos los preparan, exclusivamente para nosotros, «Los Hispanos», casa dedicada a este negocio, y a la que hemos facilitado nuestra propia fórmula, con los ingredientes que usted de sobra conoce.»

A la hora de la despedida, el señor Moneo nos acompaña hasta la puerta. Nos damos cuenta de que cojea algo. Muy sagaz, dice: «Cosas del fútbol. Jugaba en el Vasco F. C. de medio centro, aquí, en Nueva York. Empecé a jugar en 1927, pero tuve que dejarlo al lesionarme en 1931.»

Del establecimiento del señor Moneo nos dirigimos al Club España. Nos recibe el presidente, don José M. Recalde. Lleva veintiséis años en el país, y, con alegría, dice que estuvo en España en 1965. Nos presenta al vicepresidente, Antonio Suárez, de Galicia, que vino a Nueva York hace cuatro años, y al secretario, José Luis González, santanderino, que sólo lleva dos años en Norteamérica.

Nos explican que el Club es una entidad social, deportiva y cultural, fundada en el año 1950. Cuenta con 600 socios, entre españoles y norteamericanos. Tiene un equipo de fútbol, que defiende los colores del Club con su mismo nombre en la Liga Metropolitana de Nueva York.

En la sede se proyectan a menudo documentales del NO-DO, y anualmente se organizan excursiones a España, a través de Iberia. Dejamos el Club España y, con la disculpa de tomar una copa, entramos en el «Bar La Coruña». Es la misma excusa que empleamos en el «Bar Valencia» y, seguidamente, en el «Bar Madrid». La impresión que sacamos es que estamos en cualquier ciudad de la Madre Patria.

F. K.

(Fotos de Roy Centeno.)



En estas fotografías pueden verse los letreros de diversos establecimientos con la redacción en castellano, como en cualquier ciudad de España.





# el sol de España

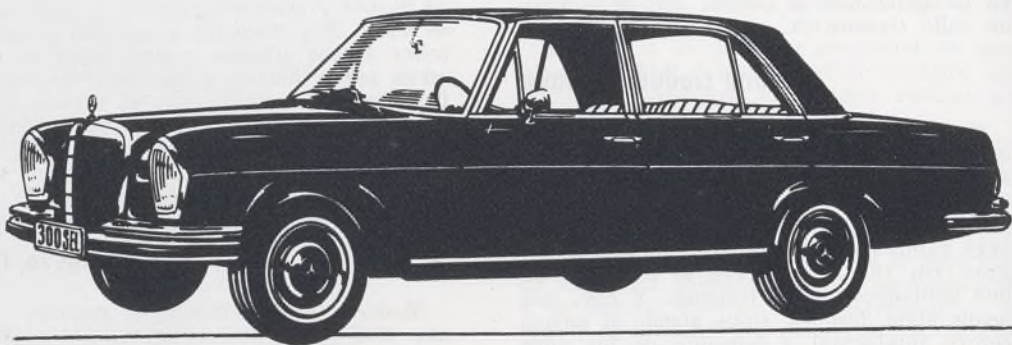
y el mar y la montaña y el tipismo y el progreso de España. ¡Cuánto para ver, y cómo le verán a Ud. en un MERCEDES-BENZ, signo del turista distinguido!

Cualquier modelo MERCEDES-BENZ siempre con la mecánica más segura y estudiada.

**entrega inmediata con matrícula turística y exención total de impuestos**

**idasa** - Representantes para España - Don Ramón de la Cruz, 105 - **MADRID**

En **BARCELONA**: Automóviles Fernández, S. A. - Urgel, 229 - 233 ■ en **BILBAO**: Aguinaga, S. A. - Pte. Generalísimo, 1 ■ en **SEVILLA**: CIASA - Av. de Cádiz, 7-9 ■ en **VIGO**: Comercial Lorente - Av. de José Antonio, 79 ■ en **ASTURIAS**: Internacional Auto, S. A. - Alvarez de Garaya, 4 (**Gijón**)



**MERCEDES-BENZ**

Nombre \_\_\_\_\_

Calle \_\_\_\_\_ N.º \_\_\_\_\_

Población \_\_\_\_\_ País \_\_\_\_\_

desea información sobre el/los **MERCEDES-BENZ** tipo/s \_\_\_\_\_



## A MEXICO

CON LOS  
REACTORES  
DE

# SABENA

LINEAS *Aéreas* BELGAS

SERVICIO IMPECABLE

CONSULTE A SU AGENCIA DE VIAJES

O A  
SABENA  
EN

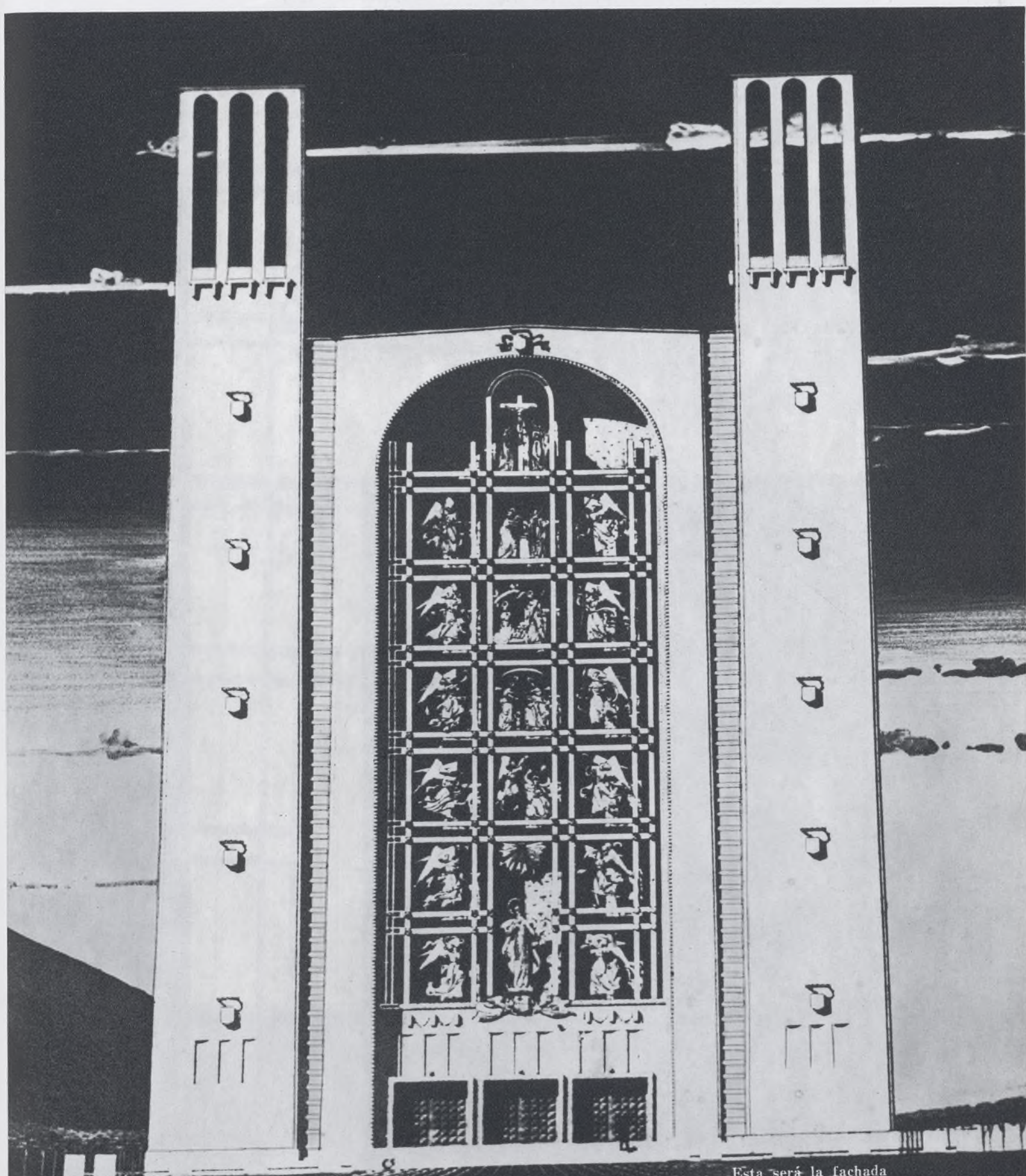


MADRID, 248 48 03/2/1 - BARCELONA, 215 47 32 - PALMA, 268 46/7 - TORREMOLINOS, 88 05 45/6/7 - LAS PALMAS, 24 05 84 - PUERTO DE LA CRUZ, 484 y 704



# LA BASILICA DE LA HISPANIDAD

Por FRANCISCO MARCOS ROBLES



Esta será la fachada de la Basílica Hispano-Americana de Santa María, Reina de las gentes hispánicas.





En la foto, tomada desde la Castellana, se indica con un aspa la zona de emplazamiento de la basílica.

LA  
BASÍLICA  
DE LA  
HISPANIDAD

será abierta  
al culto dentro  
de un año



A la izquierda, estado actual de las obras. A la derecha, vista interior de la fachada.

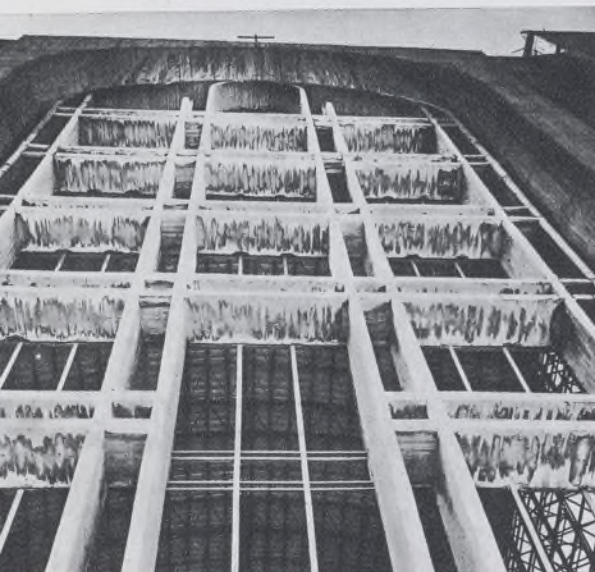




# LA BASILICA DE LA HISPANIDAD



Vista parcial del lugar que ocupará el gran retablo central, que será construido en mosaico. Abajo, detalle de las obras de la fachada.



**A** la izquierda de la avenida del Generalísimo, muy cerca del Estadio Bernabéu, se alza la gran mole de la primera basílica española dedicada a la Hispanidad. Su nombre: Basílica Hispano-Americana de Santa María, Reina de las gentes hispánicas.

Esta basílica no es un ambicioso proyecto, sino una realidad. No obstante, serán necesarios varios años para que la obra esté por completo acabada, lo que es perfectamente comprensible dadas sus dimensiones.

Sabemos que hay una persona de la que no sólo partió la idea de levantar este gran monumento a la Hispanidad, sino que desde entonces ha dedicado varios años de su vida a convertir el proyecto en realidad: es el padre José Saavedra, de la Orden de la Merced.

## Fomentar el fervor mariano

Al padre Saavedra le encontramos en la sacristía. Acaba de atender a una función religiosa en la planta-sótano de la basílica, que desde el pasado mes de mayo funciona como parroquia. El padre es un gallego que debe andar por los cincuenta y tantos. Simpático y dotado de ese humor fino que caracteriza a las gentes de su tierra.

—¿Cómo surgió la idea de construir esta basílica?

—Porque la Orden de la Merced fue la primera en predicar el Evangelio en las tierras americanas y, sobre todo, en inculcar y propagar el fervor a la Virgen, tan arraigado en toda la América hispana. Precisamente la Virgen de la Merced ha sido la Patrona de la mayor parte de los países sudamericanos, aunque después se han fomentado, a causa del sentimiento nacionalista, una serie de advocaciones indias o negras, que cuentan con el fervor popular.

—¿No se corresponde, pues, la Patrona histórica con la popular?

—Ya le digo que la Patrona histórica, la que llevaron los españoles, ha ido dejándose, y ha sido paulatinamente sustituida por la Patrona popular. Pero el fervor mariano sigue siendo muy grande, y yo pretendo fomentarlo no sólo con la construcción de esta basílica, sino con la creación de un Museo Mariano que recogerá todas las manifestaciones marianas de los países de habla hispana. Me refiero a la reproducción de templos, esculturas, etc. Además, pienso editar revistas y publicaciones, y mantenerme en estrecho contacto con aquellos países hermanos.

—¿Cree que la construcción de la basílica contribuirá a las relaciones de ellos con nos-España e Iberoamérica?

—Por supuesto. Además, pienso que no sólo contribuirá a las relaciones de ellos con nosotros, sino a que entre ellos mismos se cree un ambiente más extenso de cooperación.

## Pío XII la declaró basílica

Para que a un templo se le declare basílica tiene que reunir una serie de condiciones determinadas. Pues bien, de la importancia y magnificencia de esta basílica nos puede dar ya idea el hecho de que el Papa Pío XII le concedió ese título sólo con ver los planos del proyecto.

El templo, construido según el proyecto de los arquitectos Laorga y Sáenz Oiza, se adapta perfectamente a las características del barrio donde está enclavado. Para que esta afinidad fuera mayor se ha suprimido la cúpula del proyecto primitivo. Se pensó que era un gasto excesivo y que se salía un poco de la tónica general de los edificios que rodean el templo; por ejemplo, el del Teatro de la Opera, que será construido muy cerca y en el que predominará la línea recta.

Las dimensiones del templo son: 100 metros de largo por 35 de ancho y 45 de alto. En altura sobrepasa a la basílica del Vaticano, y sólo se le acercan Il Duomo, de Milán, y Las Flores, de Florencia. La anchura de la nave central es de 22 metros, sólo sobrepasada por un metro en el Vaticano.

La nave central tiene capacidad para 5.000 personas sentadas, pero la total del templo se calcula en unas 12.000. En la explanada que se extiende ante la puerta principal se ha construido un aparcamiento especial para la basílica, y a él hay que añadir otro subterráneo que se construye entre el templo y el Teatro de la Opera, que tendrá capacidad para unos 6.000 coches.

En las obras ya se han invertido unos 50 millones de pesetas, aunque los peritos han valorado en unos 160 millones todo lo que

se lleva construido hasta el momento. Se calcula que hará falta invertir unos sesenta millones más para que el templo quede completamente terminado.

## Reina de los pueblos hispánicos

La planta principal consta de una gran nave central y doce capillas laterales. Como el número de capillas es insuficiente para la cantidad de países de Hispanoamérica, se pretende que varias de ellas se dediquen a un conjunto de países que tengan entre ellos mayor afinidad o que formaron federación en los primeros tiempos de su independencia.

En el altar va un gran retablo de 33 metros de alto por 21 de ancho, que será construido de mosaicos. Se va a convocar un concurso internacional para la construcción de los 3.000 metros de vidrieras artísticas que llevará el templo. Las que resulten premiadas serán realizadas en Munich, por la casa especializada Karl Mayer, que ha construido las vidrieras de los templos más famosos del mundo. Esta casa ha mandado también su proyecto, que tomará parte en el concurso y que representa alegóricamente la lucha entre el bien y el mal.

Las vidrieras artísticas estarán recubiertas en su parte externa por unas cristalerías especiales, importadas de Bélgica, que tienen la propiedad de absorber el 60 por 100 de los rayos solares, de tal forma que dejan pasar la luz, pero no el calor. Además, van reforzadas interiormente por un alambre de hierro que hace muy difícil la rotura y que, en caso de que se produzca, no deja que el cristal se desprenda. Entre las dos vidrieras hay un metro y medio de distancia, con el fin de que exista una corriente de aire entre ellas y quede regulada así la temperatura del templo. En la gran estructura donde irán colocadas se han gastado un millón y medio de kilogramos de hierro.

En la primera planta se han construido 1.098 nichos, y por esto se llama la Planta de las Criptas. En ellas se enterrarán personalidades del mundo hispánico.

La segunda planta se dedicará a las capillas de los diversos países hispanoamericanos. Coincidiendo con cada una de las capillas, se instalarán en la tercera planta unas «loggias» o palcos que se dedicarán a las representaciones diplomáticas. En la misma planta, sobre el presbiterio, habrá un gran palco especial dedicado a las personalidades españolas.

En la fachada del edificio, y a lo largo de las torres, se instalarán los escudos de los diversos países hispánicos. En el centro de la fachada, una imagen de la Virgen, que tendrá bajo sus pies un hemisferio con España y el continente americano. Debajo irá esta leyenda: «Reina de los Pueblos Hispánicos.»

## Dentro de un año se abrirá al culto

La gran mole del templo se encuentra rodeada ya de numerosos bloques de edificios. El padre Saavedra nos dice que él ha hecho todo cuanto ha podido por fomentar esas construcciones, porque la basílica, aislada, no cumpliría su misión.

—Algunas veces pienso que soy un poco padre del barrio.

—¿Cuándo se abrirá la basílica al culto?  
—Dentro de un año, aproximadamente. Una vez abierta al culto, la construcción irá a un ritmo mucho más rápido.

Hablamos del problema de la financiación.

—Las mayores aportaciones han sido las de algunas asociaciones españolas de América. Y, sobre todo, las de la Orden de la Merced y las autoridades e instituciones españolas.

—¿Cuál fue la aportación de los países de Hispanoamérica?

—Prácticamente nula. Hemos concertado varios acuerdos con las autoridades de aquellos países, pero después de todo queda en nada a causa de la inestabilidad política y de los propios problemas económicos que ellos tienen.

Salimos. El padre Saavedra nos sigue hablando de sus proyectos, de sus dos viajes a América. Y habla poniendo en cada palabra ilusión y entusiasmo. Gracias a él se alza ya en Madrid la primera basílica de la Hispanidad.

F. M. R.

(Fotos de Blas.)



Inscripciones  
en la piedra  
alusivas  
a la epopeya  
del Descubrimiento  
y a la erección  
del monumento.



# COLON, ENTRE RECOLETOS Y LA CASTELLANA

(Crónica de un monumento madrileño)

Por  
FRANCISCO  
UMBRALE









COLÓN,  
ENTRE  
RECOLETOS  
Y LA  
CASTELLANA



A izquierda y derecha relieves que reproducen escenas de la estancia de Colón en España, previas a su trascendental viaje.





## COLON, ENTRE RECOLETOS Y LA CASTELLANA

EL paseo de Recoletos, hoy dedicado a Calvo Sotelo, va de la plaza de Cibeles, corazón cosmopolita de Madrid, a la de Colón, en un recorrido más denso que extenso. Recoletos es algo así como la zona intermedia entre los dos grandes paseos madrileños: el Prado y la Castellana. Del Prado tiene cierto empaque arquitectónico, con su Palacio de Bibliotecas y Museos; y de la Castellana, la línea europea y arbolada que señala ya el Madrid del marqués de Salamanca. Al final de Recoletos está la plaza de Colón, con su monumento al Descubridor de América.

La plaza de Colón, extensa y de gran tráfico, se ennoblece con la cercanía del ya citado Palacio Nacional de Bibliotecas y Museos y otros edificios oficiales, como la cercana Presidencia del Gobierno. Hasta hace poco tiempo, la piedra solar de esta plaza era el palacio de Medinaceli, uno de los más ilustres de Madrid, lleno de todas las riquezas y memorias del pasado, y que recientemente ha sido derruido para elevar en su vacío un moderno edificio que vendrá a completar el tono ya contemporáneo de esta plaza, con sus hoteles y edificaciones de la esquina de Goya. Entre Recoletos y la Castellana, entre el raudal automovilístico que noche y día desborda la plaza, se alza el monumento a Colón, piedra memorable que pone sosiego en el fragor de la ciudad.

La estatua de Cristóbal Colón es un monumento de diecisiete metros de altura hasta la base de la figura. En la crónica retrospectiva que sobre este monumento intentamos ahora debe constar la fecha de comienzo de la obra, que es la de 1881. Se terminaría en 1885. Y cuentan los viejos cronistas que fue costeada por los Títulos del Reino. En el frente occidental del pedestal aparece Colón exponiendo sus proyectos marineros. En el frente oriental, la Reina Católica ofrece sus joyas, en además de piedra, para costear los viajes. Al norte leemos los nombres de las tres carabelas: *Santa María, Niña y Pinta*; los de los Pinzones, el piloto Juan de la Cosa y los ochenta y un compañeros de viaje. Hermosa y emocionante nomenclatura, de lectura emotiva para el visitante y el curioso.

El pedestal es obra de Arturo Mérida, y la estatua, que mide tres metros, de Jerónimo Suñol. Hay una inscripción conmemorativa que dice: «Reinando Alfonso XII se erigió este monumento por iniciativa de Títulos del Reino.»

Alfonsino y decimonónico, se levanta en medio de una plazoleta de verdor y unos árboles que le dan brisa y sombra. En principio le rodeaba una verja, de la que luego ha sido desprovisto. Quedan así las escenas colonianas e isabelinas más cerca del latido actual de la ciudad y más asequibles al homenaje que periódicamente suele hacerse con ofrendas florales.

En la piedra dorada, la Reina y el Almirante dialogan a la luz de este Madrid trepidante. Sobre ellos, castillos, sillares, escudos, maceros... Toda la noble simbología de un Imperio. Nuestro pie ha pisado con respeto la hierba de la plaza, mimada por las artes del jardinero municipal, y hemos leído los caracteres góticos que le hablan desde las losas al apresurado madrileño de 1966. Hay un orbe circundado por las palabras lopistas: «A Castilla y a León nuevo mundo dio Colón.» La sencilla rima tiene majestad histórica.

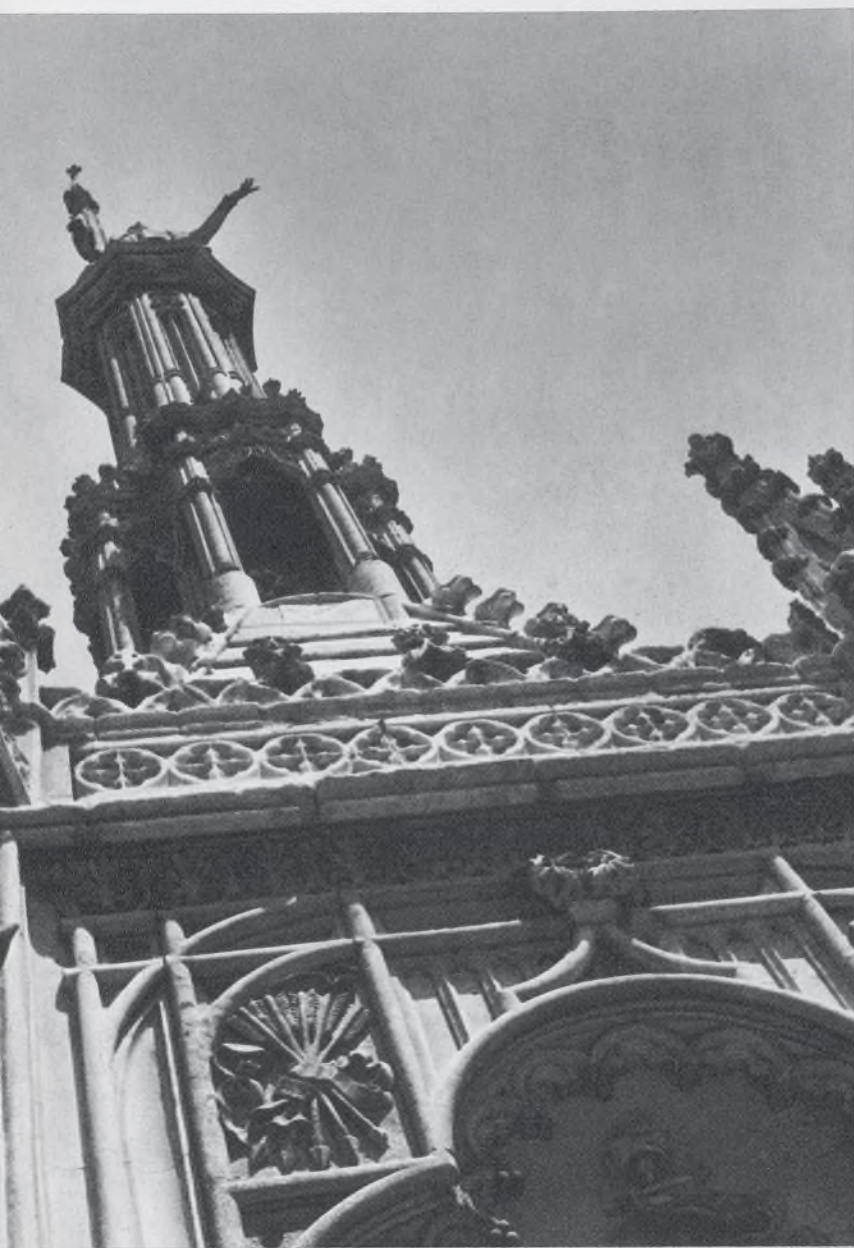
En otro costado, el Almirante conversa entre libros y esferas. Su mano acaricia ya una insospechada redondez de planeta. Encontramos, finalmente, una lápida moderna, de 1934, que dice así: «A Cristóbal Colón, la República de El Salvador.» A los pies de la figura central, un hombre y una mujer, de clara fisonomía americana, tienen en las manos, respectivamente, una carabela y un libro. La navegación y la cultura, las rutas y la palabra que España llevó a América. La geografía y la letra. Y el sol de España, en torno.

Hoy, cuando la plaza de Colón cambia de traza, se actualiza este monumento no demasiado ambicioso, pero significativo. Es una vertical de perennidad en uno de los múltiples espacios abiertos del centro de la ciudad. Madrid—automóviles, autobuses, tranvías, gentes—; bulle en torno, la rueda de la plaza no cesa de girar bajo las copas de los grandes árboles de dos paseos, y la mano izquierda del Almirante, apenas alzada, levemente extendido el brazo, preside un nuevo 12 de octubre, transformada toda la maravilla de la hazaña en ese gesto sencillo de los grandes.

Hay sol de otoño en la piedra, y el jardinero hace su oficio.

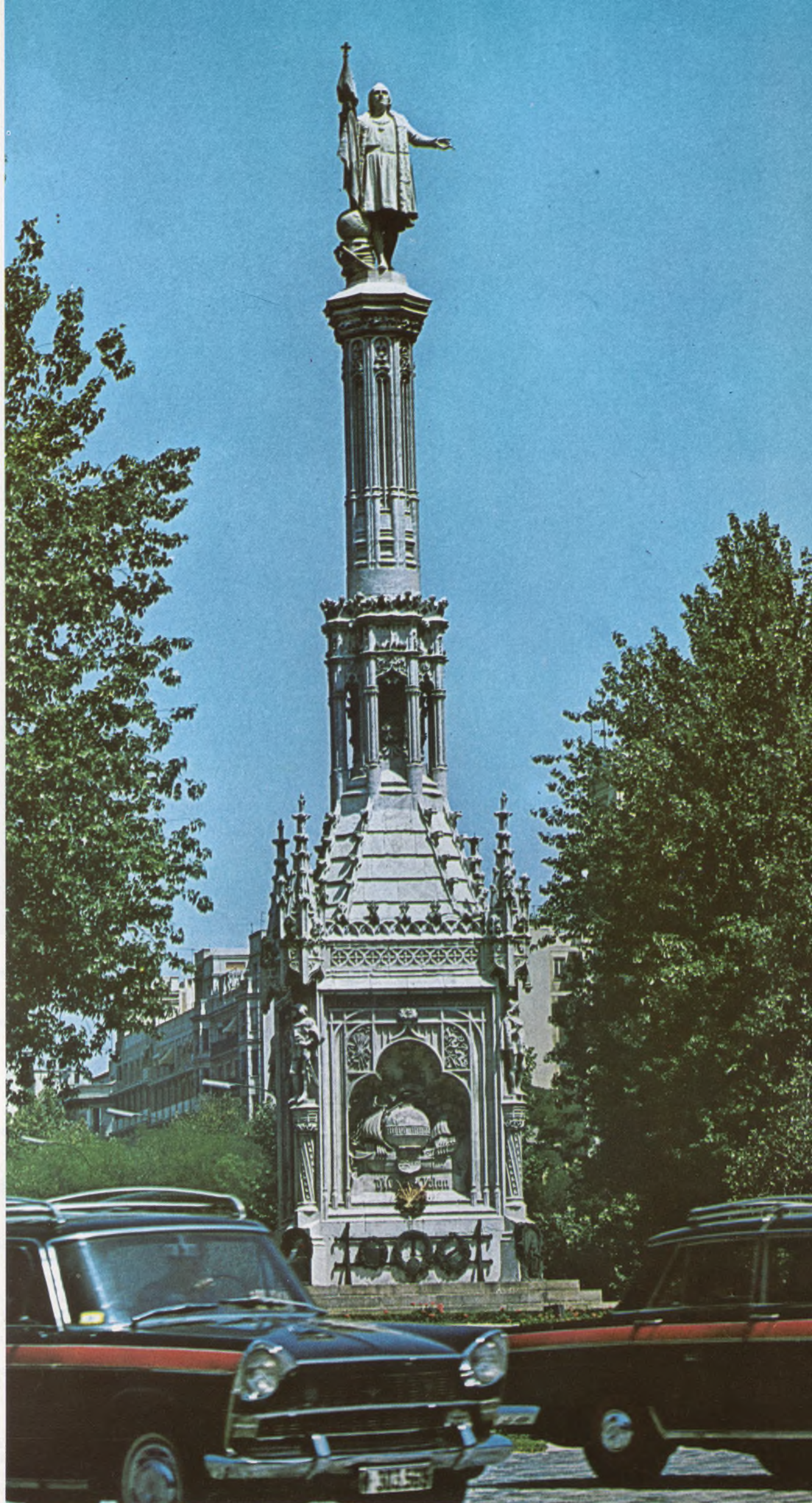
F. U.

(Reportaje gráfico, en color y negro, de Basabe.)



Dos aspectos del monumento madrileño al Almirante descubridor, en la plaza de su nombre.





En uno de los puntos más céntricos de Madrid se encuentran la plaza y el monumento que rinden memoria a Cristóbal Colón en la capital de España.





---

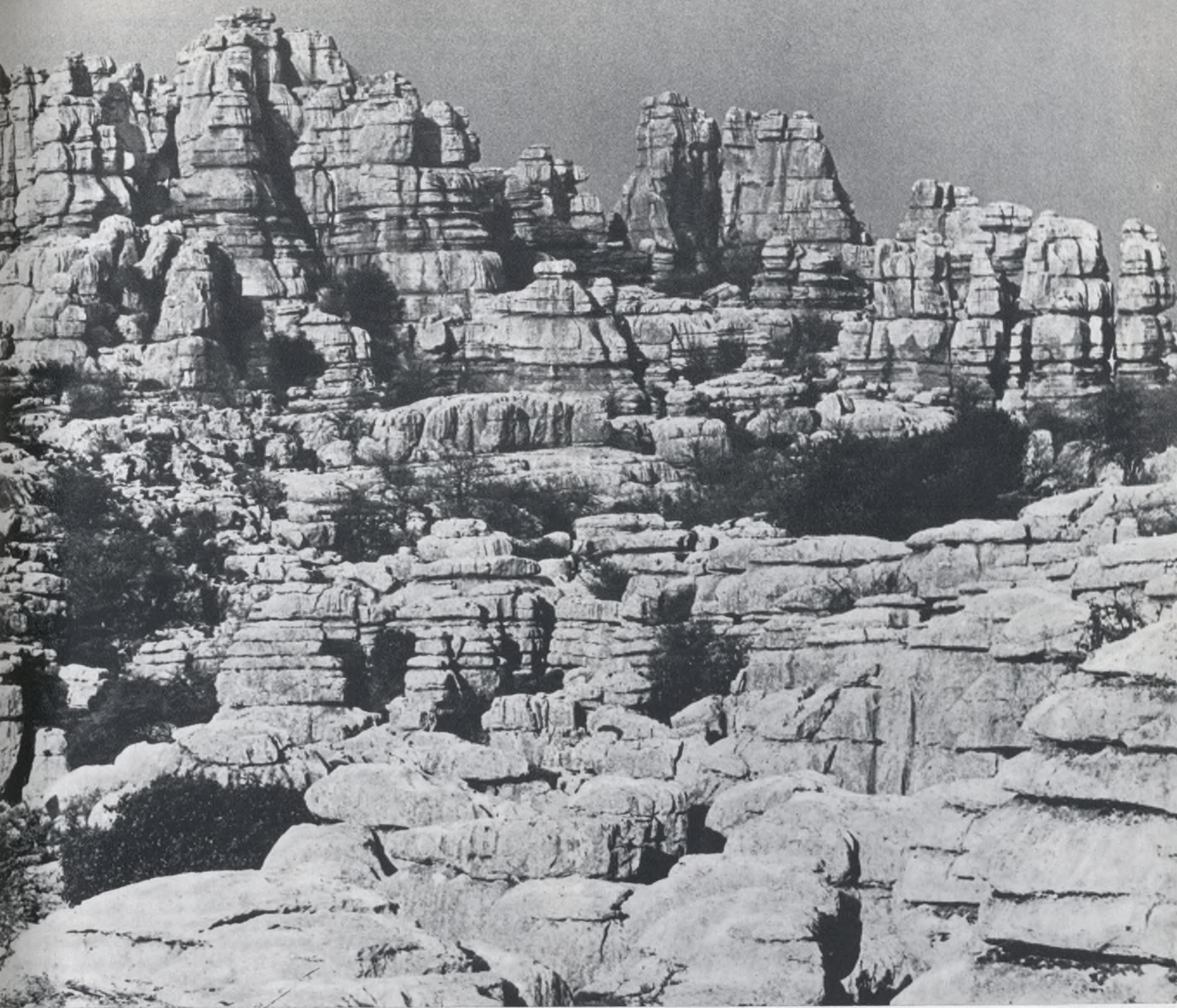
**ENTRE  
ANTEQUERA  
Y  
LA COSTA  
DEL SOL**

---



Arriba, lugar de El Torcal denominado «El callejón ancho». Abajo, una vista del paisaje de roca, y el albergue en construcción.





# EL TORCAL, CIUDAD DE PIEDRA

**N**os habían dado su tarjeta en el hotel, en Antequera. Y nos habían dicho: «Es el que mejor conoce la región: él les indicará el camino...» Leemos la tarjeta: «Baltasar Aguilar Díaz — Guía práctico del Torcal.» Y debajo: «Venta del Rosario — Villanueva de la Concepción — Málaga.»

Hemos subido la carretera que desde Antequera lleva hasta la «Venta del Rosario». Tenemos detrás las espectaculares rocas del Torcal, y delante, a Baltasar Aguilar Díaz. Baltasar es un hombre de unos cuarenta y cinco años, lleva pantalón de pana y botas de goma—«para no resbalar en las rocas», nos explicaría después—, y tiene la cara quemada por el sol de la sierra. Claro que nos puede acompañar... Tardaremos un par de horas para dar un vistazo y hacernos una idea de lo que es El Torcal... Sí; hoy hace mucho aire: hay que abrigarse...

Subimos en coche por la carretera nueva que trepa hasta el

albergue que está construyendo el Ministerio de Información y Turismo. Baltasar nos va dando explicaciones:

—La carretera ha sido asfaltada hace cuatro o cinco meses. Ahora es cómodo subir; pero antes... A la izquierda, detrás de esas montañas, se puede ver el mar... Si no hubiese «atmósfera», se podría ver también la costa: Málaga, Torremolinos...

La sierra del Torcal, de unos quince kilómetros cuadrados de superficie, se encuentra al sur de Antequera, entre la sierra de la Chimenea—al oeste—, la sierra de las Cabras—al este—, las sierras de la Pizarra, Huma, Llama, del Co, Prieta, del Rey—al norte—y las Ventanillas, al sur. Nos encontramos a unos mil metros de altura y el viento silba impetuoso entre las rocas. Paramos el coche justo frente al albergue en construcción, donde acaba la carretera.

—La construcción—explica el guía—empezó en 1961. Pero han





## EL TORCAL, CIUDAD DE PIEDRA

Dos aspectos  
de la  
impresionante geología  
del Torcal,  
en el lugar  
denominado «El Calí».

estado paradas las obras durante tiempo. El ministro de Información y Turismo ha hecho una visita a la sierra y ha quedado agradablemente sorprendido por la rara belleza del lugar. Ha concedido un nuevo crédito y se reanudan los trabajos. Estoy seguro de que, una vez acabado, vendrá mucha gente.

Nos enteramos más tarde de que el albergue, de momento, tendrá dos pisos, cuatro habitaciones de camas dobles, cuarto de baño individual, hall-comedor, bar, cocinas, servicios, garaje, piscina... Todo susceptible de ampliación, en caso de que la afluencia de visitantes lo hiciera necesario. El presupuesto inicial de 750.000 pesetas ha sido aumentado ahora en otras 450.000, a las que se sumarán otras 540.000 para la terminación de la obra.

Baltasar va adelante. No hay carretera, ni tan siquiera un sendero. Unas flechas rojas, pintadas en las rocas y en los árboles, indican el camino más practicable.

—Aquí es muy fácil perderse... Yo me conozco de memoria cada rincón, cada piedra: he pasado por aquí centenares de veces.

El paisaje es impresionante, insospechado. Uno se da cuenta de que la naturaleza es más hábil y fantasiosa que cualquier arquitecto. Las rocas se levantan delante de nuestros ojos en mil formas caprichosas, se abren en «cañones» húmedos y en callejuelas tortuosas, se apoyan las unas sobre las otras en equilibrios imposibles. El insuperable cincel de la naturaleza se ha divertido, aquí en El Torcal, dibujando las esculturas más extrañas, con la ayuda del viento y de la lluvia. Esculturas que la fantasía popular ha bautizado, a lo largo de los siglos, con los nombres más raros: «La pera», «El sombrero», «El Calí», «El aguilucho», «La gallina», «El púlpero», «El bar», «El tornillo», «El lagarto», «La pareja de civiles», «La familia», «La Virgen de la vereda de los tapaderos», etc.

«Cuidado con la zarza», nos previene Baltasar, mientras nos adentramos más en esta ciudad de piedra. Nuestro camino a veces se transforma en escalada, y para poder subir hay que agarrarse a todo lo que tengamos a mano: piedras, arbustos... La vegetación es seca y áspera, al igual que el panorama. Abundan las mauletas, el espino prieto, los quejigos... A veces las ramas tapan las flechas rojas que sirven de indicación, pero nuestro guía sigue adelante, seguro, eligiendo siempre el camino justo en este laberinto de callejones, hoyos y plazuelas.

A nuestra derecha se levantan dos rocas puntiagudas, en cuya cumbre, por un capricho de la naturaleza, aparecen dos piedras triangulares, que recuerdan los tricornos. Nos introducimos en el callejón ancho—una especie de «cañón»—, y nos paramos a observar «El aguilucho», que se perfila dominador en el azul del cielo. A la mitad del callejón, torcemos a la izquierda y empezamos a trepar. La subida se hace a cada paso más empinada, y mientras Baltasar sube, ágil y veloz, nosotros tenemos que recurrir a todos nuestros recursos atléticos.

—¿Todos los visitantes tienen que subir por aquí—preguntamos casi sin aliento—, o es una «atención» reservada a nosotros para que podamos sacar mejores fotografías?

—No; todos suben por aquí. También el ministro ha subido, y era siempre el primero. Ya verá la vista que se domina desde arriba...

Efectivamente, la vista es impresionante: ante nuestros ojos, por cualquier lado que miremos, no se presentan más que rocas. Al fondo, muy al fondo, el mar. A nuestra izquierda divisamos unas montañas rocosas que se distinguen de las demás por estar formadas de estratos sobrepuestos, así como las rocas marinas. Se lo hacemos notar a nuestro acompañante.

—No hay que extrañarse por esto—nos contesta—: se ha demostrado que aquí había mar. Hace millones de años. Y estamos a más de mil metros de altura. Yo he encontrado muchas veces fósiles de caracolas marinas. Les enseñaré algunos cuando lleguemos a casa.

La antigua presencia del mar nos explica la forma caprichosa y kárstica del paisaje. Esta es la explicación lógica. Pero al hombre no le es nunca suficiente, y por esto también El Torcal tiene su leyenda. Nos dicen que una vez la sierra era una magnífica ciudad, habitada por hombres libertinos. Y un día, mientras el pueblo estaba en fiesta, pasó por las calles un sacerdote que llevaba el Viático a un enfermo en punto de muerte. La campanilla del sacristán llamaba a los fieles para que acompañaran al sacerdote, pero todos continuaron bailando y divirtiéndose. Cuando el sacerdote regresó, un horrible espectáculo se presentó a sus ojos. Todo había quedado como lo había visto a la ida, pero todo y todos habían sido convertidos en estatuas de piedra...

Nuestro paseo está llegando a su fin. A lo lejos divisamos ya el albergue, único elemento, con la carretera, que recuerda la existencia del hombre en estos alrededores. Baltasar nos ofrece unas ramas de mauletas, para que las coloquemos en una jarra en nuestra casa, como recuerdo del Torcal.

—Duran mucho tiempo sin secarse—nos dice.

Más durará, en nosotros, el recuerdo de esta magnífica exploración.

GIANNI FERRARI

(Fotografías de Eurofoto.)





## EN EL CDXXVIII ANIVERSARIO DE SANTA FE DE BOGOTÁ

BOGOTÁ.—Con motivo del CDXXVIII aniversario de la fundación de esta ciudad de Santa Fe de Bogotá, se rindió solemne homenaje al adelantado Gonzalo Jiménez de Quesada. En la conmemoración participaron el Ayuntamiento de Bogotá, la Academia Colombiana de la Historia, las Fuerzas Armadas de Colombia, la Sociedad de Amigos de Bogotá y otras entidades cívicas y culturales, entre ellas el Instituto Colombiano de Cultura Hispánica. Durante la ceremonia, celebrada ante el monumento al fundador de la ciudad—obra del escultor español Juan de Avalos—, el embajador de España, don José Miguel Ruiz Morales, pronunció un discurso. El director del Instituto de Cultura Hispánica, de Madrid, don Gregorio Marañón Moya, y el director general de Información, don Carlos Robles Piquer, miembros de la Misión extraordinaria española en la transmisión del mando presidencial, asistieron también a la ceremonia. En la primera fotografía podemos verlos junto al embajador español. La segunda foto testimonia el momento de la entrega de las llaves de la ciudad efectuada por el alcalde mayor de Santa Fe de Bogotá al director del Instituto de Cultura Hispánica, don Gregorio Marañón Moya, y al director general de Información, don Carlos Robles Piquer, en la alcaldía bogotana. Las llaves de la ciudad, labradas en plata de Colombia, reproducen la figura del fundador de esta capital, Gonzalo Jiménez de Quesada.



## REUNIÓN DE LA O. D. E. C. A. EN EL SALVADOR

SAN SALVADOR.—En calidad de observador, y en representación del director del Instituto de Cultura Hispánica, don Gregorio Marañón Moya, el secretario técnico de este organismo, don Luis Hergueta, asistió a la IV Reunión del Consejo Cultural y Educativo de la O. D. E. C. A. (Organización de los Estados Centroamericanos), celebrada en esta ciudad. El señor Hergueta, que visitó también Costa Rica y Panamá, aparece en el centro de la fotografía, durante una de las sesiones. A su izquierda, el embajador de España en El Salvador, don Antonio Cacho Zabalza.

En esta IV Reunión participaron los ministros de Educación de los cinco países centroamericanos y representaciones de la U. N. E. S. C. O., Organización de los Estados Americanos, Instituto de Cultura Hispánica, Oficina de Educación Iberoamericana, Consejo Superior de Universidades Centroamericanas y otros organismos.

Se estudiaron principalmente las cuestiones relacionadas con la edición de libros educativos, así como los problemas del hogar, la nutrición infantil y la conservación de monumentos hispánicos y prehispánicos.

Como observador, don Luis Hergueta tuvo una destacada intervención en el debate acerca de la edición de libros destinados a la enseñanza primaria y secundaria. En nombre del director, ofreció la cooperación del Instituto de Cultura Hispánica, poniendo en práctica el acuerdo de 29 de julio de 1965 firmado en Madrid entre la O. D. E. C. A. y el Instituto de Cultura Hispánica.



## MISS COLOMBIA, A LA ESPAÑOLA

BOGOTÁ.—Edna Margarita Rudd, «Miss Colombia» 1966, lució este típico traje andaluz e hizo a caballo el «paseíllo» en una corrida de toros celebrada recientemente en Bogotá. La belleza de la «Miss» colombiana y el atuendo fueron como un cordial homenaje a España y a su fiesta nacional.





## HOMENAJE AL EX PRESIDENTE COLOMBIANO

BOGOTÁ.—Un homenaje de gratitud, por su gestión presidencial y por su labor pacificadora en el país, le fue rendido al ex Presidente colombiano don Guillermo León Valencia. Junto a él aparece el actual Presidente, don Carlos Lleras Restrepo.



## EDWARD KREISLER, ANTE LA TV. NORTEAMERICANA

NUEVA YORK.—Más de cuarenta millones de telespectadores presenciaron en los Estados Unidos la entrevista que, dentro del programa «Today Show», hizo el famoso presentador de la NBC Hugh Downs a Edward Kreisler. El señor Kreisler, como gran conocedor de la artesanía española, tuvo ocasión de explicar las diversas facetas y características de sus productos. Expuso asimismo sus impresiones como norteamericano que vive y desarrolla sus actividades en España y, finalmente, la afluencia creciente de turistas y hombres de negocios a España.

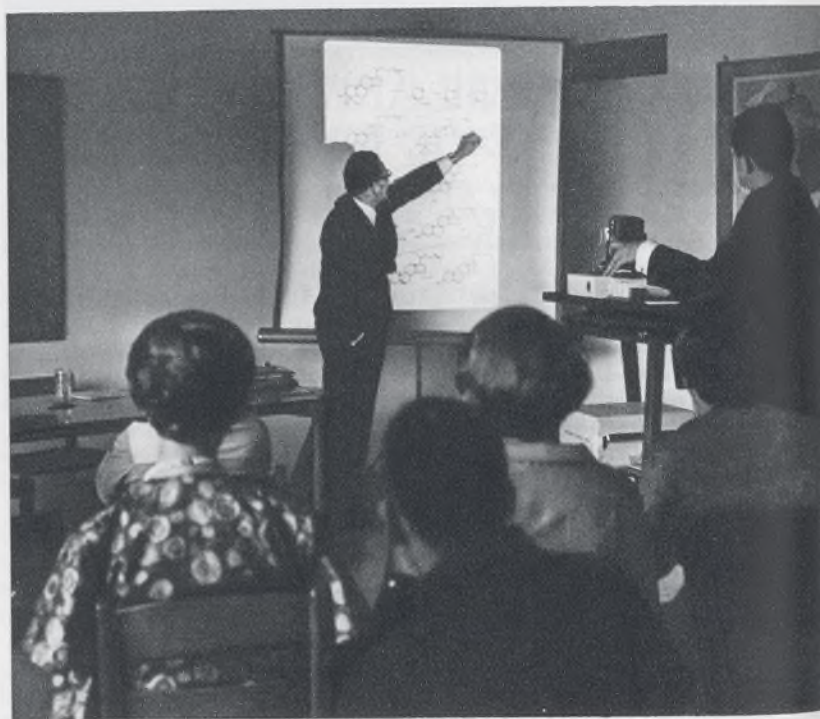
Fue ésta la primera vez que el turismo y la artesanía españoles se mostraron a los norteamericanos a través de este famoso programa de la NBC, y de su importancia dan fe las distintas crónicas de los corresponsales españoles en Nueva York, que se reunieron en una conferencia de prensa con Edward Kreisler convocada por el cónsul general de España, don Manuel de Alabart.

Edward Kreisler es muy conocido en España, como antiguo Presidente del Club Americano. En diciembre pasado fue condecorado personalmente por el ministro español de Información y Turismo, señor Fraga Iribarne, con la medalla de plata al Mérito Turístico, con ocasión de la inauguración del renombrado establecimiento «Galerías Fiesta».



## NUEVOS MIEMBROS PUERTORRIQUEÑOS TITULARES DEL I. de C. H.

SAN JUAN DE PUERTO RICO.—Los doctores don Jaime A. del Olmo, don Juan J. Vilella y don Raúl Franceschi recibieron de manos del cónsul general de España en esta ciudad, don Ramón Ruiz del Arbol, los diplomas e insignias de miembros titulares del Instituto de Cultura Hispánica, de Madrid.



## EL RECTOR DE LA UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA, EN HISPANOAMERICA

CARACAS.—Patrocinado por el Instituto de Cultura Hispánica, el rector de la Universidad de La Laguna, don Antonio González y González, acompañado de su esposa, realiza un viaje a Hispanoamérica para visitar Venezuela, Panamá, Nicaragua, El Salvador, Costa Rica y México. En Caracas asistió a las jornadas de la XVI Convención Anual de la Asociación para el Avance de la Ciencia (A.S.O.V.A.C.), y en distintos centros científicos pronunció conferencias; visitó las dependencias de la Universidad Central de Venezuela y fue objeto de diversos agasajos por parte del rector de la Universidad venezolana, de los profesores del Instituto de las Técnicas de la Alimentación, del embajador de España, de los más destacados miembros de la Convención de la A.S.O.V.A.C. y de la Universidad Central, así como de la colonia canaria residente en este país. Otra visita de interés excepcional fue la que realizó a los Altos de Pipe, donde están situados los estudios y laboratorios del Instituto Venezolano de Investigaciones Científicas, así como al parque nacional «Henri Pitier».

Tras su intenso programa de trabajo en Venezuela, el doctor González y su esposa siguieron viaje a Panamá.





## EL ANIVERSARIO DEL HOGAR ESPAÑOL DE SANTIAGO DE CHILE

SANTIAGO DE CHILE.—El Hogar Español de Santiago de Chile ha celebrado diversos actos en conmemoración del 1.º aniversario de su fundación en esta capital. Junto con los directivos y diversas personalidades españolas y chilenas, asistió el embajador de España en Chile, don Miguel de Lojendio.



## CONDECORACION BOLIVIANA AL EMBAJADOR ESPAÑOL

LA PAZ.—El ministro de Relaciones Exteriores de Bolivia, don Luis Zenteno Amaya, en una ceremonia que tuvo lugar en su despacho oficial impuso las insignias de la Gran Cruz de la Orden del Cóndor de los Andes al embajador de España en Bolivia, don Luis Arroyo Aznar.



## AMISTAD ITALO-ESPAÑOLA

TRENTO.—Durante su estancia en esta ciudad, el obispo de Torreón, en México, monseñor Romo Gutiérrez, bendijo las instalaciones de la Asociación Cultural Italo-Hispánica «Cristóbal Colón», decana institución italiana en las actividades pro-hispanicas. La Asociación Cultural «Cristóbal Colón», que recientemente inauguró su XXXII curso de español, lleva treinta años de incesante labor de difusión cultural de los valores españoles e hispanoamericanos. En la fotografía, tomada durante el agasajo ofrecido a monseñor Romo Gutiérrez en la sede de la Institución, puede verse al obispo de Torreón con el barón doctor don Rodolfo de Negri de San Pietro, presidente y fundador de la Asociación, y don Danilo Rossi, asociado benefactor que ha hecho donación de becas, junto con otros miembros de la entidad y personalidades locales.



## INSTITUTO INTERNACIONAL "FRAY JUNIPERO"

PETRA (MALLORCA).—En la Casa-Museo de Fray Junipero Serra se reunió el Comité que trabaja por la creación de un Instituto Internacional que lleve el nombre del misionero español. En la fotografía, el director del Instituto de Cultura Hispánica, don Gregorio Marañón Moya, en la mesa presidencial, durante su disertación.



## II ESCUELA DE VERANO PARA PROFESORES DE ESPAÑOL

MADRID.—Se clausuró en el salón de Embajadores del Instituto de Cultura Hispánica la II Escuela Graduada de Verano para Profesores de Español. En el transcurso del acto fueron entregados los correspondientes diplomas a los cursillistas por el secretario del Curso, doctor don Enrique Ruiz Fornells.





## EN HONOR DEL PRESIDENTE DOMINICANO

SANTO DOMINGO.—El secretario general de la Organización de Estados Americanos, don José A. Mora, ofreció una recepción al primer mandatario dominicano, Presidente don Joaquín Balaguer.

En la fotografía, un momento del brindis presidencial. De izquierda a derecha: el embajador del Perú, don Julio Vargas Prada; el Presidente de la República Dominicana, don Joaquín Balaguer, y el secretario general de la O. E. A., don José A. Mora.



## EL PRESIDENTE DE IBERIA VISITA IBEROAMERICA

SAN JUAN DE PUERTO RICO.—Apenas un año después de haber sido elegido presidente del Consejo de Administración de Iberia, Líneas Aéreas de España, don Emilio de Navasqués, conde de Navasqués, visitó esta capital, la primera en su viaje a los países hispanoamericanos para conocer oficialmente todas las delegaciones de Iberia en Hispanoamérica. El ilustre diplomático y hombre de empresa, a su llegada al aeropuerto, fue recibido por la alcaldesa, doña Felisa Rincón de Gautier, quien le hizo entrega de las llaves y escudo de la ciudad de San Juan, declarándole al mismo tiempo huésped oficial del Estado Libre Asociado de Puerto Rico. La cordialísima acogida al señor De Navasqués pone de manifiesto el cariño que Puerto Rico siente hacia Iberia, cuyos servicios aéreos están establecidos en el país desde 1949.



## EL EMBAJADOR DE ESPAÑA VISITA AL VICEPRESIDENTE FILIPINO

MANILA.—El nuevo embajador de España, don José Pérez del Arco, durante la primera visita que realizó al vicepresidente de Filipinas, don Fernando López, al dar comienzo a su nueva misión diplomática.



## LA REINA DE TAMPA EN MADRID

MADRID.—Tres bellezas hispánicas ornaron Madrid con su visita. La señorita Melinda Pereira, «Reina» del Festival Iberoamericano de Tampa (Florida), junto con sus dos compañeras, fue cumplimentada en el Ayuntamiento madrileño por el teniente de alcalde, señor Del Moral.



## objetivo hispanico



### EL PRESIDENTE DE GUATEMALA RECIBE A LOS JEFES INDIGENAS

GUATEMALA.—El Presidente, Méndez Montenegro, inició su período de Gobierno manifestando vivo interés por los problemas sociales de las comunidades indígenas del país. En la fotografía se le puede ver rodeado por algunos jefes de tribus que le visitaron para testimoniarle su adhesión incondicional.



### EN EL INSTITUTO COLOMBIANO DE CULTURA HISPANICA

BOGOTÁ.—El director del Instituto de Cultura Hispánica de Madrid, don Gregorio Marañón, durante la conferencia que pronunció en el Instituto Colombiano de Cultura Hispánica de esta ciudad. Le acompañan en la presidencia del acto el director general de Información de España, don Carlos Robles Piquer; el embajador, don José Miguel Ruiz Morales; el poeta colombiano Eduardo Carranza; el reverendo padre Gómez, y el presidente del Banco de Colombia, don Jaime Parra.



### TECNICOS MEXICANOS DEL PAPEL

MADRID.—El director del Instituto de Cultura Hispánica, don Gregorio Marañón, recibió del presidente de la Asociación de Técnicos del Papel, de México, una placa en testimonio de gratitud por las atenciones recibidas durante la estancia en España de los miembros de dicha Asociación. El acto se celebró en el salón de Embajadores, del Instituto.



### RESTOS DE ANIMALES PREHISTORICOS EN BOLIVIA

LA PAZ.—A ciento noventa kilómetros de la ciudad de Potosí—mundialmente famosa por sus minas de plata—se encontraron restos de dinosaurios, tortugas gigantes y otras especies prehistóricas. El hallazgo ha sido hecho por el arqueólogo don Leonardo Branisa y un grupo de investigadores. En la fotografía vemos al señor Branisa mostrando algunos de los fósiles.



# 1963-1966

## LA OFICINA INTERNACIONAL DEL ESPAÑOL (OFINES)



El profesor don Dámaso Alonso, vicepresidente de O. F. I. N. E. S., en la lección de clausura del primer curso de la Escuela de Investigación Lingüística.



El presidente de O. F. I. N. E. S., doctor José Manuel Rivas-Sacconi, y el secretario general, doctor Manuel Criado de Val.

EN el mes de junio de 1963 se reunió en Madrid el Primer Congreso de Presente y Futuro de la Lengua Española, encuadrado en el más amplio marco de las instituciones hispánicas. Fue un Congreso ejemplar, lleno hasta rebosar de cuanto más positivo, efectivo y cordial tiene nuestro mundo de habla española. Un Congreso sin reservas ni más segunda intención que la de impulsar y hacer un claro estado actual de cuentas de lo que hoy supone el castellano en el orbe, y también la de hacer una especie de balance o diagnóstico de sus actuales tendencias. Allí nació la Oficina Internacional del Español, como un resultado inevitable; era preciso, ante el inmenso crecimiento y actividad del mundo lingüístico hispánico, que hubiera un organismo encargado de coordinar y tener al día tantos y tantos datos e informes como lleva aparejados nuestra lengua actual.

Hoy, al cabo de tres años de labor, la Oficina puede dar cuenta de muchos resultados positivos. A raíz del Congreso, se publicaron los dos volúmenes titulados *Presente y futuro de la lengua española*, edición que está a punto de agotarse y que serán complementados en fecha próxima por un tercer volumen, con el que quedará redondeada la descripción del estado actual de nuestra lengua en los distintos países, y sus perspectivas inmediatas.

La intención fundamental de la Oficina hemos dicho que era la de coordinar, servir de enlace. Había, por lo tanto, que entablar rápidamente un amistoso coloquio con cuantas instituciones tienen, en unos casos, una larga tradición lingüística, y, en otros, una juvenil y prometedora atención al castellano.

La Oficina buscó con ahínco el llegar a una colaboración con la Academia Española y con la Asociación de Academias de la Lengua. Afortunadamente, eran numerosos los académicos que pertenecían al Consejo Directivo de la Oficina. El impulso, la visión genial del gran maestro de todos, don Ramón Menéndez Pidal, tuvo eficacia decisiva en aquellos momentos en los que se iniciaba el siempre emocionante y difícil diálogo entre la madurez y la juventud. La Academia dictamina, la Oficina informa. La Academia contiene y modera, la Oficina avanza y rotura. Nunca hay in-

Una clase en la Escuela de Investigación Lingüística.







Sesión plenaria de O. F. I. N. E. S. De izquierda a derecha, los profesores Lope-Blanch, Toscano, Coserin, Criado de Val, Rivas-Sacconi, Lapesa y Pottier.

compatibilidad ni reserva cuando la intención es clara. Entre las Academias y la Oficina se estableció muy pronto un equilibrio, cuyos frutos no han tardado en verse. Fue establecida una comisión de enlace entre los dos Organismos con la finalidad concreta de atender al tema, tan decisivo hoy, de la terminología científica. Surgieron encuestas sobre la terminología del petróleo, de la aviación... Al frente estaba un hombre que reunía todas las condiciones imaginables. Era lingüista nacido en América, trabajaba en España; era joven, pero había logrado un firme puesto en los ambientes académicos; tenía la más universal y verdadera simpatía que quizá hayamos conocido. Cada día que pasa sentimos más la pérdida y echamos en falta la ausencia irreparable de Humberto Toscano. No sabemos todavía quién podrá ocupar su puesto.

En Buenos Aires, la Oficina ha sido invitada al Congreso de Academias. Tuvimos acceso a todas las comisiones, y pudimos asistir incluso al nacimiento de la Comisión Permanente de la Asociación de Academias, que se estableció en esa ocasión. Y, naturalmente, ha sido y será con esa Comisión, destinada a enlazar e informar a las Academias entre sí, con quien la Oficina, también destinada a la información y al enlace, tiene y tendrá un más estrecho contacto. Don Luis Alfonso, secretario de la Comisión y miembro de la Oficina, es, con su actividad y su entusiasmo insuperables, una buena garantía.

El gran futuro del español está, sin duda, en América, que cada día siente más a fondo la fuerza que proporciona el tener una lengua común entre sus Estados y la conciencia de basarse en una raíz sana y vigorosa en España. La relación de la Oficina con los Institutos de Investigación al otro lado del Atlántico es, por ello, fundamental. El Instituto Caro y Cuervo, el Instituto Andrés Bello, el Colegio de México, los Institutos de Filología de Buenos Aires y Montevideo y los Departamentos de Lingüística de las Universidades americanas desarrollan una creciente actividad, de la que no sólo interesa a la Oficina tener información, sino que es precisamente en ellos donde hemos de buscar los más directos colaboradores. Por fortuna, casi to-

dos están representados en nuestro Consejo Directivo. Su presidente, don Juan Manuel Rivas Sacconi, director también del Instituto Caro y Cuervo, es el gran motor, la iniciativa siempre acertada que ha presidido estos tres años de la Oficina y quien en más alto grado le da carácter hispánico.

Muestras de esta colaboración han sido los varios congresos interamericanos celebrados en Viña del Mar y en Montevideo, a los que ha asistido la Oficina no como simple observadora, sino con el carácter plenamente activo, cubriendo un espacio que por desgracia ha quedado demasiado vacío por parte española en estos últimos años.

Junto a Hispanoamérica no podemos tampoco olvidar la poderosa organización norteamericana destinada al estudio y enseñanza del castellano. Aunque sólo se contara el profesorado universitario, son varios miles de especialistas los que trabajan allí en torno a nuestra lengua. Además, sus orientaciones técnicas resultan en gran medida diferentes a las que actúan en la tradición filológica española. Los congresos organizados por la Asociación Interamericana de Lingüística y Enseñanza de Idiomas celebrados en Cartagena de Indias, Bloomington y Montevideo suponen un diálogo con la Oficina, de gran interés. Nuestros lazos con la Asociación han permitido llegar a un interesantísimo campo común de trabajo, que es el estudio del español hablado en las grandes ciudades hispánicas, en el que participarán prácticamente cuantos grupos se interesen en España y América por el español actual. La ordenación del método, ya muy avanzada, será puesta al día en una reunión que tendrá lugar en Madrid en este mes de octubre, y que será financiada conjuntamente por la Oficina, patrocinada por el Instituto de Cultura Hispánica, y las asociaciones y fundaciones norteamericanas e hispanoamericanas. No cabe mejor prueba de que estamos llegando a esa auténtica colaboración hispánica libre de prejuicios y reservas y solamente interesada en los problemas de nuestra lengua común.

Pero todos estos programas caerían por su base a falta de equipos de investigadores, especialmente formados para llevar

a cabo una labor de tal envergadura internacional. De ahí que pronto surgiera la necesidad de ordenar un centro dedicado a esa misión. Desde el año pasado, la Oficina sostiene la única Escuela de Investigación Lingüística del Español que funciona en el mundo. Patrocinada generosamente por el Instituto de Cultura Hispánica—a cuyo director, don Gregorio Marañón; su secretario general, don Enrique Suárez de Puga, y su director de Intercambio Cultural, don José María Álvarez Romero, tanto tenemos que agradecer—, y en estrecha colaboración con el Consejo Superior de Investigaciones Científicas, la Universidad de Madrid, la Asociación de Academias de la Lengua y la Real Academia Española, ha tenido ya su primer curso con una indiscutible eficacia. Veinte investigadores especializados en el español moderno han seguido un primer período de formación que permitirá no sólo a la Oficina, sino a todos los Institutos Hispánicos, contar con especialistas para el amplio programa de estudio de nuestra habla actual, que ya está en marcha.

Estudio e información, dos vertientes del mismo problema. No cumpliría la Oficina su misión si descuidara alguno de ellos. Junto a la Escuela de Investigación Lingüística, la revista *Español Actual*, con sus secciones informativas, y el *Anuario del Español*, que pondrá al día todo el campo de las instituciones y especialistas españoles en el mundo, lleva ya en su octavo número cubierta una importante misión.

Y, en fin, para fecha próxima nos espera el II Congreso de Presente y Futuro de la Lengua Española, que allá en América (Caracas o Bogotá) confirmará de manera definitiva la gran labor de la Oficina, a la que tanto ha impulsado el Instituto de Cultura Hispánica, y en la que todos los filólogos y lingüistas hispanoamericanos estamos comprometidos e invitados. Sin duda, será preciso un gran esfuerzo económico para llevar a cabo esta reunión, pero tampoco es dudoso que la inversión lo merece.

**MANUEL CRIADO DE VAL**

(Secretario General de OFINES)



# LA REUNION INTERAMERICANA DE ESPECIALISTAS EN DERECHO DE AUTOR



La sala de conferencias del hotel Gloria, de Río de Janeiro, en el que se desarrollaron los trabajos de la Primera Reunión Interamericana de Especialistas en Derecho de Autor, patrocinada por la U. N. E. S. C. O.

**R**ÍO de Janeiro ha sido escenario de la Primera Reunión Interamericana de Especialistas en Derecho de Autor, convocada por la U. N. E. S. C. O., en la que han participado los expertos designados por los Gobiernos de las tres Américas. Es importante destacar que, pese a alguna ausencia, como la de la República Argentina, prácticamente todos los países americanos estuvieron representados, incluso nuevas naciones como Jamaica, Trinidad y el grupo de las islas británicas del Caribe.

El origen de esta importante conferencia se encuentra en una resolución aprobada en la Reunión Interamericana sobre Derecho de Autor, organizada en Buenos Aires en 1960 por el Consejo Panamericano de la C. I. S. A. C., al recoger una iniciativa del doctor Carlos Mouchet, secretario general de aquel Consejo, en el sentido de que se convocara una reunión interamericana para examinar el papel que correspondía a las sociedades de autores y las medidas administrativas que debían ser adoptadas para la mejor defensa del derecho de autor. De aquí que esta Reunión de Río de Janeiro se haya llevado a cabo con la cooperación de la Confederación Internacional de Sociedades de Autores y Compositores.

Además de los expertos designados por los Gobiernos, se hizo representar en esta reunión un número importante de organizaciones que habían sido invitadas especialmente por la U. N. E. S. C. O. para designar observadores. Estos observadores estuvieron divididos en dos grupos: en primer lugar, los correspondientes a organizaciones internacionales: O. I. T. (M. Pericles de Souza Monteiro, director de la Oficina de Correspondencia de O. I. T. en Río), B. I. R. P. I. (Claude Masouyé, consejero, jefe de la División del Derecho de Autor), O. E. A. (que no asistió) y O. D. E. C. A. (Francisco Lino Osegueda, embajador de El Salvador en Brasil). En segundo lugar, las organizaciones no gubernamentales: C. I. S. A. C. (cuya delegación estuvo presidida por el secretario general, León Malaplate, y por el doctor Carlos Mouchet), el Instituto de Cultura Hispánica (representado por el director del Centro de Estudios Jurídicos Hispanoamericanos, Fernando Murillo) y el Sindicato Internacional de Autores (representado por el coordinador del mismo, señor Kegl-Bognar).

No es necesario ponderar la importancia de una reunión a este nivel y sobre esta materia, si se tiene en cuenta que la defensa del derecho de autor es uno de los aspectos de mayor importancia dentro del campo del Derecho en el continente americano. La importancia de estos países en muchas manifestaciones de la cultura, especialmente en la literatura de creación y en las producciones musicales, y el auge creciente de las traducciones de obras extranjeras que se difunden en tierras americanas merced al esfuerzo editorial de importantes empresas de ediciones y distribuciones de libros, demuestra que las legislaciones de los países americanos necesitan perfeccionar sus disposiciones para defensa del derecho de autor e introducir aquellas modificaciones de carácter administrativo que amparen con rapidez y con eficacia a los autores. Por otra parte, la multiplicidad de las sociedades de autores existentes en los países

americanos, de origen y de consistencia muy variados, debe mover a los juristas a considerar con detenimiento la importancia y responsabilidad de tales sociedades para evitar el intrusismo y cualquier manifestación que no tenga por objeto una auténtica protección autoral. Si todavía se tiene en cuenta que los países americanos, a excepción de Canadá y Brasil, no forman parte del Convenio de Berna, aunque hayan suscrito la Declaración Universal de la U. N. E. S. C. O., y que ese Convenio va a ser objeto de una importante revisión el próximo año en Estocolmo, es fácil comprender que la defensa del derecho de autor reclama una atención especial en aquel continente en nuestros días.

El temario sobre el cual debían desarrollarse los trabajos de esta Primera Reunión señala que la U. N. E. S. C. O. había tenido en cuenta en su preparación todos estos factores que contribuyen a destacar la necesidad de estas deliberaciones interamericanas. Tres puntos principales estructuraban el temario:

1.º Estudio comparado de las legislaciones nacionales de los Estados americanos (obras protegidas, beneficiarios de la protección, derecho moral, duración de la protección, recursos contra las infracciones y formalidades).

2.º Aspectos prácticos de la protección del Derecho de Autor (medidas administrativas y Sociedades de Autores).

3.º Aspectos internacionales de la protección del Derecho de Autor.

Todos los debates fueron importantes, porque permitieron a los especialistas designados por los Gobiernos exponer libremente sus puntos de vista sobre los problemas doctrinales y prácticos que el derecho de autor suscita, sobre todo como consecuencia del desarrollo de nuevas técnicas, que deben encontrar una solución adecuada dentro del marco de las legislaciones. Por otra parte, precisamente por la variedad de las disposiciones existentes en los distintos países y el diferente tratamiento que en cada uno de ellos ha recibido el desarrollo de las sociedades autorales, exige que, desde una perspectiva general y a tono con las necesidades de la vida presente, se llegue a una mayor unificación para arbitrar soluciones armónicas y uniformes.

Debe destacarse que, aparte del interés que presentaban las informaciones suministradas por los distintos delegados, fueron del mayor interés también las orientaciones, aclaraciones y precisiones suministradas por los observadores, que aportaban la experiencia adquirida en el plano internacional. Deben ser recordadas aquí las importantes aportaciones suministradas por el señor Claude Masouyé, que, como consejero de Derecho de Autor de los B. I. R. P. I., tiene un perfecto conocimiento de las necesidades que su defensa reclama en el plano internacional, sobre todo frente a la próxima revisión de Estocolmo, y la valiosísima contribución prestada a esta Reunión por el señor Mouchet, verdadero paladín de la defensa del derecho de autor en el continente americano, autor de muy diversas obras sobre la materia, y que desde hace muchos años dedica su capacidad de trabajo y su gran inteligencia a este noble fin. También hay que reconocer que a la Reunión de Río ha prestado una contribución de extraordinaria im-

portancia la II Sesión de Estudios Jurídicos, organizada por el Centro de Estudios Jurídicos Hispanoamericanos del Instituto de Cultura Hispánica, celebrada del 30 de mayo al 6 de junio de este mismo año, en Madrid, bajo los auspicios y con la valiosa colaboración de los B. I. R. P. I., y que tuvo como tema precisamente «Los problemas jurídico-administrativos de la defensa del Derecho de Autor». La proximidad de esta Sesión de Estudios, a la que fue invitado un grupo muy selecto y poco numeroso de especialistas españoles y observadores de la U. N. E. S. C. O. y la C. I. S. A. C., permitió que los trabajos de Madrid, concretados en una serie de resoluciones y recomendaciones, fueran tenidos en cuenta por los delegados reunidos en Río, que en varias ocasiones se pronunciaron por unanimidad en el sentido de aprobar y recoger como propias varias de estas recomendaciones de la Sesión de Madrid.

La proyección de la Sesión de Estudios de Madrid sobre la Reunión de Río se manifestó especialmente en tres puntos: la duración de la protección «post mortem» del derecho de autor (que, de acuerdo con la resolución de Madrid, se consideró debía ser de un mínimo de cincuenta años); en materia de medidas administrativas para la defensa del derecho de autor (puesto que en Madrid se había examinado con gran detalle la conveniencia de reforzar las medidas administrativas para una más eficaz y rápida defensa de los derechos autorales); y, finalmente, al hacerse eco del criterio sustentado en Madrid a favor de que los países hispanoamericanos consideren como de la mayor importancia su inmediato ingreso en el Convenio de Berna, a fin de gravitar en las futuras decisiones de la Unión y, sobre todo, con vistas a la reforma del Convenio que ha de llevarse a cabo en Estocolmo.

Presidente de la Sesión fue elegido el doctor Mascareñas da Silva, estimadísimo especialista en Derecho de Autor y destacado jurista, que supo dirigir con mano maestra los debates, poniendo siempre una nota de sabiduría y ponderación en el curso de los mismos. Igualmente debe ser destacada la acertada contribución del doctor H. Saba, consejero jurídico de la U. N. E. S. C. O., que ostentaba la representación del director general de la Organización, y el eficaz trabajo desarrollado por el doctor Rojas Benavides, delegado de México (que, por su condición de especialista, también participó en la Sesión de Estudios de Madrid), y en quien pesó la difícil tarea de actuar de relator de la Reunión.

La Primera Reunión Interamericana de Especialistas en Derecho de Autor debe ser considerada como un paso importante en orden a lograr un acercamiento entre las legislaciones y las soluciones administrativas que reclama la defensa del derecho de autor en América, como en todas las partes del mundo, y, sobre todo, un punto de partida que permita en un futuro próximo que todos estos países, la mayor parte de ellos de habla hispana, se encuentren incorporados al sistema de la Unión de Berna, que es la garantía más eficaz para que, en el nivel internacional, se logre la protección de la llamada propiedad intelectual.

**GREGORIO UBEDA**



ASISTENCIA TECNICA ESPAÑOLA

# EL DIRECTOR DE COOPERACION TECNICA DE LA O. E. A., EN MADRID



Don Otto Howard Salzman, director de Cooperación Técnica de la O.E.A.



Reunión en el Ministerio de Asuntos Exteriores: señores Salzman, Suárez de Puga y conde de Campo Rey.

El doctor Salzman visitó el Instituto de Cultura Hispánica. En la foto, departiendo con los señores Suárez de Puga y Sánchez Romero.



LA acción política de la Organización de Estados Americanos y su mantenimiento de la paz no afectan a sus planes económicos y de desarrollo integral de los países miembros. Y en este orden de cosas, ha elaborado y puesto en marcha recientemente varios programas de ayuda técnica europea a los países iberoamericanos, en un plano de colaboración establecida con distintas naciones, entre las que se encuentra España. Pero ya de antes ha venido ofreciendo a todos sus Estados miembros una asistencia técnica dentro del Programa Especial de Capacitación (P.E.C.), y en colaboración estrecha con el Instituto de Cultura Hispánica, mediante un buen número de becas para estudios de especialización. De un modo singular se vinculan hoy la O.E.A. y el Instituto en una común tarea de realizaciones conjuntas.

Con este motivo, y para celebrar distintas conversaciones oficiales en orden a los distintos programas de adiestramiento que España ofrece, ha venido a Madrid el director a. i. del Departamento de Cooperación Técnica de la O.E.A., Mr. Otto Howard Salzman, hombre de números y cálculos, de técnica y especialización; con veinticinco años de trabajos consagrados a la Unión Panamericana en distintos cargos y responsabilidades.

—Esta visita nuestra a Madrid—nos dice—es, en parte, para revisar planes ya en ejecución, como son los Cursos que por convenio con el Instituto de Cultura Hispánica se vienen realizando regularmente en beneficio de un centenar y medio de becarios, en las más distintas especializaciones de postgraduados. Pero en parte es también para una nueva ayuda técnica de España a determinados países, en relación con los proyectos que ella aceptó entre los distintos que fueron presentados a varias naciones europeas.

—Dentro del Programa Especial de Capacitación de la O.E.A., ¿qué proyectos serán atendidos en colaboración con el Instituto de Cultura Hispánica durante este Curso de 1966-67?

—Estos seis: Edafología y Biología Vegetal, Electrónica aplicada a la Automática, Capacitación en Desarrollo Económico, Investigación Operativa, Especialización en Ciencias Básicas y Desarrollo Rural (aunque este último pudiera, por razones diversas, quedar para el año entrante).

—¿Cuántos proyectos de asistencia técnica a países iberoamericanos ha presentado hasta ahora la O.E.A. a las naciones europeas?

—La O.E.A. presentó, por primera vez, no hace mucho, a trece naciones de Europa, un total de 20 proyectos de distintos programas de ayuda técnica. De esos veinte fueron aceptados diecisiete, por un total de nueve naciones.

—¿Cuántos tomó España?

—Con su generosidad de siempre, España aceptó seis proyectos, que luego fueron reducidos a tres por razones de posterior elección. Tratar de estos tres proyectos ya asignados a España es otro de los objetivos de mi visita a las Direcciones de Asuntos de Iberoamérica, de Organismos Internacionales y de Organismos Especializados del Ministerio de Asuntos Exteriores.

—¿Cuáles son, concretamente, estos tres proyectos?

—Ayuda al Instituto Nacional Agrario (I.N.A.) de Honduras, que requiere una rápida modernización; al Instituto Superior de Administración Pública (I.S.A.P.) de Bolivia, organismo creado en virtud de un convenio precisamente entre el Gobierno de Bolivia y la O.E.A., y, finalmente, al Proyecto del río Rivas, de Nicaragua, que tiene a su cargo un extenso programa de irrigación.

—¿En qué órdenes se prestará esta nueva cooperación española a Hispanoamérica en esos proyectos?

—A nivel técnico: envío de expertos españoles para una labor de asesoramiento y adiestramiento de personal para formación y adiestramiento en España, pues España está hoy muy presente en el desarrollo de Iberoamérica. La generosidad de su ayuda es manifiesta. Concretamente, con el Instituto desarrolla una gran labor, cuyos resultados son visibles.

—Y su presencia en España, señor Salzman, es una comprobación más, entre tantas que con frecuencia se suceden, de esta hermosa realidad que es el quehacer hispánico de nuestros días.

N. L. P.



# MENSAJE PARA UN LEJANO AMIGO

Por

JOSE  
PEREZ  
DEL ARCO

(Embajador de España)



Al fallecido Presidente de Nicaragua,  
Doctor René Schick.

**H**ACE poco que tuve el honor de acompañarle durante su gratísimo viaje por la ancha y renovada España, y ahora me llega la triste noticia de que ha muerto usted. Es decir, que no podrá cumplir el deseo—del que me habló—de hacer un viaje alrededor del mundo al terminar su mandato presidencial, durante el cual tendría yo tal vez, de nuevo, la fortuna de verle aquí, en estas bellas Islas del Poniente; y no podremos volver a vernos hasta que, cuando sea, nos reencontremos en la paz del Señor.

Me cupo el privilegio de asistir como embajador extraordinario a su toma de posesión de la Presidencia de Nicaragua; y después, durante tres años, me ha cabido el de representar a España ante el Gobierno que ha conducido usted con tan notable prudencia y sentido humano, y tan ejecutiva eficacia, ganando el respeto y la cordialidad de sus conciudadanos de la más diversa afiliación.

Y, con agradecimiento muy profundo como español, pude observar durante todo ese tiempo su gallarda y constructiva actitud en torno a todo lo que a España se refería, en esa patria suya de breve dimensión física y demográfica, pero crecida de abundancias y bellezas de todo orden, hospitalaria, abierta, rica en posibilidades, y a la que caracteriza una firme vocación hispánica, que se percibe con múltiple evidencia al dialogar con sus gentes, que, con paso firme, están ensanchando ilusionadamente sus horizontes, multiplicando sus cosechas, elevando sus niveles y caminando en efectiva hermandad con las demás naciones hispanoamericanas, hermandad que contiene una segura clave de grandezas.

Ahora ha muerto usted, señor Presidente, rodeado del unánime cariño de su pueblo. Imagino la tristeza, el fervor y el silencio que se habrán tendido sobre las evocadoras calles de su León natal, en las que jugaba usted cuando era un niño de humilde condición—según lo oímos en varias ocasiones de sus propios labios—y en las que forjó su sólida personalidad de educador y de estadista, con saberes aprendidos en aquella prestigiosa Universidad fundada en tiempos españoles y construida junto a la antigua catedral, en la que, hace cincuenta años, con dolor y fervor muy hondos también, recibió sepultura el estelar Rubén Darío.

La vida humana es así, y así nos es dada, y así la recogemos. Unas veces alcanza el punto máximo de su natural duración en la senectud, cerrándose entonces con la inevitable muerte («La muerte—lo escribió aquel máximo poeta de las letras castellanas—es de la vida la inseparable hermana»); otras, como en la imagen repetida de la columna rota, se trunca cuando apenas es proyecto de futuro; otras, como ahora con usted, termina de repente cuando se ha logrado alcanzar la cima de todos los sueños y de todos los triunfos. Y si morir joven puede significar, como lo creían los antiguos, haber sido amado de los dioses, también se ha escrito que aquel a quien en su edad madura le sea otorgado alcanzar lo que de niño hubo soñado, ha vivido bajo una buena estrella; y si lo que soñó y realizó ha sido tan noble y constructivo como lo que usted ha alcanzado, la memoria que de usted ha de guardarse en su patria será su triunfo definitivo y rotundo sobre la muerte.

No podremos, mi querido y respetado amigo, volver a vernos por ahora, como me había anunciado, y como hubiera sido mi honor y privilegio. No podremos volver a vernos hasta que lo hagamos con los ojos del alma. Pero, mientras tanto, en nombre de nuestra hermandad hispánica, le doy de nuevo las gracias por su fe y su certeza en esa empresa hidalga y común del porvenir y la coordinación de los pueblos hispanoamericanos. Empresa de paz y de entendimientos, de civilización y de progreso, que usted tan elocuentemente pregonó en su amada tierra—desde los cafetales umbríos y altos en la montaña hasta los blancos campos de algodón, casi infinitos, al pie de los volcanes—, valorando lo que ello ha de significar hacia el futuro del hombre y de nuestra civilización.

Hacia ese futuro cuyo secreto tal vez conoce usted ya ahora, desde su plano superior, en que no existe la historia aparential de los hechos, sino la real y eterna del espíritu, siempre imperecedero, siempre fecundo, siempre multiplicado.

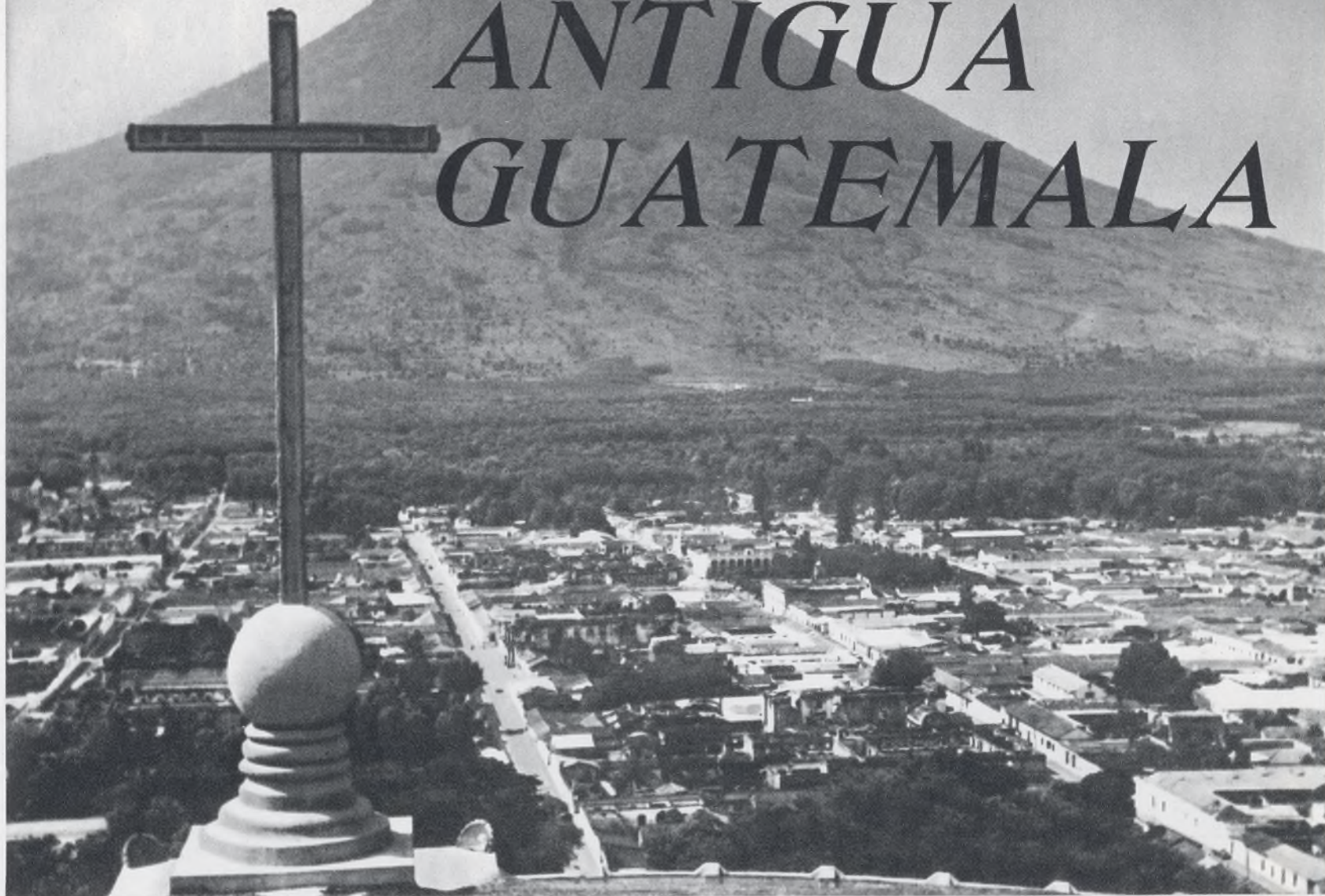
Dios le tenga en su gloria.

J. P. del A.

Manila, agosto de 1966.



# ANTIGUA GUATEMALA



Arriba,  
panorámica de Antigua Guatemala,  
con el volcán de Agua al fondo.  
Abajo,  
la fuente de la plaza Real (siglo XVII).



Reclinada en la falda majestuosa  
de esbelta cumbre, maternal regazo,  
añoras entre ruinas silenciosas  
el fasto antiguo en tu sereno ocaso.

Diríase princesa que, llorosa  
de su perdido reino, busca acaso  
recoger el perfume de las rosas  
que antaño florecían a su paso.

Candorosa y mística tristeza  
nimba tus claustros y en tus aulas mora.  
Y hay amor y hay dolor hecho terneza

en la dulce quietud que evocadora  
vive en tus calles, en tus templos reza  
y en el arrullo de tus fuentes llora...

Emilio BELTRANENA SINIBALDI

**L**A noche del 11 de septiembre del año 1541 fue trágica para la ciudad de Santiago de los Caballeros de Goathemala, sita en el paraje de Almolonga, en el Valle de Panchoy, sede y capital de la primera Capitanía General de





A la izquierda, las ruinas del convento de Santa Clara. A la derecha, uno de los templos que las conmociones sísmicas respetaron en su fachada.



## ANTIGUA GUATEMALA

Guatemala, fundada catorce años antes (el 22 de noviembre de 1527) por don Jorge de Alvarado en la actual Ciudad Vieja. El volcán Hunapuh o Junajup de los indígenas, el volcán de Agua, abrió sus flancos, dejando escapar una torrentada de agua y lodo que, seguida de un terremoto, destruyó totalmente la infortunada ciudad. Reconstruida unos cinco kilómetros más al norte, siguiendo el dictamen del ingeniero italiano Juan Bautista Antonelli, que enviara el Gobierno español, y en contra del parecer de una comisión compuesta por los principales vecinos sobrevivientes de la catástrofe—Antonio de Salazar, Juan de Chávez, Sancho de Barahona, Cristóbal de Lobo, Gonzalo Ortiz, Hernando de Chávez, Alonso Pérez y Juan Recino—, quienes, reunidos en la iglesia catedral que aún permanecía en pie, habían optado por reconstruirla en el valle de Tianguesillo o de Chimaltenango, hermosa planicie situada dentro del mismo valle de Panchoy y cercana a la destruida ciudad de Almolonga, fue durante doscientos treinta años, la Antigua, que así se le denomina actualmente, la ciudad más suntuosa y rica que había entre Perú y México. Capitanía General del reino de Guatemala, que abarcaba toda la América Central y gran parte de México; urbe con unos setenta mil habitan-

tes, con grandes y hermosos edificios de la época colonial como los del Antiguo Cabildo, la Real y Pontificia Universidad de San Carlos Borromeo, el Palacio de los Capitanes Generales, la Catedral y el Colegio Tridentino, y la multitud de templos que atestiguan la magnificencia de la primera capital de Guatemala, Antigua fue el centro cultural y económico de donde se irradiaban las directrices que caracterizaron la época, en todos los órdenes.

Mudos testigos del arte exquisito con que los españoles ornaron la ciudad son las churriguerescas portadas de la iglesia de Santa Cruz y de la Merced, esta última culminación de la técnica del ataurique, de neta influencia árabe, que aún se yerguen altivas entre las ruinas. Las recargadas fuentes de los patios, como las del convento de Santa Clara o el estilo barroco con modalidades criollas de la iglesia de San Francisco, caracterizado con la ornamentación indígena, muy complicada y de influencia pre-colombina, dicen del pasado esplendor. Cuatro columnas salomónicas prestan a su fachada una expresión de nervuda fuerza; en el campanario se ve el almohadillado perteneciente a la última década del siglo XVIII. Aún se conserva en su recinto la capilla de la Tercera Orden, que se atribuye al insigne arquitecto Joseph

de Porres, en donde descansan los restos del venerable hermano Pedro de Betancort, fundador de la Orden de los Belemitas, oriundo de Vilaflor, en la isla de Tenerife. La devoción que el pueblo guatemalteco le rinde solamente es comparable con la de los tinerfeños. De los 38 templos, 15 oratorios y varias ermitas y conventos, con que contaba Santiago de los Caballeros, invadidos poco a poco por la exuberante y lujuriosa vegetación de las fértiles tierras del Valle, o la de señoriales mansiones como la Casa de los Leones, de la que no queda más que la bellísima fachada anterior, destruidos por otro terremoto, aún pueden verse sus majestuosas ruinas, que hablan de su suntuosidad.

El 11 de junio de 1773 llegó a la finca «El Cabrejo», cercana a la ciudad, el último gobernador y capitán general del Reino que vivió en Santiago de los Caballeros de Guatemala, el mariscal de Campo don Martín de Mayorga y Mendiente. Apenas iniciadas las ceremonias de bienvenida, se empezaron a sentir fuertes temblores de tierra, que desde el mes de mayo se sucedían con alarmante frecuencia. Al día siguiente hizo Mayorga su entrada con toda pompa en la capital. En la Catedral se celebraron los actos rituales, y después, en la Real Sala del Acuerdo, donde—según

un testigo presencial, fray Felipe Cadena, que nos legara el relato—, «leídos con la posible brevedad los Reales Despachos, tomó posesión de sus recomendables Empleos, no libre de los fustos y temores que causaron los terremotos del día anterior, y del que algunos percivieron, cuando estaba quafi finalizado el acto».

El 29 de julio del mismo año, a las tres y cuarenta minutos de la tarde, acaeció el primer terremoto de Santa Marta. Diez minutos más tarde se producía el segundo, que, según fray Cadena, «fue tan rápido, tan violento, tan feroz, que desde su primer vaivén comenzó a hacer deplorable efecto en el horrendo destrozo de los edificios, no habiendo promediación de tiempo entre su primer impulso y la destrucción de las fábricas, porque en el mismo punto en que se sintió el movimiento de tierra comenzaron a dividirse en partes o a desplomarse». Esto dio lugar a que en el primer pánico sus moradores se trasladaran a localidades aledañas, dando origen a las facciones de traslacionistas y terronistas, los primeros encabezados por el mariscal y los segundos por el arzobispo, doctor Pedro Cortés y Lorráz. El gobernador concibió tal odio hacia su capital, que dictó un bando por el que se ordenó que se extrayesen puertas, rejas y balcones, vigas, ba-

sas, clavazón «y todo aquello que puede ser utilizado en la Nueva Guatemala de la Asunción; y si falta piedra en la nueva capital, que se arranquen las piedras de las calles», por lo que muchos edificios que no habían sufrido mayores daños en julio y en diciembre fueron destruidos. Este natural odio ante las posibles desgracias que la constitución volcánica del lugar pudiera acarrear se sintetiza en un bando promulgado el 28 de julio de 1777: «...No permitiendo que subsistan por más tiempo en aquel temible suelo, por el presente declaro que la población de Goathemala debe quedar enteramente extinguida y asolada dentro del preciso término de un año», ordenando «que en dicho perentorio término salgan todos de aquel proscrito suelo».

En 1774 el Cabildo celebró una misa de gracias «por los beneficios experimentados en la ruina de la Antigua Guatemala». Por primera vez se registraba en un documento oficial su actual nombre.

Hoy, a pesar de las drásticas disposiciones de don Martín, Antigua vive de cara a su esplendoroso pasado. Manos amorosas restañan las heridas de las piedras y aún tímidamente se reconstruyen lugares y monumentos. Joya del tesoro centroamericano, sus veinte o veinticinco mil habitantes rescatan pacientemente las innumerables

obras de arte que pueden admirarse en su Museo. Su activa vida cultural y docente renueva glorias del pasado. Situada en un paisaje de una extraordinaria belleza, marcado por los volcanes de Agua, de Fuego y de Acatenango, en el fértil valle que en dialecto cachiqual se denomina «Laguna Seca» (Panchoy); a 45 kilómetros de la actual capital de la República y unida a ésta por una magnífica carretera asfaltada, constituye un verdadero centro turístico que atrae anualmente a millares de visitantes, que se extasían ante la ingente obra que construyeron los españoles.

Doña Beatriz de la Cueva, esposa del primer capitán general español don Pedro de Alvarado—quien, junto con sus damas, pereciera ahogada en su palacio, todo pintado de negro en memoria de don Pedro, cuando la inundación de Ciudad Vieja—, ve desfilar por lo que fueran sus fastos a norteamericanos, ingleses, suecos, alemanes... Y a españoles que añoran lo que otrora sus antepasados construyeron. Una adecuada reconstrucción de la Antigua sería un florón más para añadir a la brillante ejecutoria de España en tierras de Hispanoamérica.

PEDRO A. CANIVELL



Al igual que en años anteriores, el día 12 de octubre, Fiesta de la Hispanidad, se pone a la venta y circulación en España la serie de sellos que lleva por título el de «Forjadores de América». Esta emisión, desde el año 1960, en que apareció la primera, hasta la del año pasado, estaba compuesta por un total de ocho sellos, figurando en cada dos de ellos la efigie de una personalidad, que, en razón de sus actividades en América, ha merecido ser recordado por la historia.

En la de este año, manteniéndose el mismo formato y composición a base de ocho sellos, tiene, sin embargo, una novedad en relación con las que la precedieron, y es que solamente en cuatro de los valores figuran otras tantas efigies de personalidades, y en los cuatro restantes, de forma iconográfica, se recoge algún hecho o actividad en la cual sobresalieron cada uno de los personajes filatelizados.

A base de tal planificación, a continuación exponemos los nominales de cada sello y el motivo que en cada uno de ellos figura: 1.º Sello de 30 céntimos, con la efigie del que fue virrey de Nueva España y Perú, don Antonio de Mendoza, que introdujo la imprenta en América, y concretamente en lo que hoy es México, por lo que en el sello de 50 céntimos figura la portada de una de las primeras obras allí editadas: «La Doctrina cristiana en lengua española y mexicana», redac-

tada por padres de la Orden de Santo Domingo. 2.º El virrey del Perú, don José Antonio Manso de Velasco, conde de Superunda, figura en el sello de 1 peseta, ya que a él se debe la fundación de la Ceca o Casa de Moneda de Lima, siendo ésta la razón para que en el sello de 1,20 pesetas tengamos el anverso y reverso de la moneda denominada «real de a ocho», acuñada en tal Ceca en el año 1699. 3.º En el sello de 1,50 pesetas está don Manuel de Castro y Padilla, fundador de la ciudad de Oruro. Hace juego con este sello el de 3 pesetas, en donde se reproduce uno de los pocos edificios que quedan en tal ciudad de la época virreinal, el convento de las Misioneras de la Iglesia, que nos muestra su portada principal. Y 4.º El que también fue virrey del Perú, don Manuel de Amat, que creó la Real Renta de Correos, se muestra en el sello de 350 pesetas, al cual acompaña el de 6 pesetas, en donde se ve a un chasqui, correo indígena, tradicional institución peruana, pues existía en los tiempos del Imperio incaico; se empleó durante el virreinato y también en los primeros años del Perú independiente, ya que la existencia de este correo a pie dura hasta el año 1830, poco más o menos.

He aquí una serie de sellos que, en ocho ejemplares, nos muestra unas características de algo que es parte de la historia de América.



## ARGENTINA

El CL aniversario de la declaración de la Independencia nacional da lugar a la emisión de una inmensa hoja bloque en la cual hay 25 sellos, en los que figuran, respectivamente: el escudo nacional, el de la capital federal, los de las provincias, y los mapas de Río Negro y Tierra de Fuego y Antártida e islas del Pacífico Sur. Cada sello es de 10 pesos, y la tirada que se ha hecho se eleva a la cifra de diez millones de unidades, en litografía multicolor.

## COLOMBIA

La serie denominada «Historia de la aviación colombiana» se incrementa con los siguientes valores: 10 centavos, 1 y 1,40 pesos. En cada uno de estos sellos figuran, respectivamente, los siguientes tipos de aeronaves: hidroavión Dornier Wall, avión Douglas DC4 y avión Douglas DC3. En huecograbado multicolor, con tiradas de quince, dos y cinco millones de ejemplares.

## R. DOMINICANA

Este país es uno de los numerosos que han hecho sellos con ocasión de la inauguración de la sede de la Organización Mundial de la Salud en Ginebra. Valores: 6 y 10 centavos, con tirada de 500.000 series.

Por otra parte, las pasadas elecciones se recuerdan con dos faciales de 2 y 6 centavos, con tiradas de 500.000 unidades.

## ECUADOR

Una serie lleva el título de «Por la paz del mundo», y en ella figuran distintas personalidades. He aquí los faciales: 10 centa-

vos, Hammarskjöld; 1 sucre, Churchill; 1,50 sucres, Schweitzer; 2,50 sucres, Kennedy, y 4 sucres, Churchill y Kennedy. Se complementa tal serie con una hoja bloque de los sellos de 10 centavos, 1,50 y 4 soles.

## ESPAÑA

Dos congresos mundiales en Madrid, el de Psiquiatría y el de la Federación Astronáutica, han sido motivo para dos sellos de 1,50 pesetas, con tirada de 8.000.000, en huecograbado multicolor y ambos con motivos relacionados con el inmortal Don Quijote de la Mancha. La fecha de emisión del segundo, 9 de octubre. A esta información se adjuntan fotos de la serie «Turismo», referenciada en la correspondiente al mes de septiembre.

## HAITI

Los últimos Campeonatos Mundiales de Fútbol, celebrados en Londres, se recuerdan con nominales de: 5, 10, 15 y 50 céntimos, para el correo ordinario, y 50 céntimos y 1,50 goudes, para el aéreo.

## HONDURAS

Una larga serie de diecisiete sellos para el correo ordinario, uno para la correspondencia oficial y una hoja bloque, han sido emitidos con ocasión del primer centenario del sello de esta nación. Las tiradas son muy variables, según el facial correspondiente; pero, a efectos filatélicos, son un total de 30.000 series completas y 10.000 hojas bloque dentadas y otras tantas sin dentar.

## PANAMA

Este país ha comenzado a edi-

tar unas series bajo el título de «Hombres célebres». En la primera figuran: 0,50 centavos, Shakespeare; 10 centavos, Dante; 31 centavos, Wagner. Se complementa con una hoja bloque con los sellos de 10 y 31 centavos. La segunda corresponde a: 0,50 centavos, Durero; 10 centavos, Da Vinci; 31 centavos, Rafael. Mas también con hoja bloque con los faciales de 10 y 31 centavos. En offset multicolor.

## PARAGUAY

Ocho sellos más una hoja bloque llevan por título el de «Italia en la conquista del espacio», con nominales de: 10, 15, 20, 30, 50 centavos (para el correo ordinario), y 12,45, 18,15 y 36 guaraníes (para el correo aéreo). La hoja bloque recoge el sello referenciado en el último lugar. Además, seis sellos para el correo ordinario y cinco para el aéreo conmemoran al mismo tiempo el L aniversario de la muerte del poeta Rubén Darío y el Centenario de la epopeya nacional (1864-1870).

## URUGUAY

El IV Centenario de la fundación de Río de Janeiro dio lugar a dos sellos de 40 y 80 centavos, con tiradas de 1.000.000 y 300.000 unidades, el segundo para la correspondencia aérea.

Otro, de 20 centavos, recuerda el Cincuentenario de la Asociación de Ingenieros, con tirada de 1.000.000.

## VENEZUELA

En honor del Presidente Lincoln apareció un efecto de 1 bolívar, que lleva busto y unos motivos alegóricos.





# Los Humanistas médicos españoles

por ALFONSO DE LA PEÑA

## PRECURSORES

El centenario de Carlos I permitió en Madrid ensalzar los valores de la época, y que en Toledo se lograra una de las manifestaciones artísticas más importantes de de nuestro siglo de oro.

Sin embargo, nadie se ocupó de glosar la obra señera de dos humanistas del renacimiento; labor de transcendencia universal que fue y es exponente, asimismo, de la égida de aquel emperador

Andrés Laguna (1499-1560), filósofo, escritor, botánico y helenista, nacido en Segovia, fue médico personal de Carlos I.

En abril de 1539 la emperatriz sufrió un puerperio gravísimo, y Andrés Laguna, a la sazón profesor en Toledo, se ocupó, sin suerte, de la enferma, que falleció el 1 de mayo de dicho año.

No obstante, el Emperador sagaz advirtió las cualidades excepcionales del insigne Laguna y le mantuvo a pesar del infausto suceso, en su confianza, revelando con ello, un temple y modestia cristiana tan egregios como alentadores para la labor del médico.

Andrés Laguna, figura tan eminente como Ambrosio Paré en Francia, disertó y explicó su humanística doctrina, no sólo en Toledo y Salamanca, sino en París, Bolonia y otras muchas Universidades.

En 1542, como médico de Cámara, acompañó al Emperador en un viaje por Bélgica y Alemania, estableciéndose en Metz, donde dejó un imborrable recuerdo entre los ciudadanos de Lorena que con nostalgia le vieron partir para establecerse en Colonia, y donde convivió con Adolfo Eicholtz, filósofo, jurisconsulto y rector de la Universidad.

Su labor literaria y sus traducciones del latín y griego iban impregnadas de un trascendental sentido filosófico.

El 22 de enero de 1543 dirige un discurso a los prohombres de la ciudad de Colonia, censurando las revueltas político-religiosas acarreadas por la Reforma. Su discurso, en latín, fue pronunciado en el aula magna de la Universidad y revistió un historicismo «ad hoc» con el estilo imperante en aquella época. El tema de la exégesis llevó el título de «Europa que a sí misma se atormenta» (*Europa eautontimorumen*). Fue

publicada el mismo año suscitando extraordinario eco internacional.

En 1545 asiste en Nancy al Duque de Lorena, quedando incorporado a su corte. Posteriormente, Laguna sufrió un proceso de cierta gravedad, intoxicación o envenenamiento, que alteró profundamente su salud. Pese a ello, en octubre de este año viaja a Roma con el Emperador; pasa por Bolonia y es investido con el grado de Doctor *Honoris Causa*, de aquella Universidad. Una vez en Roma, residió varios años en la corte pontificia de Paulo III. Fue honrado con el título de soldado de la Orden de San Pedro, Caballero de la Espuela y Conde Palatino, llegando en el reinado del Papa sucesor, Julio III, a ser nombrado arquiatra, esto es, médico oficial del Vaticano.

Es entonces cuando escribe el primer pergamino especializado (tema tratando de las alteraciones de la vena líquida urinaria), lo que marcaba un rumbo decidido en la medicina del siglo XVI. *El methodus cognoscendi extirpandique excrecente in vasicae collo carunculas*. Editor, Ioanis Brocary. Roma, 1555. *El Método para reconocer y extirpar las carnosidades que crecen en el cuello vesical*, de Andrés Laguna, hoy pudiera parecer un tanto primitivo, pero está, para su momento, lleno de sagacidad y de virtudes clínicas, pues dio a conocer un tratamiento para aliviar a los que se veían afligidos de «mal de orina».

La defunción del Papa en 1555 permite a Laguna trasladarse a Amberes, donde vigila su traducción de Dioscórides, regresando a Alemania por última vez en 1557, para reintegrarse a España, después de una ausencia de quince años. El último viaje al extranjero, el que precedió a su óbito, lo hizo acompañando al Duque del Infantado a París.

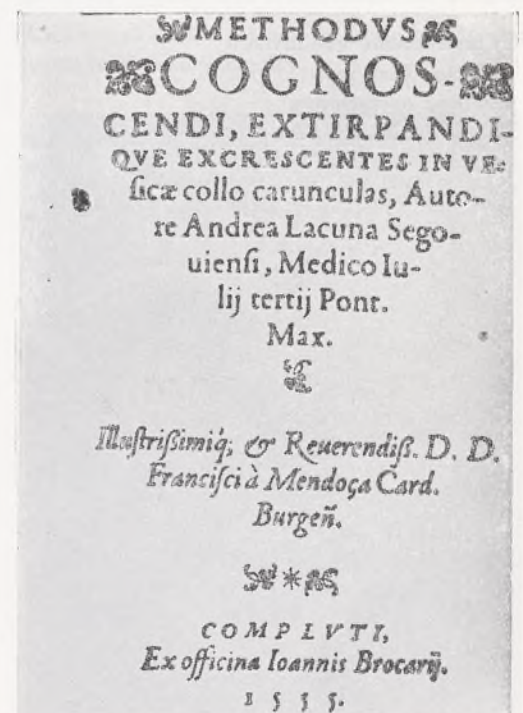
Andrés Laguna fallece en 1560, a los sesenta y un años de edad; el deceso sucede en Galapagar, durante su tránsito hacia Segovia, la patria chica, dos años después de finado el Emperador Carlos, al que sirvió humanísticamente con fe y devoción inquebrantables.

Otra gran figura médico-humanista, atraído enormemente por las enfermedades que hoy se incluyen en la especialidad de urología, fue Francisco Díaz, oriundo de Rioseras (Burgos), contemporáneo de Laguna y, sin duda, el primer estudioso del mundo que formalizó un tratado de urología, puesto que en la cuidadosa búsqueda hecha no aparece libro alguno dedicado monográficamente a tales procesos, lo que asigna a Díaz



Arriba: retrato del doctor Laguna.

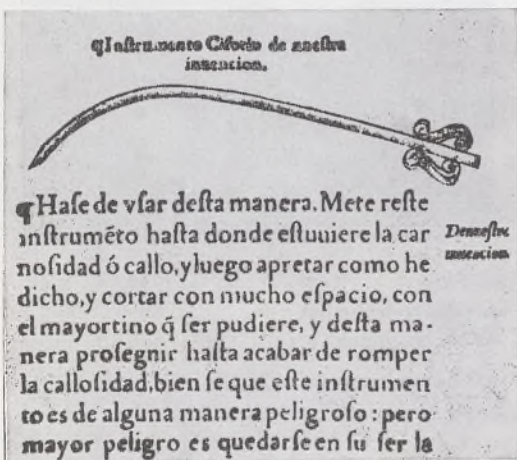
Abajo: portada del «Methodus Cognoscendi...»







Portada del tratado de las enfermedades de los riñones, del doctor Francisco Díaz.



El instrumento que inventó el doctor Díaz para practicar operaciones, al que llamó «cisorio».

la prioridad en una materia médica como la urología.

De su magistral obra titulada *Tratado de todas las enfermedades de los riñones*, Roma, 1575-1588, figuran varias ediciones en la Facultad de Medicina de Madrid.

Este tratado, escrito en español, es, sin duda, el primero dedicado exclusivamente al estudio metódico de los problemas génito-uritarios. En él se hallan capítulos muy extensamente dedicados al tema de «prostatismo», dejando así plasmado un concepto claro, en bello castellano antiguo y sencillo de lo que hoy conocemos y designamos como «hipertrofia prostática».

Entre muchas útiles enseñanzas y conceptos, Francisco Díaz debe ser reconocido como el inventor del uretrótomo interno, al que llamó «cisorio».

Su filosofía llevó a Díaz a aconsejar: «Que cada oficial trate de su oficio, sin meter mano en el ajeno», revelando con ello acrisolada honradez y una intuición de lo que vendría a ser el quehacer médico en la medicina de hoy. Hombre que supo actualizar en su época cualquier detalle del ejercer médico, afirmaba que el cirujano «ha de ser mancebo, por lo cual entiendo no viejo, pulido, limpio, de clara vista, de buenas costumbres, prudente, experimentado, diestro de entrambas manos, apacible, etc».

Reconoce la sapiencia de Laguna, su coetáneo, en diferentes párrafos, pero menospreciando mordazmente así su labor: «Es Laguna médico español dottísimo, natural de la ciudad de Segovia, criado en la corte romana, exercitado en medicinas simples, que escribió sobre Dioscórides herbario; pero usó de tanta brevedad en un librito que hizo «*De estripandis carunculis*» que no puede entenderse del gran cosa, que baste a poder curar este mal», y le trata como hombre que nunca lo usó, puesto que en un párrafo le tacha o reprocha: «Solamente averlo oydo dezir, porque claro se entiende aver sido de oirlo solamente y por ello no me hince el ojo porque para cosa tan grave y necesaria se avia de entender el que quisiere tratar de este negocio que de tantas y tan diferentes causas suele engendrarse.»

En el prólogo, y a lo largo de la obra, el párrafo siguiente demuestra bien la mordacidad con que consideró la obra de nuestro primer biografiado: «Porque (dice) aunque Laguna médico (repite) español dottísimo, y el Doctor romano escrivieron una obrita de medicina de carnosidades, y otros autores, fue tan sucintamente que apenas por ello se puede entender que cosa sea el mal.»

La enjundia natural de la publicación de Díaz es prologada y glosada en sonetos de sus muy probablemente agradecidos Lope de Vega y Cervantes:

#### DE LOPE DE VEGA, AL AUTOR

*A la inmortalidad os mueve y llama un nuevo bien al mundo descubierto, divino ingenio que hoy habéis abierto la boca de la envidia y de la fama.*

*Pues como al fin la ingratitud declama vuestro raro valor aquel incierto tesoro a los antiguos encubierto con mano celestial vierte y derrama.*

*Italia cese y la opinión famosa de los Alarauces, a quien descubre el cielo, de ignotas yerbas la virtud sin tasa muéstrese agora España venturosa que a todos cuantos hoy celebra el suelo Francisco Díaz los excede y pasa.*

#### EN ALABANZA DEL AUTOR

*Nueva invención, estilo nuevo y raro contra un mal que a tantos atropella salutifera ciencia, pues con ella seréis de tantos daños el reparo.*

*Trabajo venturoso al mundo claro de remedio preciso, estampa bella, con que mata y destruye una centella que a tantos cuesta y ha costado caro de Hipócrates dechado y de Galeno.*

*Epílogo dichoso que preserva y cura un mal que espanta su memoria vergel florido, de mil remedios lleno que curando pasión de orina acerva a Francisco levanta en tanta gloria.*

#### AL DOCTOR FRANCISCO DIAZ, DE MIGUEL DE CERVANTES

*Tú, que con nuevo y sin igual decoro, tantos remedios para un mal ordenas bien puedes esperar de estas arenas del sacro Tajo, las que son de oro.*

*Y el lauro que se debe al que un tesoro halla de ciencia con tan ricas venas de raro advertimiento, y salud llenas, contento y risa del enfermo lloro.*

*Que por tu industria, una deshecha piedra mil mármoles, mil bronces a tu fama dará sin envidiosas competencias.*

*Darate el cielo palma, el suelo yedra, pues que el uno y el otro ya te llama espíritu de Apolo en ambas ciencias.*

\* \* \*

#### CAJAL, EL GENIO Y LA OPORTUNIDAD

Hace treinta y un años que se apagó la vida de Ramón y Cajal y sus alumnos aún tenemos la impresión de su perdurable cercanía. Para varias generaciones que todavía nos encontramos en rendimiento profesional, el Maestro se halla siempre entre nosotros y sigue impulsando la evolución de España y de la medicina española en progresión creciente jamás alcanzada hasta la aparición del genial investigador en nuestra constelación.

La influencia que Cajal ha tenido en la evolución conceptual del pensamiento español contemporáneo es algo que exige y rinde mucho en materia de reflexión, porque la obra del gran científico no sólo atañe al campo de la medicina, sino que, indudablemente, abarcó todas las manifestaciones de la intelectualidad hispánica.

En el aspecto puramente médico, Cajal liberó a España de la retórica excesiva que inmovilizaba los valores intelectuales y la investigación en nuestra Patria, abriendo nuevos e insospechados horizontes en la renovación general hispana.

Pero el aspecto quizá más interesante de la obra filosófica de Cajal es la influencia decisiva que ejerció en la cultura española, así como la repercusión de ésta en los medios científicos internacionales, principalmente en Hispanoamérica. En lo que atañe a nuestra universalidad, la figura ingente de Cajal se yergue señora como forjador ejemplar de un grupo de investigadores, entre los cuales recordaremos los difuntos de Achúcarro, Del Río-Hortega, Jorge



Tello, y los continuadores de su obra en la actualidad, Fernando de Castro y otros histólogos y anatomopatólogos que iniciaron sus pasos bajo la sombra del Maestro. En cuanto a nuestro prestigio científico exterior, Ramón y Cajal supuso el renacimiento de nuestras glorias tradicionales. Por su obra, España impuso una escuela española de la histología.

Cuando en el centenario de Cajal contemplamos retrospectivamente la obra del nacido en Petilla de Aragón y enjuiciamos su influencia en la evolución de la cultura hispánica, tenemos que reconocer que Cajal será figura eterna de la universalidad española. Su obra adquiere pronto carácter de genialidad pudiendo equipararse a la más excelsa y clásica de la medicina internacional. Por ello, fue galardonado con el Premio Nobel. Los grandes conceptos siempre han sido creación del genio y éste posee una visión intuitiva y real, que les hace inmutables y perennes.

Pretender desentrañar a través de la historia su contextura y personalidad espiritual, su anecdotario y hasta su propia biología resultaría en mis manos baldío. Hoy, si sabemos algo de la vida de otros genios —Cellini, Miguel Angel, Leonardo, Harvey— es a través de su obra. Los estudios biográficos —que se hicieron científicos, como científica es ya la investigación histórica— permiten escudriñar la intimidad de las grandes personalidades, pretendiendo identificar si el hombre busca o no una manera de ser genial o si, como es lógico, existe una constitución del genio que permite creaciones sin par, merced a determinadas circunstancias, gracias a la ayuda de artificios. Existen umbrales esotéricos que el ser humano difícilmente podrá cruzar, como son el problema de la creación, muerte —esencia de la vida misma—, el dominio de la enfermedad, el arcano de la reproducción de la especie o el extraño proceso que cataliza nuestras vivencias. El gran drama del progreso humano estriba en que no siempre podemos demorar o paliar nuestros conflictos con el medio; nada de lo que es definitivo nos pertenece. Todo es misterio en el destino de la humanidad. La aparición del genio es un hecho imponderable.

Cajal surgió para España en un momento angustioso, precisamente cuando los desastres exteriores parecían extinguir en definitiva el último destello de aquel esplendor que secularmente mantuvimos con las armas y las letras. Por imposición del Destino, correspondió a Cajal presenciar de cerca el ocaso de nuestro poderío, de nuestro postrer esfuerzo continental. No tenía que resultar extraño que esta dolorosa experiencia fuera decisiva en el sentir filosófico del maestro y que tan aleccionador resultara para el civismo español. A partir de entonces, sus aforismos agigantan su figura y su labor adquiere transcendencia cósmica, animado por un decidido empeño de rehabilitación ante un mundo que nos menospreciaba.

Cajal, dedicado íntegramente a la investigación médica, pronto adquiere un significado humanístico sin igual. Sus metáforas y consejos son de inmarcesible valor cívico para todos.

El pueblo, con esa intuición peregrina que a veces posee, adivina el significado de lo que el sabio pretende y se siente identificado plenamente con ese hombre de humilde origen, que sufrió en su carne los avatares de la guerra, en la manigua cubana: atleta vencedor de una tuberculosis que no le pudo abatir. El público, entusiasmado con el Cajal nonacentista, intuía su afán y su ejemplaridad en el resurgimiento hispano. Apenas iniciada la gloria universal del

Maestro, ya la simpatía de nuestro pueblo era un anticipo compensador. Una entrañable adhesión acompañó siempre su estampa clásica, la de sabio distraído que aún recordamos paseando por las calles y aulas de Madrid con el sombrero encasquetado al revés y las piezas de estudio debajo del brazo, mal envueltas en papeles, o con su tiza dibujando en el encerado, y diciendo «Hoy ganan nones», para dirimir apuestas estudiantiles.

Mas si estos y otros aspectos menos hondos apasionaron al vulgo, para el médico, el científico y el investigador, Cajal pasó de la calidad retórica de «sabio» a la de «genio». Hubo en este español aquella inquieta vitalidad, aquellos turbulentos comienzos, aquella inclinación literaria, aquella honradez y modestia científico-cristiana, aquel desdén por toda vanidad, aquel desprendimiento material, aquel empeño y amor a lo nacional, común a pocas personalidades, que permitieron la movilización absoluta de todos sus valores espirituales.

En lo universal, Ramón y Cajal abogó por una ciencia realmente ecuménica que viniera a ser instrumento de aproximación entre los hombres; legó normas de conducta no sólo técnica sino filosófica, igual que hicieron Claudio Bernard, Luis Vives, Baltasar Gracián y, muy recientemente, un maestro contemporáneo inolvidable, el mayor y más profundo de los humanistas españoles.

#### GREGORIO MARAÑÓN

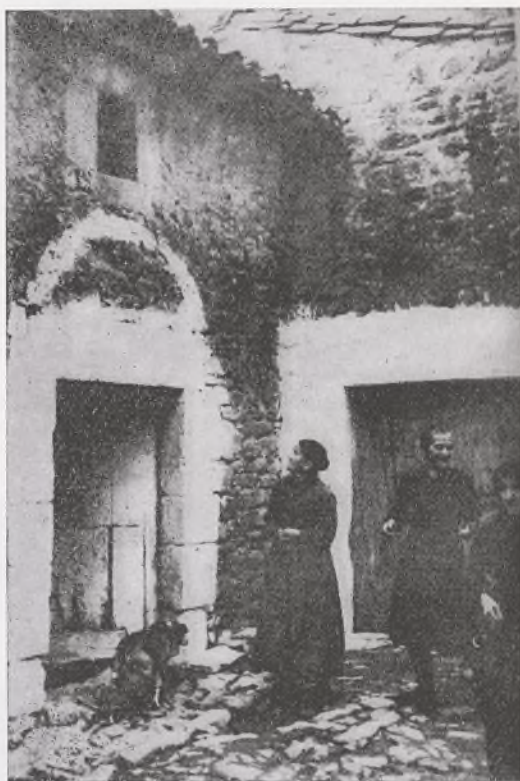
El humanismo de Marañón está lleno de significado dentro del concepto genérico de «Humanismo», pues le movió uno muy específicamente y que, en cierto modo, encuentra su pauta en el criterio de Protágoras, que buscaba en el hombre la medida del Universo.

También Séneca mencionó esta valencia humanística, patrimonio íntimo humano expresado así por el «No te dejes vencer por nada extraño a tu espíritu; piensa en medio de los accidentes de la vida que tienes dentro de tí una fuerza madre, algo fuerte e indestructible como eje dinámico alrededor del cual giran los hechos mezquinos que forman la trama del diario vivir. Y sean cuales fueran los sucesos que sobre tí caigan, sean de los que llamamos adversos, sean de los que llamamos prósperos o de los que parecen envilecernos con su contacto, mantente de tal modo firme y erguido que al menos se pueda decir siempre de tí que eres un hombre».

Valorando fundamentalmente la dignidad y el deber humanos, se suman en Marañón una creencia profunda en principios axiológicos, éticos, morales y médicos, rectores de una conducta que niega que criterios y razones sean puntos de perspectivas subjetivas inmutables, como han pretendido ciertas filosofías en boga: el existencialismo o el perspectivismo.

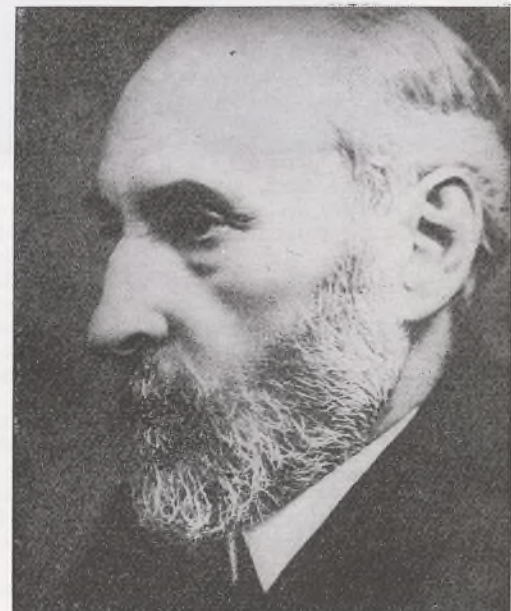
De la obra de Marañón se desprende una esencial cualidad igualitaria en el más elevado sentido espiritual, humanismo exquisito, liberalismo profundo en un sentido noble y generoso para la sociedad y para España que, remediando a Unamuno, le dolía en el cogollo del corazón.

El liberalismo de Marañón no es una actitud política; es más bien una posición vital, una calidad del hombre que, abierto ante los múltiples aspectos de la vida toda, rehúsa encasillarse en una faceta o en una actitud inmovilista. Es un dejar el espíritu abierto ante la complejidad que constituye la trama de lo real, buscando

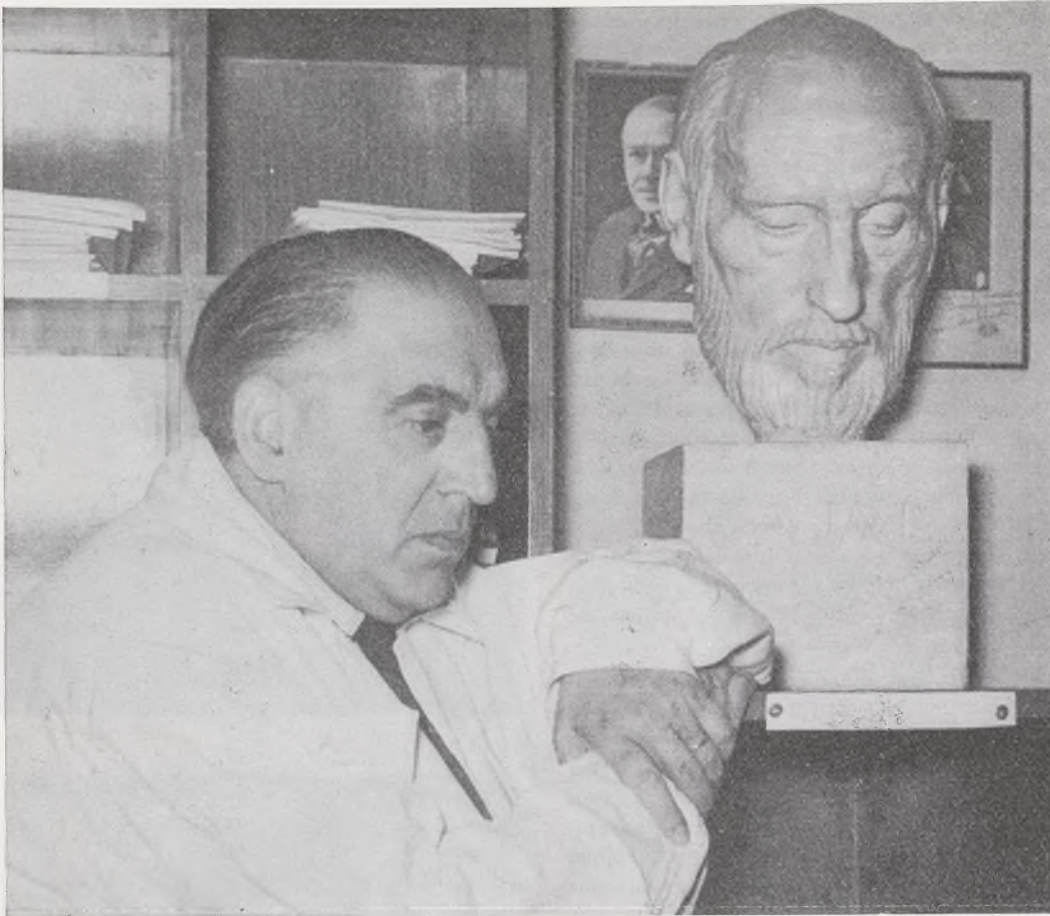


Arriba: Cajal, médico en Cuba. Centro: la casa natal del Premio Nobel en Petilla de Aragón.

Abajo: una de las fotos más conocidas de don Santiago Ramón y Cajal.

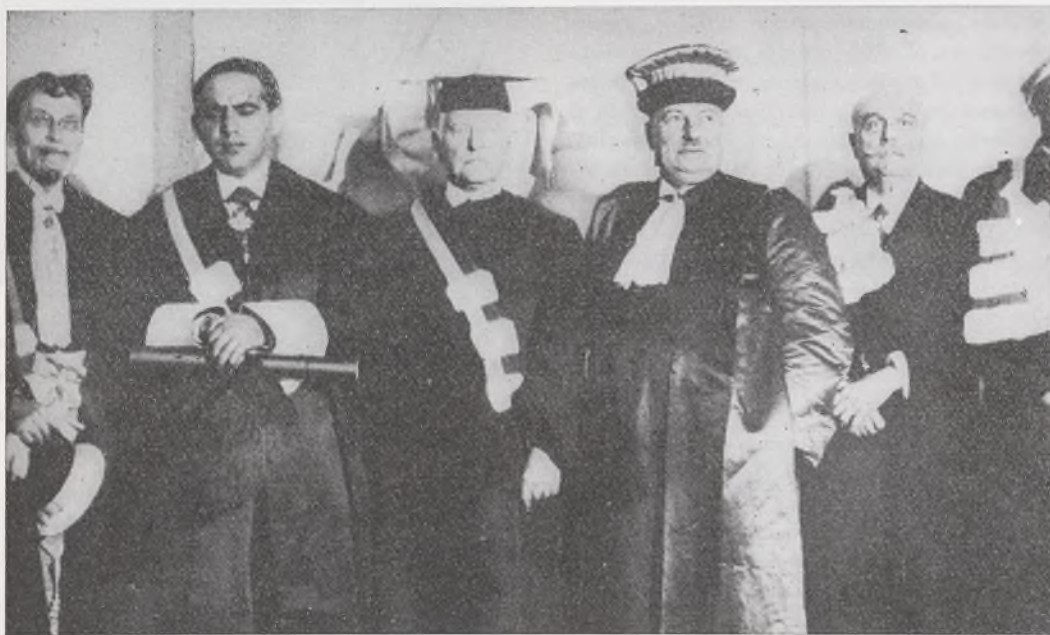






Arriba: el doctor Marañón  
ante el busto de Cajal.

Abajo: acto en la Sorbona en el que se  
ha investido Doctor Honoris Causa  
por esta Universidad, en 1933,  
al doctor don Gregorio Marañón.



en esa misma complejidad la unidad íntima que preside todo acontecer humano. Es, en suma, un intento de encontrar el verdadero rango de los valores trastocados en una época que comienza a vivir demasiado deprisa.

Esa actitud, esa conciencia del malestar patrio, le llevó a intentar una acción que debía ser particularmente eficaz en la Universidad. Para Marañón, la Universidad no es ni una imprenta de títulos académicos ni una institución en la que se consiguen apresuradamente unos conocimientos técnicos desligados de la sociedad en la que han de ser aplicados; la Universidad, para él, era un ámbito de convivencia en el que se estrecha la comunión con la realidad, donde se debería realizar una labor formativa del hombre desde todos los puntos de vista. Porque formación técnica, sin el espíritu que la vivifique, es algo tan frío que puede ser ineficaz.

Ahora que ya no está entre nosotros se puede apreciar hasta qué punto su presencia y su obra considerada *in toto*, llenó otro momento trascendental hispano, no sólo en el mundo científico, pues su personalidad llena de matices constituirá siempre para todos un permanente magisterio y perenne ejemplaridad. La lección que de ella se desprende ha sido, es y será proclama clara y tensa, sin equívocos, sin subterfugios, modelo de imperecedera rectitud.

Muerto el hombre, queda palpitante en la obra su personalidad. Seguir una vocación definida, inclinarse ante la grandeza de ánimo, convivir en paz con el prójimo constituyen el mensaje eterno de la obra filosófica del Maestro: maravilloso razonar humano añadido a su insuperable saber clínico.

Académico de varias corporaciones nacionales y extranjeras, de las ciencias y de las artes, ello habla bien a las claras de su valor humanístico universal.

Esa profunda labor introspectiva que Marañón, por su agudeza espiritual, estaba capacitado para hacer, encuentra su plasmación escrita en los estudios ejemplares de personalidades históricas. Al leerle se siente la tentación de pensar que por encima de la soberbia y profunda trama histórica, estaba más interesado en su tipología espiritual que en lo anecdótico de la vida: así Amiel es el retrato de la indecisión, del tímido cerebral; la biografía de Tiberio es la de una pasión, de un resentimiento desbordante; Antonio Pérez encarna la contradicción y la duda, la ambición egoísta; la constitución psíquica de Don Juan es exponente de unos conocimientos biológicos superlativos. Estudios todos realizados con tal elegancia espiritual y tan rica prosa que hacen doblemente admirable su obra, pues jamás definió peyorativamente estas personalidades que para muchos han podido ser objeto de crítica. Todo ello ha quedado como valores transcendentales para gloria y fragancia de las Letras y la Medicina españolas.

Error de miopía constituiría adscribir a hombre de tamaña talla espiritual, para muchos inaccesible, posturas discutibles en minúsculos aspectos: Marañón escapa a toda definición limitada, y en un mundo de extremismo, su mística espiritual y ascética supone mensaje de varón sabio y prudente al dictado de Gracián; jerarquía espiritual quizá no bien entendida ni por muchos de aquellos que más le elogiaban.

Francisco Díaz, Andrés Laguna, Cajal y Marañón, figuras del humanismo español, supieron hacer más grande y ancha a Castilla.



# PORVENIR DEL ESPAÑOL EN FILIPINAS

LABOR PROHISPANICA DE SIETE ACADEMICOS FALLECIDOS



Por el gran interés cultural que encierra y por la emoción de fraternidad hispánica que desprende, reproducimos hoy el patriótico discurso que pronunció el Dr. don Miguel Cuenco durante la sesión pública que la Academia Filipina celebró el 26 de junio de 1966 en el Colegio de San Beda, en Manila:

Excmo. Sr. Director de la Academia Filipina;  
Excmos. Sres. Académicos;  
Señoras y señores:

A l desempeñar mi cometido de pronunciar el discurso de gracias, lo hago desde el punto de vista de quien ha aportado su concurso, si bien muy modesto, a la causa de la enseñanza y conservación del español en Filipinas; pero sean mis primeras palabras de gratitud a los Padres benedictinos por su generosidad al ceder el uso de este salón de San Beda para este acto, que es una manifestación de hispanismo. De paso, felicitamos a los Padres benedictinos por el interés con que enseñan el castellano en este docto Colegio de San Beda.

Hacen bien los Padres benedictinos en no desdeñar la enseñanza esmerada del castellano. No nos dejemos alucinar por nuestras postizas grandezas. Lo más granado de la intelectualidad filipina, aun en la época presente, se ha educado en castellano y en inglés. Testimonio elocuente de este aserto es el Mon. Roberto Concepción, recientemente nombrado Presidente del Tribunal Supremo, quien, además de ser notable jurista, es un atildado escritor en ambos idiomas, aunque mejor aún en castellano que en inglés. El Sr. Concepción es ilustre ex alumno de San Beda, donde siempre fue el primero, el *valedictorian*, de su clase desde la primaria hasta terminar el bachillerato. De San Beda pasó a la Universidad de Santo Tomás, donde también sobresalió siempre, habiéndole cabido esta misma singular distinción cuando se sujetó a los exámenes de abogados en 1924. El Sr. Concepción se educó en castellano, pero, al igual que otros filipinos ilustres de formación española, llegó a hablar y escribir correctamente el inglés por sus propios esfuerzos. Menciono este hecho para recordaros la especial aptitud del filipino para aprender el inglés, el castellano y su lengua materna.

Muere uno para nacer en la eternidad, según San Francisco de Asís, y morar en el reino del Amor de los Amores que Fray Luis de León describe en su bellísima poesía *Noche Serena*. El hombre bueno, santo, está cerca de Dios; ansía la misma muerte, sin sobresalto ni zozobra alguna, para gozar de la verdadera felicidad, tal como relata Santa Teresa de Jesús en sus incomparables versos:

«Muero sin vivir en mí,  
y de tal manera espero,  
que muero porque no muero.»

Hace pocos minutos, durante la santa misa, hemos orado por las almas de nuestros colegas de la Academia Filipina, especialmente por los que han pasado a mejor vida en los últimos cinco años. Hoy, al colocar sobre sus tumbas las flores de nuestro cariño y devoción, rendimos homenaje de reconocimiento y gratitud a su labor en la magna tarea de conservar la lengua y la cultura españolas en nuestro país, para fortificarnos en nuestra profesión de fe hispanista.

Considero feliz coincidencia el que tenga hoy que hablar primero de Manuel Bernabé, de un poeta, un gran poeta. Gracias a él se pudo terminar la preparación, en 1959, del libro de poesías filipinas, que es hoy libro de texto oficial de español. Están incluidas en esta antología, entre otras poesías, el himno ferviente que entonó en honor de Claro M. Recto cuando este poeta y uno de los más grandes prosistas de todo el mundo hispánico falleció en octubre de 1960, y sus hermosas poesías en la justa poética que sostuvo contra Jesús Balmori, sobre el *Olvido* y el *Recuerdo*, el *Hombre* y la *Mujer*, y la *Ilusión* y el *Desengaño*. No soy poeta. No tengo ningún título para hacer la crítica de la labor literaria de Bernabé. El mismo Claro M. Recto enjuició, con la magia de su incomparable prosa, la obra de Bernabé, Apóstol, Guerrero y Balmori, los más preclaros vates de nuestra raza, y la crítica sobria y elegante de Recto es una de las joyas de literatura que engalanan la mencionada antología.

Cuando, después de ser aprobada en 1957 la Ley que exige 24 unidades de español en nuestras universidades y colegios, encontré a Bernabé, le dije

que la enseñanza obligatoria de las más inspiradas poesías filipinas patrióticas daría un fuerte impulso al cumplimiento de la Ley. La realidad ha superado mucho más mis esperanzas. La Imprenta Pública ha editado tres libros de texto oficiales de español, que son: *Discursos de Malolos y Poesías de Filipinas*, *Memorias de la Revolución*, de Mabini, y *Filipinas. Su glorioso pasado*, en los años 1959 y 1962, respectivamente. Se venden mucho estos libros, sobre todo el de poesías. Creo que se habrán vendido ya alrededor de 100.000 ejemplares de este último libro. Pronto la Imprenta Pública terminará la publicación de la cuarta edición corregida y aumentada del libro de poesías, figurando en su material adicional poemas de Francisco Zaragoza, Emeterio Barcelón, Enrique Fernández Lumba y Adelina Gurra, prestigiosos miembros de esta Academia.

El ansia de lo bello es perenne y universal, y la poesía de nuestros grandes bardos es panal de riquísima miel. Su lectura fascina al filipino, de la misma manera que aun el campesino de nuestras montañas, al oír música española de las emisoras, siente una alegría inefable, la sensación de una onda cordial y vigorizante. En su prólogo a la cuarta edición del libro de poesías, el nuevo Secretario de Educación, Hon. Carlos P. Rómulo, distinguido miembro de la Academia Filipina, recomienda encarecidamente a los profesores y maestros que sus alumnos sepan de memoria el Himno Nacional y nuestras más notables poesías patrióticas. Igual práctica se sigue en Francia, Alemania, España, Italia, Portugal y otras naciones. Hay una verdad que los dirigentes de la educación de nuestra juventud deben tener siempre en cuenta: Si queremos perpetuar la memoria del Padre Burgos, Rizal, Del Pilar, López Jaena, Mabini, Presidentes Quezón, Laurel, Osmeña, Roxas, Quirino y Magsaysay, y la de Recto y Sumulong, el único medio seguro de conseguirlo es enseñar el *Ultimo adiós*, de Rizal, y los hermosos poemas que se han dedicado a dichos insignes filipinos.

La poesía y los grandes poetas son inmortales. Como observa el Sr. Rómulo en su prólogo, la derrota de Carlomagno en Roncesvalles, cuando aquel formidable guerrero galo trató de anexionar Navarra y Aragón, acaeció en las postrimerías del siglo octavo; pero dicha batalla y la muerte en ella de Rolando, sobrino de Carlomagno, aún se recuerdan en Francia gracias al *Canto de Rolando*. Todos los portugueses se sienten orgullosos de las proezas de Alburquerque, Bartolomé Díaz, y, sobre todo, de Vasco de Gama, porque el genio poético de Camoëns ha aureolado en *Os Lusíadas* la figura de dichos insignes navegantes con resplandores épicos. En Portugal es obligatoria la enseñanza de *Os Lusíadas* durante doce años. Los italianos saben de memoria los versos de la *Divina Comedia*, de Dante, porque esta obra se les enseña durante tres años. También las poesías de Petrarca se enseñan obligatoriamente, si bien en tiempo más breve.

Si me permitiesen una indiscreción, sería aconsejable que en nuestros colegios y universidades católicas se declamen el Himno al Sagrado Corazón de Jesús, de Bernabé; el Himno del Congreso Eucarístico Internacional, de Barcelón, y algunas bellas poesías religiosas del Padre José Siguión, jesuita, de Apóstol, José Figueroa, Fernando de la Concepción y otros. También deben enseñarse las poesías religiosas de Santa Teresa de Jesús, San Juan de la Cruz, Fray Luis de León, Lope de Vega y otros, donde campea un lenguaje suave, dulce y claro de transparencia cristalina. En ninguna lengua humana el hombre ha dialogado con Dios con tanto amor y sentimiento como en la divina lengua castellana.

Francisco Liongson, Alfredo Roa y Jorge C. Bacobo eran elementos representativos de tres fases vitales de la cruzada en pro del español y el inglés. Liongson era dramaturgo, pero no sólo escribió dramas y zarzuelas sino que, con sacrificio y desatendiendo sus intereses personales, agrupaba, antes de la guerra, a nuestros artistas, les alentaba y organizaba para dar representaciones teatrales. Fácilmente podemos imaginarnos el dolor grande que el Sr. Liongson sentiría cuando la larga enfermedad que le llevó a la tumba le imposibilitaba de tomar parte activa en la batalla que se estaba librando por el castellano en la última década, defendiendo esta patriótica causa precisamente en el campo del teatro, que es un sector donde el español aventaja decididamente al inglés. Quedan aún muchos buenos actores filipinos en español, y lo único que hace falta es articular esta fuerza que permanece pasiva.

Alfredo Roa era, además de buen escritor, un buen profesor de caste-





llano en la Universidad de Filipinas. Desempeñó el magisterio con celo y siempre fue optimista sobre el futuro del lenguaje. Y a propósito de la Universidad de Filipinas: este centro docente, el más alto del Gobierno, tiene un buen cuadro de profesores de español, y como centro de distinción, que no persigue lucro, no vacila en desaprobando a los alumnos de español que no estudian, ya fuesen ellos hijos de personajes o de familias de encumbrada posición. Pero la Universidad no duerme sobre sus laureles. Continuamente mejora la calidad de sus maestros y su método de enseñanza.

Jorge C. Bacobo fue una de las figuras más sobresalientes de la primera generación de filipinos educados en inglés. Fue decano del Colegio de Leyes de la Universidad de Filipinas, y después llegó a ser rector de la misma y Secretario de Educación antes de la guerra. Estudió con bondad y justicia el problema del lenguaje, y desde 1925 abogó por la enseñanza obligatoria del español. Y hace dos años, ya aquejado de una dolencia crónica, defendió la enseñanza obligatoria del español en una encuesta o tribuna libre que abrió el *Philippines Herald*. Bacobo sostuvo y practicó la convivencia del inglés y del castellano. Para él, para la Constitución y para muchos no hay conflicto irreconciliable entre ambos idiomas, de tal manera que la permanencia de uno necesariamente exija la eliminación o supresión del otro. Ambos lenguajes son necesarios para el filipino culto, para el filipino profesional. Los bilingües que están en el gobierno o desempeñan puestos de responsabilidad en las diferentes esferas sociales, comerciales y financieras, no pueden decir que han venido a menos por saber el inglés y el castellano. Descansen, pues, tranquilos los de habla inglesa que se oponen al español en la seguridad de que nadie tiene la insensata idea de suplantarlo el inglés o impedir que el tagalog sea el lenguaje nacional.

Ahora voy a ocuparme de Mariano Jesús Cuenco y Enrique Magalona, dos figuras parlamentarias destacadas, y colegas nuestros idos. Antes de 1920, Mariano Jesús Cuenco presentó en la Cámara de Representantes un proyecto haciendo obligatoria la enseñanza del español en el tercero y el cuarto años de la escuela secundaria. Entonces Filipinas era posesión americana, y eran tantos los prejuicios y recelos del dominador que el proyecto ni siquiera llegó a ser discutido por la Cámara. En 1955, yo presenté un proyecto, que ahora es ley, juntamente con el Espiquer José B. Laurel, hijo, y los diputados Arturo Tolentino, Cornelio Villareal, Ferdinand E. Marcos, Diosdado Macapagal y Rodolfo Gánzon, requiriendo 24 unidades de español en los cursos universitarios o de colegiado, con exclusión de la medicina, agricultura e ingeniería, donde se conservaban las 12 unidades prescritas por la Ley Magalona. El senador Magalona y otros reprodujeron mi proyecto en el senado. Lo informó el senador Cuenco en 1955, pero, por la oposición del senador Macario Peralta, hijo, su consideración fue aplazada. Los discursos enjundiosos de Cuenco en la Cámara de Representantes se escribieron en castellano. Pero su ejecutoria hispánica más notable fue su gallarda defensa de España en la Organización de las Naciones Unidas, cuando muchos países, coligados por el prejuicio, envidia y suspicacia, quisieron aislar a España del concierto de las naciones. Ya en 1947, Mariano Jesús Cuenco tuvo una conciencia clara de la misión universal de España. El país de santos y civilizadores de pueblos está presente en Europa, África, América y, a través de Filipinas, en Asia y Oceanía. La diplomacia internacional no puede desconocer la realidad mundial española. Francia y Estados Unidos, que por muchos años han mirado con prevención, e inclusive con hostilidad, a España, ahora han aceptado esta verdad avasalladora.

Yo considero a Enrique Magalona como uno de los primeros grandes hispanistas. La única manera de conservar y propagar el español es enseñarlo obligatoriamente, como es obligatoria la enseñanza del inglés y el tagalog. La Ley Sotto (Vicente), aprobada en 1949, que dispone la enseñanza optativa del español en las escuelas secundarias, ha resultado ineficaz. El proceso lento, pero trágico, cruel, de la desaparición en Filipinas del castellano, iniciado en 1930, cuando los grandes centros de enseñanza privados decidieron usar el inglés como medio de instrucción, y que fue acelerado después de la guerra, parecía consumarse definitivamente. Entonces apareció una súbita fuerza: la Ley Magalona, aprobada en 1952, que exige doce unidades de español en todos los cursos universitarios y colegiados.

La Ley Magalona sólo hacía posible la enseñanza del castellano. Pero había necesidad de renovar y enriquecer la savia de la cultura de nuestra juventud con el vigorizante jugo del nacionalismo dinámico y el gran patriotismo de nuestros héroes, estadistas y preclaros intelectuales, expresados en eminentes escritos en castellano, tanto en prosa como en verso. Y para alcanzar este objetivo se aprobó en 1957 la Ley número 1.881, de las 24 unidades, la cual es sólo ampliación de la Ley Magalona.

Nuestro sistema educacional actual es utilitario y deforma la personalidad humana. Uno de sus signos distintivos es la indiferencia, si no ignorancia, de la historia patria de parte de nuestra juventud. La presente generación vive al día, de espaldas al pasado, al cual sólo considera como la estela del barco que desaparece sin dejar huella alguna. Los tres libros de texto que hemos mencionado dan a los estudiantes universitarios el pan de vida intelectual amasado con levadura nacionalista. Es aquí donde Jaime C. de Veyra hace su aportación muy valiosa. Además de su dominio de la gramática y literatura españolas, De Veyra era un erudito y probo investigador de la historia de Filipinas. Sus magníficos escritos sobre doña Teodora Alonso, la madre de Rizal, López Jaena y el magistrado Victorino Mapa orlan las páginas de *Filipinas. Su glorioso pasado*. Otros trabajos suyos relacionados con nuestras luchas libertarias aparecerán en la próxima se-

gunda edición corregida y aumentada de *Filipinas. Su glorioso pasado*.

Señoras y señores: Seáme permitido incluir en la expresión de nuestro reconocimiento y gratitud a ilustres personalidades que, aun no siendo académicos, han trabajado y hecho posible la aprobación de las leyes de español, como los difuntos doctor José P. Laurel, el Presidente del Senado Eulogio Rodríguez, el *Floor Leader* de la mayoría en el Senado, Cipriano Primicias, padre, a los Presidentes de la Cámara de Representantes José B. Laurel y Daniel Z. Romuáldez, el entonces *Floor Leader* de la Cámara, Arturo Tolentino, el hoy Espiquer Villaral, los senadores Sabido, Sumulong, Tañada y Paredes y otros, y a los Presidentes de la República, Elpidio Quirino y Carlos P. García, que firmaron las leyes de español.

La permanencia de las leyes de español no está vinculada a cualquier legislador. Aunque ya no están en el Congreso aquellos que tomaron sobre sus hombros la iniciativa de conservar y propagar el idioma español, sin embargo, actualmente hay en las Cámaras muchos miembros partidarios del español. Figuran a la cabeza de los hispanistas en la Cámara los Diputados Laurel, Aldeguez, Ervenga, Josen, Singson, Amante, Mitra, Acuña, Tan, Imperial, Cantos, Serrano, Medalla, Magsaysay, hermanos Veloso (Marcelino y Fernando), Zafra, Parreño, Nepomuceno, Macapagal y Cuenco (Antonio). Hay varios factores que han contribuido a la formación de esta valiosa reserva de buena voluntad y simpatía. Hay más comprensión en el Congreso del valor del castellano como elemento esencial del nacionalismo filipino. Es ahora solamente cuando nuestros jóvenes empiezan a leer a Mabini y Calderón y a los más grandes vates de nuestra raza, y a conocer más y mejor a Rizal, Balagtas, Padre Burgos, Del Pilar, López Jaena, los Presidentes de la República de Filipinas, desde Aguinaldo a Magsaysay a Arellano, Araullo, Victorino Mapa, Gregorio Araneta y Ortigas. Los diputados tagalos consideran cualquier proyecto o intento de abolir o disminuir las 24 unidades de español como una agresión personal contra sus propios sentimientos nacionalistas, porque tal proyecto hará imposible al estudiante la lectura de los escritos de Rizal y Mabini y de las grandiosas poesías patrióticas.

La integración de Filipinas en la gran comunidad hispánica de naciones es hoy más real que hace diez años, y los pueblos hermanos de la América Latina abiertamente han expresado su vivo interés en que se conserve el español en Filipinas. Las recientes crónicas de viaje del Presidente Macapagal han contribuido a resaltar la solidaridad de Filipinas con el mundo hispánico. Solamente por hablar el español, Filipinas tiene el apoyo de 21 naciones de América, de España, Portugal e Italia en nuestras relaciones internacionales. Mientras cada año gastamos millones de pesos por nuestra afiliación a la SEATO (South East Asia Treaty Organization) y a la ONU (Organización de Naciones Unidas), el Gobierno filipino sólo gasta menos de 100.000.000 pesos para el sostenimiento de la Oficina de Español y Cultura en el Departamento de Educación, cantidad que es una gotita insignificantisima en el oceánico presupuesto anual de unos dos mil millones de pesos.

Mientras el propio interés, llámese egoísmo, es el criterio de cada nación en sus relaciones con las demás, España y las demás naciones iberoamericanas no piden, no exigen, no esperan nada de Filipinas. Nos otorgan su afecto, su apoyo cordial, su amistad sólo por la lengua común, la lengua castellana.

La semilla del bien que hace pocos años solamente ha sido esparcida no ha caído en terreno estéril. Silenciosamente, el castellano avanza. Según el censo de 1948, los que hablaban el castellano en Filipinas aquel año sólo llegaban a 345.111, y aumentaron a 558.650, según el autorizado anuario británico *The Statesman's Year Book*, edición de 1964-1965. Los maestros y profesores de español están aumentando y también han mejorado y progresado en su oficio. Menos gramática y más ejercicio práctico, es el método moderno; pero aquellos que quieran tomar cursos avanzados en literatura pueden hacerlo en el Colegio de San Juan de Letrán y en la Universidad de Santo Tomás. Las religiosas dominicas, agustinas y recoletas filipinas están abriendo en varias regiones del país más y más escuelas y colegios, donde enseñan el español en las clases elementales y secundarias. Otro tanto hacen las Hermanas de la Caridad. Los filipinos que se hacen sacerdotes paúles, agustinos y recoletos, cuyo número está creciendo, se educan en español. Considerando el extraordinario interés, después de la guerra, de estas Ordenes religiosas en la enseñanza, esperamos de ellos positivo apoyo en un futuro cercano.

Desde 1957 hemos conseguido tangibles logros, pero tenemos que trabajar más para consolidar nuestro progreso. Esta es una tarea, esta es una labor, una responsabilidad común de filipinos, españoles e hispanoamericanos, a la cual todos los hombres de buena voluntad deben dar su generoso concurso. Todo cuanto los filipinos y los hermanos españoles pudiesen hacer para asegurar la supervivencia de la lengua y cultura española sería poco porque, como dijo Anatole France, los imperios, repúblicas y ciudades, y todo cuanto haya de grande en la historia de la humanidad está basado sobre el sacrificio.

Mientras tanto, con la confianza absoluta en Dios, mantengamos candente el fuego de nuestro entusiasmo y sigamos adelante, sin desmayos ni vacilaciones, en nuestra cruzada de cultura y de patriotismo, en cumplimiento cabal de esta obligación de honor de la que ningún filipino que ama a su pueblo puede quedar exonerado, siendo la causa del castellano la misma causa de nuestra cultura patria, de Filipinas misma.

Muchas gracias.



# gallarda postura del ecuador ante la cuestión de gibraltar



Es posible sentar, sin el escrúpulo de incurrir en una generalización errónea, que en Hispanoamérica, singularmente en los últimos tiempos, el sostenido *impasse* en el problema de Gibraltar ha sido contemplado —no tan sólo entre los círculos de los núcleos dirigentes, sino en las esferas del hombre medio— con ánimo inequívocamente condenatorio para la tenaz política de detentación.

¿Cómo aquello de haber constituido una colonia en pleno territorio español, por parte de otra potencia europea y mantenerla en estos propios días de repudio a todo colonialismo? ¿Qué poderosa, supremas razones, qué principio humanamente valedero podrían invocarse, con civilizado espíritu, para explicar siquiera tan extraña porfía?

Aquilatando el concepto de «colonia» en estos países americanos, no se puede menos que señalar, con justeza y propiedad, todo el significado y la proyección que a aquél se puede conferir. Y recordamos, en este hemisferio, con la propia experiencia de siglos, toda la razón de ser y de existir de un grande y hondo proceso: el esfuerzo de la conquista en las condiciones en que hubo de realizarse, la colonización propiamente dicha, la prolongada, laboriosa faena de organización integral, de admirable ordenación jurídica, de sistematización para todos los modos de vida en los nuevos núcleos creados a base de la coexistencia de dos conglomerados; la magna obra civilizadora hacia la etapa de maduración, hasta la mayoría de edad, de sociedades orgánicamente estructuradas y constituidas, con lo que hubo de darse fin a lo que hemos denominado colonia.

¿Cómo pretender dar aplicación a este concepto en el caso de Gibraltar? Y al considerarlo, no hemos podido menos de recordar el infortunado origen de aquella ocupación, llevada a cabo por huestes de variada procedencia, inclusive española, para consagrar una pretensión monárquica para la propia España y bajo las banderas de España. La ulterior, inmediata suplantación, por obra de audacia y de la fuerza, en nada podía comportar título de legitimidad. Ello se pretendería más tarde, mediante el tratado de Utrech, impuesto a España, sin exigencia siquiera de la ratificación por las Cortes españolas. Consumada esta dudosa —por decir lo menos— consagración, ya los pasos subsiguientes marcaron un progresivo afianzamiento merced a recursos que, en consonancia fiel con el método inicial, nunca hubieron de ser lícitos.

Se inicia, pues, la organización de la «colonia», tras la final conquista que se consuma mediante una expoliación implacable a la población gibraltareña, la que, en doloroso éxodo masivo, buscará su asiento en las propias vecindades del Peñón. Se procede desde entonces al esfuerzo por reemplazar la original y legítima base demográfica con la importación sucesiva de pequeños grupos humanos de las más variadas procedencias geográfica y étnica, desarraigados por lo mismo e inestables, constituyendo una integración típicamente artificial. Todos esos grupos trashumantes, con oficios variados y hasta sin profesiones definidas, llenaron el papel de facilitar cierta sustentación a la base militar, a través de actividades que tienen su punto de convergencia en el contrabando organizado, un positivo «cáncer económico para España», maestramente logrado, merced al uso o abuso de ardises y subterfugios unidos con prolijo ingenio. Claramente asomaba en tal manera la característica de un poderoso instrumento de bloqueo al comercio español, como, de otra suerte, una franca explotación para la mano de obra española.

Toda esta obra apareció completándose a expensas de un sistemático, progresivo avance en el territorio del istmo, sirviéndose de variados arbitrios, siempre al margen del propio Tratado que ha sido el sustentáculo de la detentación, aprovechando inclusive —en forma que no es del caso ya calificar a esta hora— los instantes más críticos de la nación española. Y como son acontecimientos consignados por la historia, no podemos dejar de recordar, por vía de ejemplo, aquellos episodios de 1910 de la destrucción de las fortalezas españolas de La Línea, igual que en 1898, respecto de las fortificaciones de la bahía de Algeciras, nada diferente tampoco a la construcción del aerodromo, a la sombra de la dramática coyuntura de la guerra civil.

En contraste, no es posible dejar de traer a la mente cómo España, en 1940, al resistir con señorial entereza demandas hitlerianas para resistir con obvios designios a la Roca codiciada, supo mostrar al mundo, sin alardes y sin pactos, que hay normas elementales no escritas que, aunque sea con el sacrificio de particulares intereses materiales, los caballeros no pueden ignorar.

Y hay que anotar que en estos pueblos de América, en los que se ama y se admira de antiguo las magnas virtudes de la nación inglesa, por cuya voz el espíritu humano vibró con sus más claros acentos

Por LUIS BOSSANO

(Presidente de la Junta Consultiva del Ministerio ecuatoriano de Relaciones Exteriores.)







en la ciencia, en la filosofía y en el arte, a nadie se le ocurre que toda esta lamentada trayectoria pudiese arrancar de una genuina inspiración de su pueblo o de los hombres auténticamente representativos de sus verdaderos sentimientos. Son innumerables, patentes los testimonios de esclarecidos exponentes de la conciencia británica que en la materia hubieron de significar su desaprobación o su condena, categóricas definiciones, inclusive, que dan plena confirmación a los alegatos españoles. En la brevedad de esta nota, no es la oportunidad de enunciarlos. Me basta con recordar, como una cifra, la exclamación de Arnold Toynbee, uno de los más prominentes británicos de todos los tiempos: «Gibraltar es una espina en la carne de España».

Tal, el miraje panorámico que a la vista de los pueblos hispanos de América ha venido ofreciendo el caso de Gibraltar. No habrá, de seguro, hispanoamericano que, con un mínimo de emoción de raza, deje de compatir el sentimiento de la Madre Patria. Podemos llevar, como llevamos en la cuestión que nos ocupa, toda la objetividad en nuestros juicios e interpretaciones, mas no podemos ser indiferentes en las causas que interesan a España.

No extraños a esta suerte de problemas ni ajenos tampoco a una fundamental comprensión en torno a las razones de los pueblos y a ciertos resortes que en veces suelen inducir determinadas posturas en sus gobernantes, no hemos podido, empero, comprender ciertamente los móviles de la intransigencia británica, más todavía a la altura de las actuales realidades y orientaciones mentales del mundo.

Improcedente, pues, por entero, y anacrónica la razón de ser de la base militar inglesa; excluida, por obvias consideraciones de probidad, la posible adscripción de Gibraltar al servicio de la NATO; llanamente inaceptable, por principio, la condición de colonia: ¿qué otro expediente justificativo podrá ser honorablemente aducido para oponerse al reclamo español? Ha querido mencionarse finalmente la proposición, denegada también, con justicia, por Naciones Unidas, de una pretendida autodeterminación de los habitantes de la Zona. A lo largo de amplias dilucidaciones en nuestra América, hemos llegado a clarificar con precisión suficiente el problema de la libre determinación de los pueblos. No podemos decir otra cosa en torno al contenido de aquella otra posición inherente a una de las limitaciones del artículo X del Tratado de Utrech que, al desconocerla, se impugna la subsistencia de la soberanía española en aquel territorio, cuestión, en su doctrina, también plenamente debatida y definida en este Continente. Y, a la verdad, lo menos que debemos decir en asuntos tales es que no hemos podido hallar elemento ninguno de la consistencia, de la profundidad, que era doble esperar en los enunciados planteados sobre aquellos propósitos en las alegaciones del Reino Unido.

Bien podemos, pues, afirmar de esta manera que, como en hitos incommovibles, hemos podido constituir nuestra clara convicción en torno a esta vieja controversia.

Cuando existen bases de Derecho, nada se puede objetar; cuando se aducen innovaciones de equidad, es obvio que la justificación no debe ser descartada; todavía más, cuando han podido señalarse apremios pragmáticos de conveniencia cierta, será también posible hallar alguna explicación para una obstinada postura; si nada de todo esto ha podido obrar en el caso contemplado, el más desprevenido análisis no podrá menos de definir su conclusión firmemente solidaria con las demandas de Madrid.

No podían faltar, pues, como no han faltado, fervientes voces hispanoamericanas en momentos en que todo conduce a suponer que se acerca la culminación de la disputa.

Deseo, por lo menos, referirme en esta ocasión a las demostraciones que los ecuatorianos, con plena conciencia de la justicia de la causa española, quisimos exteriorizar la razón de nuestra solidaridad. Producida la internacionalización de la cuestión de Gibraltar, parecía oportuno testimoniar una posición —la que correspondía— de parte de estos pueblos de la Raza, ante el constituido Comité de los Veinticuatro. Así ocurrió que, a lo largo de variadas pláticas en una reunión de amigos, teniendo como anfitrión al nobilísimo y muy querido Ignacio Urquijo, quien estas líneas escribe tuvo la idea de insinuar algún paso alrededor del problema gibraltareño. Pretendía que nuestro país, la República del Ecuador, promoviese un movimiento, bajo la inspiración de solidaridad entrañable con la vieja tierra materna, solar de su cultura y de su sangre, a fin de que los Estados de Hispanoamérica acordasen dirigir una exhortación, más que amistosa, cordial, al Reino Unido, para que al fin consintiera en allanarse, en gesto de rectificación civilizada, a las demandas españolas. Abiertamente adoptada la sugerencia, se concretó, por lo pronto, en un memorial enderezado a la Junta Nacional de Gobierno y suscrita por cinco ex Cancilleres de la República, los señores don Gonzalo Zaldumbide, don Carlos Manuel Larrea, don Francisco Guarderas, Dr. Luis Bossano y Dr. Julio Tobar Donoso. He aquí sus términos:

*Excelentísimos señores:*

*Hace poco el Gobierno del Ecuador suscribió con el Gobierno de España un Acuerdo por el cual los ciudadanos de ambos países podían acogerse a los beneficios de la doble nacionalidad, sin perjuicio alguno de la propia.*

*Este acto internacional, que suscitó el unánime beneplácito ecuatoriano y afirmó elocuentemente nuestra estirpe hispánica, afianzó obligaciones morales que deben cumplirse.*

*El pueblo español reclama la vuelta de Gibraltar a su soberanía. Para la Gran Bretaña ese Peñón dejó de ser el vigía de su poderío naval en el Mediterráneo, pues aquel sentido ha sido superado por las conquistas de la técnica. Mientras tanto, para el pueblo español, esa pequeña porción territorial es un asta clavada en el corazón de la patria, en la cual se iza una bandera extraña.*

*Quienes suscribimos esta representación, ex Cancilleres de la República, con prescindencia de toda ideología política, pedimos a la Excelentísima Junta Militar de Gobierno que, por intermedio de nuestra Cancillería, gestione de las otras naciones hispanoamericanas un acto de solicitud cordial en apoyo de los anhelos del pueblo español, que se anunciarán expresados ante el Comité de los Veinticuatro en la ONU.*

*El Gobierno de Su Majestad Británica que, comprendiendo los reclamos de la hora, ha facilitado y luego concedido la independencia de sus colonias en diversos lugares del mundo, creemos se honrará haciendo equivalente justicia a una nación que tiene derecho a la más alta estima y respeto de las otras.*

*De los señores miembros de la Excelentísima Junta Militar de Gobierno, muy atentamente.*

*Quito, 23 de julio de 1964.*



La nota tuvo, desde luego, su inmediata tramitación, muy bien acogida por el Gobierno nacional, pero el proceso corría en las Naciones Unidas y hallamos necesario llevar directamente, como paso más eficaz, nuestra representación al Secretario General de las Naciones Unidas. Esta vez la comunicación fue suscrita por doce ex Cancilleres, inclusive un ex Presidente de la República.

Señor Secretario General de la ONU.

Excelentísimo señor:

Los suscritos, ex Cancilleres de la República del Ecuador, hemos seguido con todo interés la magna tarea que viene realizando el «Comité Especial para el Estudio de la Situación con respecto a la Aplicación de la Resolución concediendo la independencia a los territorios y pueblos coloniales», al que la Asamblea General de las Naciones Unidas ha dado el encargo de encauzar e impulsar el proceso mundial de descolonización.

Como antiguos ministros de Relaciones Exteriores de un país que, entre los objetos de su política exterior, tiene el de contribuir a la eliminación del colonialismo, nos ha conmovido especialmente la inclusión, por el Comité antes aludido, de la «Colonia de Gibraltar» entre los territorios que deben ser objeto de su examen.

Consideramos que en Gibraltar existe una situación colonial típica constituida en detrimento de España, nación unida por tantos lazos históricos con la nuestra.

En consecuencia, hemos examinado con todo detenimiento la fórmula propuesta por el Gobierno español, en sus intervenciones de septiembre de 1963, para proceder a la eliminación de la situación colonial antedicha, y al manifestar nuestro total apoyo a la misma, esperamos con toda confianza que el «Comité Especial» la adopte y que el Gobierno de su Majestad Británica, aceptando la propuesta de conversaciones hecha por el Gobierno español para aplicar el párrafo 6 de la Resolución 1.514, dé otra prueba de su deseo de eliminar el colonialismo en su proyección internacional.

Al agradecer a Vuestra Excelencia se digne dar cuenta de esta carta al señor Presidente del «Comité Especial», aprovechamos la oportunidad para expresar a Vuestra Excelencia el testimonio de nuestra más alta y distinguida consideración. (f. f.). Gonzalo Zaldumbide, Carlos Manuel Larrea, J. Gabriel Navarro, Francisco Guarderas, Luis Bossano, J. Tobar Donoso, Camilo Ponce Enríquez (ex Presidente de la República), Neftali Ponce Miranda, J. Villagómez Yépez, Wilson Vela Hervás, Francisco Acosta Yépez, B. Peralta Páez.

Quito, a 15 de septiembre de 1964.

Finalmente, con motivo del anuncio de la iniciación de las negociaciones entre España y el Reino Unido sobre el problema de Gibraltar, que, de conformidad con la resolución del Pleno de la Asamblea General de las Naciones Unidas, debían llevarse a cabo en Londres, la Cancillería ecuatoriana, a cargo del Dr. Jorge Salvador Lara, publicó una Declaración manifestando la viva complacencia que, con tal motivo, experimentaban el Gobierno y el pueblo del Ecuador. Expresaba que, «de acuerdo con las normas tradicionales de su política internacional, nuestro país prestó su compatriotismo durante el XX período de sesiones de la Asamblea General de las Naciones Unidas a la Resolución mediante la cual se invitó a España y al Reino Unido a iniciar sin demora negociaciones para dar solución adecuada al problema de Gibraltar». Expresó que «el Ecuador ha defendido siempre el principio fundamental que las controversias internacionales deben ser resueltas por medio de procedimientos pacíficos, y no puede menos que celebrar como un acontecimiento excepcionalmente propicio la decisión adoptada por España y el Reino Unido, en elocuente demostración de una firme voluntad de asociar sus esfuerzos en favor de la solución de un litigio más que secular que afecta a las relaciones entre los dos países y al que no pueden ser indiferentes las naciones hispanoamericanas». Señaló que «en el seno de los Organismos internacionales y fuera de ellos, ha sido constante nuestra actitud por la eliminación del colonialismo, bajo cualquiera de sus formas y en apoyo del principio de libre determinación que, para que tenga validez, ha de ser legítimamente ejercido, sin que pueda invocarse en quebranto de la unidad política e integridad territorial de los Estados, ni para justificar conquistas de territorios hechos por la fuerza». Recordó que, «en estricta fidelidad a estos preceptos, doce ex Cancilleres de la República expresaron en ocasión memorable, en carta dirigida al Secretario General de las Naciones Unidas, su justo y legítimo interés por la solución del problema de Gibraltar, bajo los altos auspicios de aquel Organismo, a través del Comité especial que fuera creado para el estudio de la situación de los territorios y pueblos coloniales». Expresó, para concluir, que «la Cancillería del Ecuador recoge, en esta oportunidad, el espíritu altruista que inspiró tan plausible gestión, y haciéndose eco del sentimiento general de aprobación ante el inminente comienzo de las negociaciones entre España y el Reino Unido, consigna su fundada esperanza de que éstas logren resultados más beneficiosos para las relaciones hispano-británicas y para la paz mundial».

La Cancillería nacional, de esta manera, recogió y tradujo con estricta sujeción el auténtico sentimiento de los ecuatorianos.

Para entonces, el Gobierno de España, como eco fidelísimo del pensamiento de los españoles de todas las posiciones e ideologías, había dado a la publicidad, por conducto de su insigne Canciller, don Fernando María Castiella, el *Libro Rojo* sobre Gibraltar, como réplica al *Libro Blanco* que, en abril de 1965, editara el Gobierno de la Gran Bretaña.

No debo terminar este somero apunte sin señalar que el *Libro Rojo* representa la razón llevada a toda luz de la causa española en Gibraltar. Pocas veces en la historia de las controversias internacionales se habrá producido tan torrencial acopio de argumentaciones, en todos los flancos del problema, en los diversos ángulos susceptibles de análisis, sin dejar de precisar y esclarecer el más leve punto de la disputa, hasta hacer de aquel vasto alegato, meticulosamente documentado, una pieza demoledora e incontrovertible en lo jurídico, en lo histórico y en el miraje justo de los aspectos reales inherentes a todos los contornos de la cuestión.

Si España, en su demanda, sin declinar los irrenunciables, se ha ceñido a los más flexibles marcos de la comprensión y la generosidad para dar paso a la más viable solución del problema, hay que confiar que la Gran Bretaña, por su parte, quiere abrirse esta vez con ánimo conciliador a las reclamaciones interpuestas, para rendir, en tal manera, un tributo de verdad a superiores imperativos humanos de bienandanza y de concordia.





# AZORÍN

por  
MATILDE RAS

Madrid, 13 de febrero 1964  
A Matilde Ras: Su Diario  
Es muy interesante; solo sobrevive en Arte lo personal. ¡Cuántos libros de gran éxito comercial!  
¡Cuántos libros muertos! El libro vivo hace su camino silenciosamente. (Con mi libro de la novela a la grafología)  
Cordialmente,  
Azorín

En estos dos autógrafos de Azorín estudia nuestra colaboradora doña Matilde Ras las diferencias de grafía del gran escritor entre los años 1915 y 1964.

La palabra *Pseudónimo* —nombre falso o supuesto— no existía, que yo sepa, en tiempos de Cervantes; pero él mismo era un supremo creador, no sólo de nombres —creación vital— sino también de motes o seudónimos. Recuérdese que Cervantes califica los que pone en la imaginación de Don Quijote de «altos, sonoros y significativos»; tales el suyo propio, transformado de Quijano en Quijote, el de Dulcinea y luego de otros muchos personajes del libro inmortal. Micomicón; Pandafilando el de la Fosca Vista; la Trifaldi y la caterva de magníficos nombres en la batalla de los carneros. No en la novela, sino en la realidad, son muchos los escritores que adoptan seudónimos tan maravillosamente acertados que no parece sino que no se pueden llamar de otra manera. Por ejemplo: Tirso de Molina, Molière, Voltaire, Stendhal, Jorge Sand, Víctor Catalá, Azorín. Sólo a título de exactitud biográfica consignamos que Azorín se llama José Martínez Ruiz. Nació en Monóvar (Alicante) con estos nombres; nació para la gloria con el de *Azorín*, además de *alto*, *sonoro* y *significativo*, agudo, conciso, concentrado; es la disminución de *azor*, ave de cetrería. Corresponde a quien creó un estilo nuevo, rápido, expresivo, desligado. No hace falta leer la firma para conocer a las dos líneas quién es el autor que estamos leyendo.

Desbordaría mucho las dimensiones de un simple artículo el hablar de la personalísima obra de este autor. Además de la gran labor periodística, tiene libros que se pueden considerar como clásicos: *Trasuntos de España*; *El paisaje de España visto por los españoles*; *Españoles en París*; *Un pueblecito: Riofrío de Avila*; *De Granada a Castelar*; *Las confesiones de un pequeño filósofo*; *Con Cervantes*; *Rivas y Larra*, obra esta última en que se aborda el equívoco y complicado tema del romanticismo en España, tan atribuido a influencia extranjera.

He aquí dos grafismos con gran diferencia de fecha, 1915-1964. Lo más expresivo de todo es su firma, el irreprochable nombre, que en lenguaje grafológico se llama *ensiforme* o *gladiolada*, que etimológicamente significa: *semejante a la hoja de una espada*. Enmarcada, como verá el lector, las dimensiones de la palabra van en disminución hasta la última letra. Evidencia un espíritu observador y agudo. Por otra parte, las letras desligadas revelan intuición. La mayúscula, tipográfica, y con muy visible separación del nombre, denota cultura, sobriedad en la expresión, aversión a ornamentos retóricos y a la menor confusión. La *zeta* que sigue es original y estética, uno

La aventura de la flor.

I

Hungría. La isla de Schut, en el Danubio. 1532. Serailaco está sentado ante su mesa escribiendo unas cosas.

Danubio, río divino,  
que por fieras naciones  
vas con tus duros ondas desmenuado...

La mesa en que el gran poeta escribía estaba cerca de la ventana, en el piso bajo. De pronto, por la ventana, lanzada desde fuera, cubrió una flor, que fue a caer sobre el blanco papel. Sorprendido Serailaco, se levantó bruscamente y...

Azorín

Madrid, marzo 1915.

de tantos signos personales que lo distinguen. Y finalmente la distancia entre el texto y la firma, un cierto apartamiento, es decir, selección en el trato social; temperamento introvertido, caso frecuente entre los pensadores; no les pesa la soledad.

La escritura ocupa amplio espacio; el papel ante la pluma del escritor, equivale al espacio del suelo ante el peso del individuo; refleja paralelamente la conducta de entrambos: ésta es libre y resuelta, o cohibida y titubeante. Además, la presión es firme y destacada. Denota un temperamento visual, sentido de la forma, del color y de la belleza plástica. Sabido es que *Azorín* fue un excelente, un fino crítico de pintura. En *Españoles en París* se extasia ante Corot. Siente, en la realidad, con vivo encanto, la belleza del paisaje agreste y del panorama urbano, los contrastes de la luz y de la sombra, las transiciones crepusculares; y siempre el detalle neto y diluido. Compárese la amplitud de la escritura, la limpia presión y la seguridad del pulso con esta tarjeta que me dirigió hace dos años. Aquí, sobre todo, la parte física, forzosa en edad avanzada, falla; el bolígrafo no obedece al dominio de la mano; la letra es trémula y en extremo empuñada; las líneas, descendentes. Claro está que se trata de una tarjeta y que el reducido espacio, como incluso ocurre con las postales, obliga a reducir al escritor la expresión gráfica; pero, de todos modos, se advierte claramente que, aunque dispusiese de amplio papel, no podría ensancharse más, pues de lo que aquí se trata es de carencia de fuerza física. Sin embargo, la mentalidad es lúcida. Las desigualdades y los temblores hacen difícil su lectura. Sentidos decadentes.

En esta tarjeta, la escritura —tan clara, tan perfectamente legible en el texto anterior, cuando su mano era dueña absoluta de la pluma— es casi ilegible, por lo cual traslado su significado, tan delicado y honroso en su parecer sobre mi «Diario». Los elogios se estiman según de quien proceden. «Madrid, 13 de febrero 1964. A Matilde Ras: Su *Diario* es muy interesante; sólo sobrevive en Arte lo personal. ¡Cuántos libros de gran éxito comercial son libros muertos! El libro vivo hace su camino silenciosamente. (Con mi letra tengo miedo a la grafología). Cordialmente, Azorín.»

No es, ciertamente, Azorín, quien puede tener miedo a la grafología.

M. R.





Estos anuncios serán gratuitos hasta un máximo de QUINCE palabras para los suscriptores de MUNDO HISPÁNICO. Para los no suscriptores, el precio por palabra será de 5 pesetas.

E. V. L. DE FONSECA. C/O Vice-consulado de España. 25, Layard's Road, Colombo 5. Ceylon. Desea correspondencia con personas de todo el mundo para intercambio de sellos, tarjetas postales, fotografías, etc.

PATRICIA WILMONT, 1736 a n, 16th St. Mulwaukel. WISCONSIN (U. S. A.). Desea correspondencia con españoles para aprender idioma castellano.

Miss PATSY y RUTH ELAINE FOWLER. 5.802 Benning. Houston. Texas (U. S. A.). Desean mantener correspondencia con personas de España e Hispanoamérica.

Miss R. A. VANDERHORST. 165 St. Philip Street, Charleston. South Carolina (U. S. A.). Desea un correspondiente en España para aprender el español.

MARGARITA PURNE. Adolf Lindforsentie, 3 B. 48 Helsinki (Finlandia). Finlandesa desea correspondencia con personas españolas de 35 a 50 años para completar estudios español.

JOSÉ LUIS LAFFONT. Casilla Correos, 91. Corrientes (Argentina). Desea correspondencia con jóvenes de cualquier parte del mundo. Seriedad y cumplimiento.

MARGARITA ARBOLEDA. Calle Primera, núm. 3-47. Popayán-Cauca (Colombia). Desea correspondencia con jóvenes de 18 a 22 años para intercambio de ideas.

SUSANA KUGNID. Avenida Sarmiento, 1.101. Oberá. Prov. de Misiones (Argentina). Desea relacionarse con chicos de todo el mundo para cambio de banderines, postales, etcétera.

BENVINDO DOS SANTOS FILHO. Rua Marechal Floriano, 3626, Santo Angelo, R. G. S. (Brasil). Estudiante brasileño desearía escribirse con jóvenes de otros países.

AGUSTIN MEELA MORENO. Esperanza, 1.098. Santiago (Chile). Desea correspondencia con chicas españolas de 18 a 22 años para intercambio de postales, ideas, etc.

MIRTA C. HIGA. Avenida Sarmiento, 979. Oberá. Provincia Misiones (Argentina). Desea intercambio de postales, banderines, sellos, libros, etcétera.

NENÉ ESTEVES. 18 de Julio, 122. Tacuarembó (Uruguay). Desea escribirse con jóvenes de ambos sexos en español.

CESAREO DOS SANTOS. Mari-nheiro Fusileiro núm. 1692, S. P. M. 0438, Bissau-Guiné (Portugal). Desea correspondencia en portugués, español o francés.

JOSE JUANINE JOAQUIM. 1.º Grt. Fusileiro Espacial. S. 1028. S. P. M. 3138. Guiné Portuguesa. Bissau (Portugal). Desea cartas de chicas de todo el mundo en portugués.

JOSÉ IGNACIO ROMA. 1.º Grumete Fusileiro Naval, núm. 10.625. S. P. M. 0458, Bissau. Guinea Portuguesa (Portugal).

RUI GONÇALVES SEQUEIRA. S. P. M. 0458. Bissau, Guiné Portuguesa (Portugal). Desea correspondencia con chicas de todo el mundo en español, francés o portugués.

LESBIA DE LA CRUZ LI. Calle 32, número 32-76. Palmira-Valle (Colombia). Desea correspondencia con jóvenes de otros países.

LOUISSE DAVID. 6472 Lemay. Montreal P.2 (Canadá). Desearía tener un amigo y amigas de 13 a 15 años en España.

LUCILA FRANCISCO. C. C. Central 4.060. Buenos Aires (República Argentina). Desea correspondencia con caballero de 38 en adelante.

MANUEL TORIJANO SAN ROMAN. Sanatorio Los Montalvos. Primera Unidad. Salamanca. Solicita correspondencia con mujeres de 40 a 50 años.

DORA MELGAREJO. 25 de Mayo y Rivadavia, núm. 301. Villaguay. Provincia Entre Ríos (Rep. Argentina). Desea escribirse con jóvenes

para canje de postales, ideas, sellos, etcétera.

ROSA BEATRIZ LÓPEZ. Hermelo y Uruguay. Villaguay. Entre Ríos (Argentina). Desea correspondencia con jóvenes de ambos sexos y habla castellana.

JOSÉ L. TARANTINI. Mariano Soler, 3.611. Montevideo (Uruguay). Desea correspondencia en español, francés, alemán e inglés con personas de cualquier edad para cambio de ideas, revistas y fotos.

ALBERTO ROSADO CORREIA, SPM, 3138, Guiné (Portugal). Desea correspondencia con chicas de 15 a 23 años en portugués, español o francés.

LUIS MARTÍNEZ, JULIO FLOREZ, ARIOSTO IDROVO y SILVIO VAZQUEZ, estudiantes colombianos de Ingeniería Industrial, desean corresponder con chicas. Dirigirse a Apartado Aéreo núm. 8.002. Bogotá (Colombia).

L. GOMES DE MORAIS. Rua Araruna, núm. 144. Eugênio do Meio. Recife-Pernambuco (Brasil). Desea correspondencia con muchachas españolas y con chilenas, mexicanas y francesas.

IVONNE MUGRABI. Calle 24A Norte núm. 5A-30. Cali-Valle (Colombia). Desea intercambio de postales.

JORGE POU NONELL. 27 de Enero, núm. 5, 1.º 2.ª. Mataró. Barcelona (España). Desea escribirse con chicas francesas amantes de la fotografía y música moderna.

PEDRO AUGUSTO RÜCKER. Bento Gonçalves, 1.666. Montenegro. R. G. S. (Brasil). Estudiante brasileño desea correspondencia con chica española fines culturales.

HELENA AHOREZ L. Carrera 23, número 48-76. Manizales (Colombia). Desea intercambio de postales e ideas.

Rafael Pedro Solo. Dorrego, 70. Rafaela. Santa Fe (Argentina).

Linda Maria Gondin. Rua General Sampaio, 1.366. Fortaleza-Ceará (Brasil).

France Belanger. 6.465 Boulevard de l'Assomption. Montreal, 36 (Canadá).

P. Y. L. E. S. Toda clase de reproducciones de obras famosas de la pintura española y extranjera. Libros. Exposición y venta: Plaza de Canalejas, Galería Sevilla, núm. 29. Madrid-14 (España).

#### BUZÓN FILATÉLICO

MIGUEL ESTEVE JERÓNIMO. Apartado 62. Elda (Alicante). España. Desea intercambio de sellos con todo el mundo. Envío España y Colonias.

ALBERTO TAVEIRA. Alvina Valeria, s/n. Magé. Estado do Rio (Brasil). Desea canje de sellos americanos y europeos.

Dr. AMUNDARAY HIJO. Apartado 3.421. Caracas (Venezuela). Ofrece fauna, flora y deportes en series completas nuevas. Magnífico surtido. Precios convenientes. Remita manco-lista. También compra sellos del Japón, Liechtenstein y Francia. Agradece ofertas concretas.

CARLOS LÓPEZ RODRÍGUEZ. Meléndez Valdés, 43. Madrid-15 (España). Desea sellos de Venezuela anteriores a 1949. Facilita a cambio de España y Europeos. Usados.

M. GÁLVEZ. Puerta del Sol, 4, primera planta. Madrid-14 (España). La casa filatélica más antigua de España. Revista *Madrid Filatélico* y catálogo unificado de sellos de España, Colonias y Ex Colonias.

VINCENT MAS. 61 Cours Julien. Marsella (Francia). Desea sellos posesiones españolas antes 1936 e Hispanoamérica hasta 1960. Doy Francia desde 1935, nuevos e impecables. Acepto también sellos perfectos todos países. Correspondo todas lenguas.

MUNDO FILATÉLICO. Revista mensual técnica y de información. Palafox, 21. Madrid-10.

Antiguas Pañerías

# Bustillo y Cia.

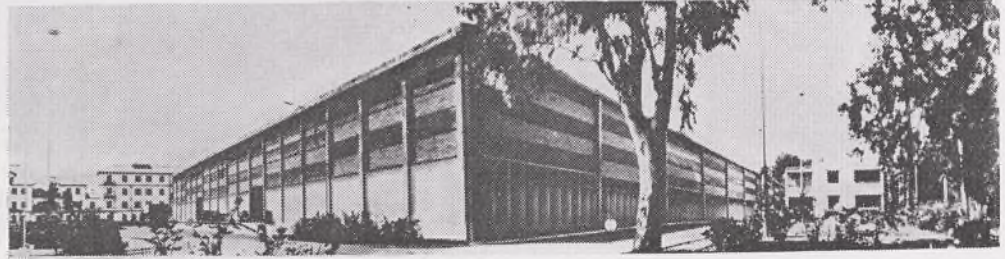
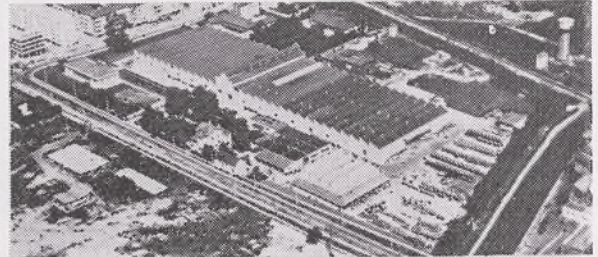
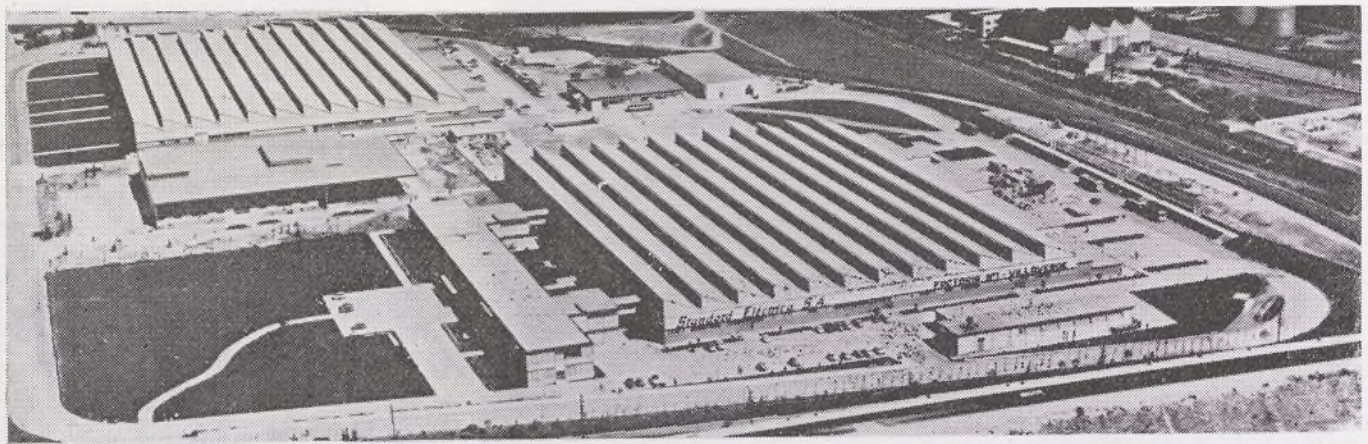
Socio Sucesor F. Vives

## Sastrería a Medida y Confección

MADRID

Plaza Mayor, entre arcos de Toledo y Cuchilleros, -Serrano, 44





## STANDARD ELECTRICA, S. A. y el Desarrollo de las Telecomunicaciones en España

Standard Eléctrica, S. A., con fábricas en Madrid, Maliaño (Santander) y Villaverde (Madrid) y su asociada en Málaga, Compañía Internacional de Telecomunicación y Electrónica, S. A. están contribuyendo decisivamente al desarrollo y modernización de las telecomunicaciones en España.

Esta sociedad española tiene 38 años de experiencia en la fabricación de equipos para las telecomunicaciones, y está asociada con ITT, International Telephone and Telegraph Corporation, el mayor proveedor mundial en el campo de las

telecomunicaciones y de la electrónica. La asociación de Standard Eléctrica, S. A. a ITT le permite el inmediato y continuo acceso a los progresos de la investigación y programas de desarrollo de todas las compañías que, repartidas por los cinco continentes, están asociadas a dicho sistema.

Standard Eléctrica, S. A. es una de las empresas que, desde hace largo tiempo, viene colaborando decisivamente al desarrollo de la economía de España, para lo cual, una vez satisfechas las necesidades del mercado nacional, ha venido exportando a numerosos países. En los últimos años el valor de estas exportaciones, tan vitales para la economía del país, ha alcanzado la cifra de 30 millones de dólares.

Standard Eléctrica, S. A. con sus modernas factorías, su personal altamente especializado y la más avanzada técnica en el campo de las telecomunicaciones, es parte fundamental de la España de hoy, parte de la fuerza que contribuye a su continuo progreso y desarrollo.

Standard Eléctrica, S. A.  
calle Ramírez de Prado, 5  
MADRID-7, España.

*Standard Eléctrica, S. A.* **ITT**  
ASOCIADA A





## A EUROPA, AMERICA O AFRICA



Cómodamente  
por Iberia, donde únicamente el avión recibe más atenciones que usted

IBERIA le ofrece la tradicional hospitalidad española, junto con la comodidad de vuelo que garantizan sus potentes aviones. A bordo todo resulta confortable, y usted es objeto de un excelente servicio, pero, sin embargo reconocemos que hay quien recibe más atenciones que usted: el avión.

**Los comandantes de IBERIA, están magníficamente entrenados y tienen una experiencia de millones de kilómetros de vuelo.**

Para reservas o información, consulte con su agencia de viajes o con la Delegación de IBERIA en su localidad.



# IBERIA

LÍNEAS AEREA DE ESPAÑA





una ensalada sólo merece tal nombre cuando se le ha añadido...

## **ACEITE DE OLIVA DE ESPAÑA**

Solicite recetario al

**INSTITUTO PARA LA PROPAGANDA EXTERIOR DE LOS PRODUCTOS DEL OLIVAR**  
ESPAÑOLETO, 19 - MADRID, 4 (ESPAÑA)